

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1986-1987

SESSION DE 1986-1987

10 MAART 1987

10 MARS 1987

Ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker

Projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

AANVULLEND VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT**

DOOR DE HEREN DE COOMAN EN NICOLAS

RAPPORT COMPLEMENTAIRE

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'ECONOMIE
PAR MM. DE COOMAN ET NICOLAS**

Vermits verscheidene artikelen van het wetsontwerp in de plenaire vergadering werden geamendeerd, besloot de Senaat op 26 februari 1987 het ontwerp terug naar de Commissie te verwijzen voor een tweede lezing van de geamendeerde artikelen.

De volgende artikelen komen dus in aanmerking voor bespreking in de Commissie: 1, 5, 6, 13, 14, 22, 23, 24, 28, 34, 42, 50, 64, 67, 74, 75, 77, 86 en 91. Tijdens

Plusieurs articles du projet de loi ayant été amendés en séance plénière, le Sénat a décidé, le 26 février 1987, de renvoyer le projet en Commission pour une deuxième lecture des articles amendés.

Les articles devant faire l'objet d'une discussion en Commission sont donc les suivants: 1^{er}, 5, 6, 13, 14, 22, 23, 24, 28, 34, 42, 50, 64, 67, 74, 75, 77, 86 et 91. Au cours de sa

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Hatry, voorzitter; Antoine, Boël, Bourgois, mevr. Buyse, de heren Capoen, de Wasseige, Didden, Gijs, Hofman, Hotyat, Langendries, Schellens, Van den Broeck en V. Van Eetvelt; De Cooman en Nicolas, rapporteurs.

2. Plaatsvervangers: de heer De Kerpel, mevr. Truffaut en de heer Van Daele.

R. A 13314

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

947 (1985-1986): N° 1: Ontwerp van wet.

464 (1986-1987):

N° 2: Verslag.

N° 3 tot 21: Amendementen.

N° 22: Artikelen in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Senaat: 10 februari 1987, 12 februari 1987, 13 februari 1987, 24 februari 1987 en 26 februari 1987.

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: MM. Hatry, président; Antoine, Boël, Bourgois, Mme Buyse, MM. Capoen, de Wasseige, Didden, Gijs, Hofman, Hotyat, Langendries, Schellens, Van den Broeck et V. Van Eetvelt; De Cooman et Nicolas, rapporteurs.

2. Membres suppléants: M. De Kerpel, Mme Truffaut et M. Van Daele.

R. A 13314

Voir:

Document du Sénat:

947 (1985-1986): N° 1: Projet de loi.

464 (1986-1987):

N° 2: Rapport.

N° 3 à 21: Amendements.

N° 22: Articles adoptés en première lecture.

Annales parlementaires: 10 février 1987, 12 février 1987, 13 février 1987, 24 février 1987 et 26 février 1987.

de vergadering van 3 maart wijdt de Commissie een bijkomend onderzoek aan deze in de plenaire vergadering geamendeerde artikelen, temeer daar een lid in de Commissie hierop een reeks nieuwe amendementen indient.

Er dient op gewezen te worden dat in het aanvullend verslag de nieuwe nummering aangewend wordt, zoals die na de bespreking en stemmingen in de openbare vergadering werd aangebracht. Voor alle duidelijkheid wordt in bijlage een vergelijkende tabel opgenomen met de wet van 14 juli 1971, het oorspronkelijk wetsontwerp (Gedr. St. 947 (1985-1986) nr. 1), de tekst door de Commissie aangenomen in eerste lezing (Gedr. St. 486 (1986-1987) nr. 2) en de tekst door de Commissie aangenomen in tweede lezing.

BESPREKING VAN DE GEAMENDEERDE ARTIKELEN IN DE OPENBARE VERGADERING VAN DE SENAAT

Artikel 1

Een lid merkt op dat de toevoeging bij punt 5, a), van de woorden « of met het oog op de verwezenlijking van een statutair doel » verwarring schept. Men dient er immers rekening mee te houden dat op die manier de verenigingen zonder winstoogmerk onder letter a, evenals onder letter c vallen.

De Minister wijst op de strekking van het amendement : een betere omschrijving van de in deze letter beoogde personen, namelijk de handelaars, ambchtslui en alle andere beroepsmensen die geen handelaar zijn, zoals landbouwers, tuinbouwers, veehouders, enz. De natuurlijke personen zowel als de handelsvennootschappen die handelen in het kader van hun statutair doel worden hier eveneens beoogd.

Aangezien de drie letters van punt 5 een algemene omschrijving geven van de verkoper in de zin van deze wet, kan er geen gevaar voor verwarring bestaan. De wil van de wetgever om, onder het begrip verkoper, de vereniging zonder winstoogmerk te laten vallen, komt hoe dan ook duidelijk tot uiting.

Artikel 1 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 5

AMENDEMENT

« De woorden « die een bedrag of een percentage van deze vermindering uitdrukt » te vervangen door de woorden « die wordt uitgedrukt door een bedrag of een percentage van deze vermindering. »

Verantwoording

« Deze formulering is juister en begrijpelijker. »

réunion du 3 mars, la Commission a consacré un examen complémentaire à ces articles amendés en séance plénière, d'autant plus qu'un membre y a déposé, en Commission, une série de nouveaux amendements.

Il y a lieu de noter que le présent rapport complémentaire utilise la nouvelle numérotation adoptée au terme de la discussion et des votes en séance publique. Dans un souci de clarté, un tableau comparatif donne en annexe la loi du 14 juillet 1971, le projet de loi initial (doc. Sénat 947 (1985-1986) - n° 1), le texte adopté en première lecture par la Commission (doc. Sénat 486 (1986-1987) - n° 2) et le texte adopté par la Commission en deuxième lecture.

DISCUSSION DES ARTICLES AMENDES EN ASSEMBLEE DU SENAT

Article 1^{er}

Un membre observe que l'ajout, au point 5, a), des mots « ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire » est source de confusion. On doit considérer en effet que de la sorte, le littéra a, comme le littéra c, vise les associations sans but lucratif.

Le Ministre rappelle la portée de l'amendement, laquelle est de mieux désigner les personnes visées par ce littéra, à savoir les commerçants, artisans, et tous autres professionnels non commerçants comme les cultivateurs, horticulteurs, éleveurs, etc. Sont visées aussi bien des personnes physiques que les sociétés commerciales agissant dans le cadre de leur objet statutaire.

Les trois littéra du point 5 désignant globalement le vendeur au sens de la loi, il ne peut y avoir de risque de confusion. En toute hypothèse, est bien marquée la volonté du législateur de viser sous le couvert de la notion de vendeur, les associations sans but lucratif.

L'article 1^{er} est adopté par 13 voix et 5 abstentions.

Article 5

AMENDEMENT

« Remplacer le mot « exprimant » par les mots « s'exprimant par. »

Justification

« Cette formulation paraît plus correcte et plus compréhensible. »

BESPREKING

De Minister is bereid het amendement te aanvaarden. Het gaat om een loutere vormverbetering.

STEMMINGEN

Het amendement wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 5, aldus in tweede lezing geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 6

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 13

AMENDEMENT

« Het tweede lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Het is verboden elementen eraan toe te voegen of eruit weg te laten. »

Verantwoording

« De etikettering, die van wezenlijk belang is voor de voorlichting van de verbruikers, dient nauwkeurig in overeenstemming te zijn met de bepalingen van het koninklijk besluit; het spreekt vanzelf dat wat tot de etikettering behoort niet mag verdwijnen achter een grote hoeveelheid aanvullende informatie die de identificatie ervan onmogelijk maakt. Het spreekt eveneens vanzelf dat niets mag worden vergeten.

De vermelding van het verbod is onontbeerlijk opdat de Minister de waarschuwingsprocedure zou kunnen voeren of opdat de in artikel 83 genoemde personen en instanties een vordering tot staking zouden kunnen instellen zoals bepaald in artikel 80. Wanneer het verbod niet uitdrukkelijk in het artikel wordt vermeld, worden die procedures onmogelijk. »

BESPREKING

Een lid stelt vast dat de tekst zoals die in de plenaire vergadering is geamendeerd, een stap terug is in vergelijking met het advies uitgebracht door de Raad voor het Verbruik op 25 juni 1986. Die nieuwe tekst bepaalt immers niet dat het verboden is sommige elementen toe te voegen aan of weg te laten uit de etikettering waarvan de voorstelling en de inhoud bepaald worden door de reglementering. Hij dient dan ook een amendement in die zin in. Hij zegt dat het weglaten van een element uit de dwingend voorgeschreven etikettering noodzakelijkerwijs een misdrijf is. Indien de tekst echter wordt aangenomen, zal het mogelijk worden dat door de reglementering opgelegde vermeldingen van de etikettering verspreid raken over andere vermeldingen, wat nadelig is voor de verbruiker. Het doel van deze bepaling is immers de verbruiker de nodige informatie te verschaffen zodat die zich een oordeel kan vormen over het produkt.

DISCUSSION

Le Ministre est prêt à accepter l'amendement. Il s'agit d'une correction de pure forme.

VOTES

L'amendement est adopté par 18 voix et 1 abstention.

L'article 5, ainsi amendé en deuxième lecture, est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Article 6

L'article 6 est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Article 13

AMENDEMENT

« Après les mots « fixés par la réglementation » ajouter el texte suivant :

« Il est interdit d'y ajouter ou d'en soustraire certains éléments. »

Justification

« L'étiquetage, essentiel pour l'information des consommateurs, doit être strictement conforme aux prescriptions de l'arrêté royal; il est évident que son contenu ne pourrait pas être noyé dans une masse d'informations complémentaires qui ne permettrait plus de l'identifier. Il est aussi évident que rien ne peut être omis.

La mention de l'interdiction est indispensable pour que le Ministre puisse utiliser la procédure d'avertissement, ou que les personnes prévues à l'article 83 puissent exercer une demande d'action en cessation telle que prévue à l'article 80. Faute de mentionner expressément l'interdiction dans cet article, ces procédures deviendront inaccessibles. »

DISCUSSION

Un membre constate que le texte tel qu'amendé en séance plénière est en retrait par rapport à l'avis rendu par le Conseil de la Consommation en date du 25 juin 1986. Ce nouveau texte ne précise pas en effet l'interdiction d'ajouter ou de soustraire certains éléments à l'étiquetage dont la forme et le contenu sont fixés par la réglementation. Il dépose en conséquence un amendement allant en ce sens. Il admet que si l'on soustrait un élément de l'étiquetage obligatoire, il y a nécessairement infraction. En revanche, s'il est adopté, le texte permettra que les mentions de l'étiquetage imposées par la réglementation soient dispersées parmi d'autres indications, ce qui est préjudiciable au consommateur. Le but de cette disposition est en effet de fournir au consommateur l'information utile pour bien désigner un produit.

Hetzelfde lid vindt voorts dat indien er geen verbod in de tekst zou staan, de vordering tot staking niet van toepassing zou zijn.

Een ander lid vindt dat er geen enkele reden is om de toevoeging van aanvullende informatie te verbieden. Dat zou een onrechtmatige verplichting zijn voor de detailhandel. En het verbod om bepaalde elementen weg te laten, is volkomen overbodig.

De Minister vindt dat het amendement niet onontbeerlijk is. Het spreekt toch vanzelf dat wanneer een koninklijk besluit, genomen met toepassing van artikel 14, a, de voorwaarden zal bepalen van voorstelling en inhoud van de etikettering, er geen enkel element uit weggelaten zal mogen worden. Bovendien moet aan de Koning, wanneer hij regels zal stellen voor de etikettering, de mogelijkheid worden gelaten om slechts een minimale inhoud voor te schrijven, waaraan dan een aantal vermeldingen kunnen worden toegevoegd. Tenslotte zal de Koning, wanneer hij de voorstellingswijze bepaalt, ook kunnen voorschrijven op welke manier de etikettering moet worden onderscheiden van de andere vermeldingen op de verpakking.

De Minister zegt voorts dat, bij niet-naleving van de voorschriften inzake etikettering, alle rechtsmiddelen die bij wet bepaald worden van toepassing zullen zijn. Artikel 80 stelt de rechter in staat om de staking te bevelen van een daad die een overtreding is van de wetbepalingen. Wanneer de etikettering niet overeenstemt met de voorwaarden van voorstelling en inhoud bepaald door de reglementering, wanneer de vermeldingen van de etikettering niet goed zichtbaar of onleesbaar zijn, of wanneer de etikettering verward kan worden met een kwaliteitsattest, is dat een misdrijf.

STEMMINGEN

Het amendement wordt verworpen met 3 tegen 6 stemmen.

Artikel 13 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Artikel 14

Artikel 14 wordt zonder bespreking aangenomen, bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 22

AMENDEMENT

« Aan dit artikel een 11° toe te voegen, luidende :

« 11° die een beroep doet op maatschappelijk aanzien, geweld, angst, macht of passie, wanneer de menselijke waardigheid in het gedrang wordt gebracht. »

Verantwoording

« Ondanks de algemene en onvermijdelijk subjectieve aard van de reclame — wat is echter niet subjectief als het op beoordelen aankomt? — behoort men toch over een juri-

Ce même membre considère en outre que si une interdiction ne figure pas dans le texte, l'action en cessation ne sera pas applicable.

Un autre membre considère qu'il n'y a aucune raison d'interdire l'ajout d'informations complémentaires. Il s'agirait d'une contrainte injustifiée pour le commerce de détail. Quant à prévoir l'interdiction de soustraire certains éléments, c'est superfétatoire.

Le Ministre juge que l'amendement n'est pas indispensable. Il est évident que lorsqu'un arrêté royal pris en application de l'article 14, a, prescrira la forme et le contenu de l'étiquetage, il ne pourra être soustrait aucun élément. En outre, il faut laisser au Roi, lorsqu'il prescrira l'étiquetage, la faculté de ne fixer qu'un contenu minimal, auquel il pourra être ajoutée certaines interdictions. Enfin, en fixant la forme de l'étiquetage, le Roi pourra imposer la manière dont il y a lieu de distinguer l'étiquetage de l'ensemble des mentions de l'emballage.

Le Ministre précise également qu'en cas de non-respect des prescriptions en matière d'étiquetage, l'ensemble des recours prévus par la loi seront d'application. L'article 80 permet au juge d'ordonner la cessation d'un acte constituant une infraction aux dispositions de la loi. Il y aura en l'espèce infraction, lorsque l'étiquetage n'est pas utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation, lorsque les mentions de l'étiquetage ne sont ni apparentes, ni lisibles, ou lorsque l'étiquetage se confond avec un certificat de qualité.

VOTES

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 6.

L'article 13 est adopté par 13 voix et 6 abstentions.

Article 14

L'article 14 est adopté sans discussion à l'unanimité des 19 membres présents.

Article 22

AMENDEMENT

« Ajouter un point 11° libellé comme suit :

« 11° qui fait appel au prestige social, à la violence, à la peur, à la puissance, à la passion, lorsque la dignité de la personne humaine est mise en cause. »

Justification

« Malgré son caractère général et son caractère subjectif inévitable — mais qu'est-ce qui n'est pas subjectif lorsqu'il s'agit d'apprécier? — il faut disposer d'une arme juridique

disch wapen te beschikken om een einde te maken aan reclame die te ver zou gaan. Deze grenzen hangen vanzelfsprekend nauw samen met de ontwikkelingen in de maatschappij; het komt de rechter toe te oordelen. »

BESPREKING

Het amendement beoogt reclame te verbieden die een beroep doet op maatschappelijk aanzien, geweld, angst, macht of passie, wanneer de menselijke waardigheid in het gedrang wordt gebracht.

De rechtbanken moeten ter zake kunnen optreden in geval van misbruiken of excessen.

De Minister wijst erop dat reclame voor luxeproducten niet anders kan dan naar maatschappelijk aanzien verwijzen, zoals reclame voor veiligheidsapparatuur niet anders kan dan het argument van de angst uitspelen. Wat het in het gedrang brengen van de menselijke waardigheid betreft, kan afweging van dit criterium, wegens zijn algemene en subjectieve aard en wegens het gebrek aan voldoende duidelijke toepassingsregels, vaak tot dubbelzinnige situaties leiden.

Een lid voert aan dat het precies de taak van de rechter is zich over misbruiken en excessen uit te spreken. Dit soort reclame niet verbieden, betekent dat zij wordt toegelaten.

STEMMINGEN

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 6 stemmen.

Artikel 22 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Oud artikel 23

(zie Gedr. St. 464 (1986-1987) - Nr. 2)

(in eerste lezing door de Vergadering geschrapt)

Verscheidene leden wijzen erop dat de schrapping van dit artikel niet zal beletten dat toch nog vergelijkende reclame wordt gemaakt; alleen zal dat nu op ongecontroleerde wijze geschieden. De toestand zal zonder artikel 23 heel wat ingewikkelder zijn dan met het artikel. Deze leden oordelen dat de wetgever op die manier zijn verantwoordelijkheden uit handen geeft en ze aan de rechter opdraagt.

Andere leden menen dat men de rechtspraak de kans moet geven zich te verfijnen en te ontwikkelen. De parlementaire voorbereiding van dit ontwerp zou een dergelijke evolutie normalerwijze in de hand moeten werken.

Artikel 23

(Artikel 24 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

« In § 2 van dit artikel de woorden « door de Minister » te vervangen door de woorden « door de personen genoemd in artikel 83, § 1. »

pour faire cesser une publicité qui dépasserait les limites. Ces limites sont évidemment liées à l'évolution de la société elle-même; il appartiendra au juge d'apprécier. »

DISCUSSION

L'amendement tend à interdire la publicité qui fait appel au prestige social, à la violence, à la peur, à la puissance, à la passion, lorsque la dignité de la personne est mise en cause.

Il est nécessaire de permettre aux tribunaux d'intervenir en ce domaine, lorsqu'il y a abus ou excès.

Le Ministre observe qu'il est inévitable de constater que la publicité pour la vente d'objets de luxe fasse référence au prestige social, que celle favorisant la vente d'appareils de sécurité fasse référence à la peur. Quant à l'appréciation de la mise en cause de la dignité humaine, elle risque de susciter de nombreuses équivoques, en raison de la généralité et du caractère subjectif de la règle, à défaut de critères suffisamment précis d'application.

Un membre signale que c'est précisément le rôle du juge que d'apprécier les abus et les excès. En outre, ne pas interdire ce type de publicité signifie qu'elle est autorisée.

VOTES

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 6.

L'article 22 est adopté par 13 voix et 6 abstentions.

Ancien article 23

(voir Doc. 464 (1986-1987) - N° 2)

(supprimé en première lecture en Assemblée)

Divers membres observent que la suppression de cet article ne va pas empêcher que la publicité comparative continue à être utilisée, sans toutefois être encadrée. La situation sera bien plus complexe sans l'article 23 qu'en présence de cet article. Ces membres considèrent que ce faisant, le législateur renonce à exercer ses responsabilités pour les confier au juge.

D'autres membres considèrent qu'il y a lieu de laisser à la jurisprudence le soin de s'affiner et d'évoluer. Les travaux préparatoires du présent projet devraient normalement favoriser cette évolution.

Article 23

(Article 24 du texte adopté par la Commission en première lecture)

AMENDEMENT

« Au § 2 de cet article, remplacer les mots « par le Ministre » par « par les personnes désignées à l'article 83, § 1^{er}. »

Verantwoording

« *Waarom geldt de omkering van de bewijslast slechts als de Minister een vordering tot staking instelt? Deze vordering kan immers ook ingesteld worden door de belanghebbenden, door een beroepsvereniging of door een verbruikersvereniging, zoals bepaald in artikel 83.*

Het is uiteindelijk de Minister — die in feite het best gewapend is om de bewijslast op zich te nemen — die daarvan vrijgesteld wordt, terwijl de andere personen in de meeste gevallen zullen terugkrabbelen, omdat zij de nodige bewijzen niet kunnen leveren.

De omkering van de bewijslast is een van de waarborgen voor de eerlijkheid van de reclame.»

BESPREKING

Een amendement strekt om de omkering van de bewijslast in geval van misleidende reclame eveneens te laten spelen voor de beroepsverenigingen, de verbruikersverenigingen en alle belanghebbende personen. Een lid wijst erop dat volgens de voorgestelde tekst alleen de Minister — die het best gewapend is om de bewijzen te leveren — daarvan wordt vrijgesteld.

De Minister antwoordt dat de omkering van de bewijslast een belangrijke nieuwigheid is, waarbij afgeweken wordt van onze algemene rechtsbeginselen. Die afwijking moet dan ook beperkt worden gehouden. Overigens is de tekst van het ontwerp volledig in overeenstemming met de Europese richtlijn van 10 september 1984 betreffende de misleidende reclame.

STEMMINGEN

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 6 stemmen.

Artikel 23 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Artikel 27

(Artikel 28 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

« A. Aan dit artikel een § 1 toe te voegen, luidende :

« § 1. Bij verkopen van produkten worden als onrechtmatig beschouwd de contractuele bepalingen waarin er tussen de rechten en de plichten van de contracterende partijen een overdreven wanverhouding bestaat ten nadele van de verbruiker, doordat diens behoeften, zwakheden, onervarenheid of onwetendheid worden uitgebuit. »

« B. Hierna te doen volgen de huidige tekst van artikel 27 met de volgende aanhef :

« § 2. Als onrechtmatige bedingen worden onder meer beschouwd de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben : »

Justification

« *Pourquoi faut-il que le renversement de la charge de la preuve n'existe qu'au cas où le Ministre introduit l'action en cessation — celle-ci peut être introduite par les intéressés, par un groupement professionnel ou par une association de consommateur tel que le prévoit l'article 83.*

C'est finalement le Ministre — qui est le mieux outillé pour apporter lui-même la charge de la preuve — qui en est dispensé alors que les autres personnes reculeront dans la plupart des cas, faute de pouvoir apporter les preuves.

Le renversement de la charge de la preuve est une garantie, parmi d'autres, de l'honnêteté de la publicité.»

DISCUSSION

Un amendement prévoit que les associations professionnelles, les organisations de consommateurs et toutes personnes intéressées pourront, elles aussi, bénéficier du renversement de la charge de la preuve en cas de publicité trompeuse. Un membre précise que suivant le texte proposé, seul le Ministre, lequel est le mieux outillé pour ce faire, est dispensé d'apporter la charge de la preuve.

Le Ministre répond que le renversement de la charge de la preuve est une innovation importante et constitue une dérogation aux principes généraux de notre droit. Cette dérogation doit en conséquence être limitée. En outre, le texte du projet est entièrement conforme à la directive européenne sur la publicité trompeuse du 10 septembre 1984.

VOTES

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 6.

L'article 23 est adopté par 13 voix et 6 abstentions.

Article 27

(Article 28 du texte adopté en Commission en première lecture)

AMENDEMENT

« A. A cet article, insérer un § 1^{er}, libellé comme suit :

« § 1^{er}. Dans les ventes de produits et de services conclues entre un vendeur et un consommateur revêtent un caractère abusif les dispositions contractuelles dans lesquelles il existe un déséquilibre excessif entre les droits et les obligations des parties contractantes au préjudice du consommateur, suite à une exploitation de ses besoins, de ses faiblesses, de son inexpérience ou de son ignorance. »

« B. Suivre avec le texte de l'article 27 de la manière suivante :

« § 2. Sont entre autres réputées abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de : »

Verantwoording

« Het is beter eerst in algemene termen te omschrijven wat een onrechtmatig beding is — dat is dan ook het doel van § 1 — en daarna enkele voorbeelden te geven van wat in ieder geval als onrechtmatig beding beschouwd moet worden.

Het is de taak van de rechter daarover uitspraak te doen.

Bij een loutere opsomming bestaat immers het gevaar dat bepaalde onrechtmatige bedingen waar de wetgever niet aan gedacht heeft, door de mazen van de wet glippen en dat de draagwijdte van artikel 27 zeer wordt beperkt.

Daarenboven leidt een limitatieve opsomming steeds tot betwistingen omtrent de juiste draagwijdte van elke omschrijving en tot de vraag of de gewraakte feiten wel beantwoorden aan een van die omschrijvingen. »

« C. De bepaling na het laatste streepje te vervangen als volgt :

« — een woonplaats te kiezen, als bepaald in artikel 624, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek. »

Verantwoording

« Dit amendement strekt om de eiser en in het bijzonder de verbruiker, volgens de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, vrij te laten kiezen welke rechter ter zake bevoegd is. Er moet worden voorkomen dat de verkoper in de overeenkomst een keuze van de woonplaats oplegt waardoor het voor de verbruiker praktisch onmogelijk of overdreven duur wordt om een vordering tegen de verkoper in te stellen.

Het is algemeen geweten dat de keuze van de woonplaats door de verkoper vaak aanleiding geeft tot ergerlijke misbruiken, namelijk wanneer als woonplaats een plaats wordt gekozen die niet het geringste verband met de overeenkomst heeft.

Deze formulering stemt overigens volledig overeen met de wens van de Commissie, zoals die in het verslag is weergegeven. »

Subsidiair :

« De bepaling na het laatste streepje van dit artikel te vervangen als volgt :

« — de eiser in staat te stellen om, door een keuze van woonplaats die in het contract wordt vermeld, zijn vordering te brengen voor een andere rechter dan die bepaald in artikel 624, 1°, 2° en 4°, van het Gerechtelijk Wetboek. »

Verantwoording

« De huidige tekst stelt geen verbod op het beding om waar dan ook een woonplaats te kiezen die verschilt van de werkelijke woonplaats van de verweerder of van de plaats waar de verbintenissen ontstaan zijn, uitgevoerd worden of zijn, dan wel uitgevoerd moeten worden.

De Commissie heeft dat willen voorkomen, wat overigens duidelijk blijkt uit het verslag.

Justification

« Il convient de définir de manière générale ce qu'est une clause abusive, c'est l'objet du § 1^{er} et de préciser ce qu'il faut notamment considérer en tout état de cause comme clause abusive.

Il appartiendra au juge de se prononcer.

Se limiter à une énumération risque, en effet, très fort de laisser passer des clauses abusives auxquelles le législateur n'a pas pensé et de restreindre très fort la portée de l'article 27.

En outre, l'énumération limitative conduira toujours à des discussions sur l'exacte portée de chaque définition et sur la concordance des faits incriminés à l'une de ces définitions. »

« C. Remplacer le texte du dernier tiret de cet article par ce qui suit :

« — fixer une élection de domicile telle que prévue à l'article 624, 3°, du Code judiciaire. »

Justification

« La portée de cet amendement est de laisser au demandeur et, en particulier, au consommateur le libre choix de la juridiction selon les possibilités prévues au Code judiciaire. Il faut éviter que l'imposition d'une élection de domicile par le vendeur dans le contrat ne provoque une impossibilité pratique ou un coût exorbitant pour le consommateur d'entreprendre une action contre le vendeur.

On sait, en effet, que la pratique de l'élection de domicile donne lieu à des abus criants, notamment en fixant ce domicile en des endroits totalement étrangers au contrat.

Cette formulation correspond d'ailleurs pleinement au vœu de la Commission, tel qu'il est exprimé dans le rapport. »

Subsidiairement :

« Remplacer le texte du dernier tiret de cet article par ce qui suit :

« — permettre au demandeur, au moyen d'une élection de domicile figurant dans le contrat, de porter sa demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° et 4° du Code judiciaire. »

Justification

« Le texte actuel n'interdit pas la clause prévoyant une élection de domicile en quelque endroit que ce soit, même totalement différent du lieu du domicile du défendeur, ou du lieu où sont nées, sont, ont été ou doivent être exécutées les obligations.

La Commission a voulu éviter cette situation; le rapport est clair à ce sujet.

Wordt aan de eiser de vrije keuze niet gelaten tot op het tijdstip dat hij zijn vordering instelt, met andere woorden, wordt er woonplaats gekozen, dan kan de vordering alleen ingesteld worden voor één van de drie rechters bepaald in artikel 624, 1°, 2° en 4°, van het Gerechtelijk Wetboek.»

BESPREKING

1. Een amendement strekt om een algemene definitie te geven van het onrechtmatig beding (amendementen A en B).

De indiener van het amendement zegt dat de tekst van het ontwerp een grote, maar ontoereikende, verbetering is ten opzichte van de bestaande wet. Het ontwerp beperkt zich immers tot een opsomming van een aantal bedingen die strikt moeten worden geïnterpreteerd, zodat voor de verkoper de mogelijkheid bestaat om de letter van de wet te omzeilen. De verkoper kan immers aanvoeren dat het gewraakte beding niet uitdrukkelijk onder het wettelijk verbod valt.

De Minister wijst op de keuze van de Regering, waarmee de Commissie trouwens ingestemd heeft, volgens welke er ter wille van de rechtszekerheid geen algemene definitie van het onrechtmatig beding diende te worden ingevoerd, maar wel diende de lijst van de als onrechtmatig beschouwde bedingen aanzienlijk te worden uitgebreid.

2. Een ander amendement op artikel 28 wil als onrechtmatig beschouwen het beding volgens hetwelk een woonplaats wordt gekozen, als bepaald in artikel 624, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek en, subsidiair, het beding volgens hetwelk het mogelijk wordt, door een keuze van woonplaats, de vordering te brengen voor een andere rechter dan die bepaald in artikel 624, 1°, 2° of 4° van het Gerechtelijk Wetboek (amendement C).

De indiener van het amendement wijst erop dat de voorgestelde tekst — als onrechtmatig wordt beschouwd het beding dat afwijkt van de bevoegdheidsregels bepaald in artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek — het niet mogelijk maakt om de problemen op te lossen waarmee men in de praktijk te kampen heeft, want die ontstaan voornamelijk uit de keuze van een woonplaats opgelegd door de verkoper. Hij voegt eraan toe dat de tekst van het amendement beantwoordt aan de wens van de Commissie, zoals in het verslag te lezen staat, volgens welke men aan de eiser een keuze moet laten tussen de mogelijkheden geboden door artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek. De tekst die hij voorstelt, althans de tekst van het subsidiair amendement, maakt het mogelijk te voorkomen dat de gekozen woonplaats waardoor de voor die plaats bevoegde rechter wordt aangewezen, verschilt van de werkelijke woonplaats van de verweerder of van de plaats waar de betwiste verbintenissen ontstaan zijn, dan wel uitgevoerd moeten worden.

De Minister geeft toe dat, zoals de indieners van het amendement stellen, de tekst aangenomen door de Commissie niet geheel voldoening schenkt. Volgens die tekst is het onrechtmatig om de verbruiker een andere rechter op te dringen dan die bepaald in een van de mogelijkheden opgesomd in arti-

Si le libre choix n'est pas laissé au demandeur jusqu'au moment de sa demande, donc s'il y a élection de domicile, celle-ci ne peut avoir lieu que dans l'un des trois cas prévu au Code judiciaire, article 624, 1°, 2° et 4°.»

DISCUSSION

1. Un amendement tend à définir de manière générale la clause abusive (amendements A et B).

L'auteur de l'amendement relève que le texte du projet constitue une grande amélioration par rapport à la loi existante. Il est cependant insuffisant. Ce texte, en effet, en se contentant d'énumérer une liste de clauses de stricte interprétation, laisse subsister la possibilité pour le vendeur de contourner la lettre de la loi, en arguant que la clause incriminée n'est pas visée de manière précise par l'interdiction légale.

Le Ministre rappelle l'option choisie par le Gouvernement et confirmée par la Commission, suivant laquelle il n'y avait pas lieu d'introduire une définition générale de la clause abusive, pour le motif déterminant de la sécurité juridique, mais bien d'étendre substantiellement la liste des clauses réputées abusives.

2. Un autre amendement à l'article 28 tend à réputer abusive la clause qui fixe une élection de domicile telle que prévue à l'article 624, 3°, du Code judiciaire, et à titre subsidiaire, qui permet, au moyen d'une élection de domicile, de porter la demande devant un juge autre que celui désigné par l'article 624, 1°, 2° ou 4°, du Code judiciaire (amendement C).

L'auteur de l'amendement relève que le texte proposé — est abusive la clause qui déroge aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire — ne permet pas de résoudre les problèmes rencontrés dans la pratique, nés essentiellement des élections de domicile imposées par le vendeur. Il ajoute que le texte de l'amendement répond au vœu exprimé par la Commission tel que consigné dans le rapport, suivant lequel il y a lieu de laisser le choix au demandeur parmi les possibilités offertes par l'article 624 du Code judiciaire. Le texte qu'il propose, à tout le moins le texte subsidiaire, permet d'éviter que le domicile élu désignant le juge compétent *ratione loci*, ne se rapporte à un lieu autre que celui du domicile du défendeur, ou dans lequel les obligations en litige sont nées ou doivent être exécutées.

Le Ministre reconnaît que, du point de vue des auteurs de l'amendement, le texte voté par la Commission n'est pas entièrement satisfaisant. Suivant ce texte, il est abusif d'imposer au consommateur un lieu de juridiction autre que ceux prévus par l'une des possibilités énumérées par

kel 624 van het Gerechtelijk Wetboek. Het beding dat bepaalt dat elk geschil voor de rechter van de woonplaats van de verkoper moet worden gebracht in plaats van de woonplaats van de verweerder, komt vaak voor in de praktijk en zou dan ook onrechtmatig zijn. Daarentegen zou het beding dat het geschil voor de rechter brengt van de woonplaats gekozen voor de uitvoering van de akte niet onrechtmatig zijn. Het lijkt hoe dan ook niet aangewezen een beding, zoals in het amendement C, als onrechtmatig te beschouwen dat beantwoordt aan het bepaalde in een wet, in dit geval artikel 624, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek.

STEMMINGEN

De amendementen A en B worden verworpen met 13 tegen 6 stemmen.

Amendement C wordt verworpen met 13 tegen 6 stemmen.

Het subsidiair amendement C wordt verworpen met 13 tegen 6 stemmen.

Artikel 27 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Artikelen 33, 41 en 49

(Artikelen 34, 42 en 50 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie.)

De artikelen 33, 41 en 49 worden zonder bespreking aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Artikel 63

(Artikel 64 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

Amendement

« Dit amendement te vervangen als volgt :

« De Koning kan bepaalde instellingen, verenigingen of categorieën van instellingen of verenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een bepaald bedrag niet overschrijdt.

Dat bedrag wordt op eenvormige wijze vastgesteld door de Koning. »

Verantwoording

« Eerst dient te worden opgemerkt dat de postorderverkoop moeten worden uitgevoerd door een verkoper in de

l'article 624 du Code judiciaire. Ainsi, serait abusive la clause, souvent rencontrée dans la pratique, qui impose que tout litige doit être porté devant la juridiction du lieu du domicile du vendeur à la différence de celui du défendeur. Ne serait pas abusive, en revanche, la clause qui porte le litige devant le juge du lieu du domicile élu pour l'exécution de l'acte. En tout état de cause, il paraît contre-indiqué de réputer abusive, comme le fait à titre principal l'amendement C, une clause qui satisfait à un texte de loi, en l'occurrence l'article 624, 3°, du Code judiciaire.

VOTES

Les amendements A et B sont rejetés par 13 voix contre 6.

L'amendement C est rejeté par 13 voix contre 6.

L'amendement subsidiaire C est rejeté par 13 voix contre 6.

L'article 27 est adopté par 13 voix et 6 abstentions.

Articles 33, 41 et 49

(Articles 34, 42 et 50 du texte adopté en Commission en première lecture.)

Les articles 33, 41 et 49 sont adoptés sans discussion par 13 voix et 6 abstentions.

Article 63

(Article 64 du texte adopté par la Commission en première lecture)

AMENDEMENT

Amendement

« Remplacer le dernier alinéa de cet article par ce qui suit :

« Le Roi peut exempter des dispositions de la présente section certaines institutions, certaines associations ou certaines catégories d'institutions ou d'associations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant.

Le montant ci-dessus est fixé de manière uniforme par le Roi. »

Justification

« Il faut d'abord remarquer que les ventes par correspondance doivent être faites par un vendeur au sens de l'arti-

zin van artikel 1, dat wil zeggen dat het moet gaan om een activiteit met een commercieel, financieel of industrieel karakter.

Veel verkopen door bedoelde verenigingen of instellingen zijn niet van die aard.

Maar indien men die verenigingen wil vrijstellen van de toepassing van de bepalingen inzake postorderverkoop, is het vaststellen van een minimumbedrag een slechte oplossing. Hoe hoog moet dit bedrag zijn? Als het te laag is, zal het geen praktische uitwerking hebben; als het te hoog is, zal het de zuiver commerciële ondernemingen in staat stellen de voorschriften van de wet te omzeilen.

Voorts bestaan er zogenaamd menslievende verenigingen die de gebruiker misleiden, zelfs — en vooral — met lage bedragen, maar wel op grote schaal.

Ons amendement leidt tot hetzelfde resultaat, maar dan wel rechtstreeks.»

BESPREKING

Het amendement is een aanpassing van de tekst aangenomen in de openbare vergadering, waarbij de Koning gemachtigd wordt het minimumbedrag vast te stellen vanaf hetwelk de afdeling betreffende de postorderverkopen niet van toepassing is.

De indiener van het amendement is het eens met het nagstreefde doel, nl. de bepalingen van deze afdeling niet van toepassing te maken op een reeks verrichtingen die buiten de handelssfeer vallen, hetgeen anders wel het geval zou zijn wegens de ruime definitie die aan deze verkoopmethode en aan het begrip verkoper is gegeven. Hij is evenwel van mening dat de aangewende methode gevaarlijk is. Zij maakt het immers voor de uitvoerende macht mogelijk, zonder in Ministerraad overlegd besluit en zonder voorafgaand advies van de Raad voor het verbruik, deze afdeling volledig uit te hollen door een te hoog minimumbedrag vast te stellen. Volgens het lid is het daarom nodig de instellingen en verenigingen waarvoor men de ontheffing wenst, met naam en toenaam te noemen. Dat is de draagwijdte van zijn amendement.

Een ander lid vreest dat die handelwijze discriminaties tot gevolg zal hebben, omdat sommige verenigingen de ontheffing zullen genieten en andere niet.

De Minister stelt vast dat het amendement, inhoudelijk hetzelfde beoogt als de tekst die in de openbare vergadering is aangenomen, zoals blijkt uit de verantwoording ervan. Het heeft bovendien het voordeel de afwijking beter af te bakenen. De Minister kan zich dan ook ermee akkoord verklaren.

STEMMINGEN

Het amendement wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 63, zoals geamendeerd in tweede lezing, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

de 1^{er}, c'est-à-dire qu'il doit s'agir d'une activité à caractère commercial, financier ou industriel.

Beaucoup de ventes des associations ou institutions mentionnées ne sont pas de cette nature.

Mais, si l'on veut faire échapper ces associations aux dispositions des ventes par correspondance, la fixation d'un montant minimum est une mauvaise solution. A quel niveau fixer ce montant? S'il est trop bas, il sera sans effet pratique; s'il est trop haut, il permettra aux entreprises commerciales pures d'échapper aux prescriptions de la loi.

D'autre part, il existe des associations soi-disant philanthropiques qui abusent le consommateur, même — et surtout — avec de faibles montants, mais sur une grande échelle.

Notre amendement aboutit au même résultat, mais de manière directe.»

DISCUSSION

L'amendement se présente comme une mise au point du texte adopté en séance publique, lequel confère au Roi le pouvoir de déterminer le montant minimum à partir duquel la section relative aux ventes par correspondance n'est pas d'application.

L'auteur de cet amendement partage l'objectif recherché, qui est d'exclure toute une série d'opérations se situant en dehors du domaine marchand, lesquelles seraient cependant visées vu la définition large donnée à cette méthode de vente et à la notion de vendeur. Il considère cependant que le procédé utilisé est dangereux. Celui-ci permet en effet à l'Exécutif, sans délibéré en Conseil des Ministres et sans avis préalable du Conseil de la consommation, de vider de tout contenu la présente section, en fixant le montant minimum à un niveau trop élevé. Il y a donc lieu selon lui de désigner nommément les institutions et associations qu'on souhaite voir bénéficier de l'exemption. C'est la portée de son amendement.

Un autre membre redoute que ce faisant, on introduise des discriminations, certaines associations bénéficiant de l'exemption, et d'autres pas.

Le Ministre constate que l'amendement s'aligne entièrement quant au fond sur le texte adopté en séance publique, si l'on se réfère à la justification de ce dernier. En outre, cet amendement permet de mieux circonscrire la dérogation. Il peut donc marquer son accord à son endroit.

VOTES

L'amendement est adopté par 18 voix et une abstention.

L'article 63, ainsi amendé en deuxième lecture, est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Artikel 64

(Artikel 65 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENT

« Paragraaf 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schade-loosstelling zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt.

Indien het produkt wordt geleverd op een datum die valt na die waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schade-loosstelling, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de dag waarop het produkt werkelijk werd geleverd. »

Verantwoording

« De in het amendement voorgestelde tekst is die welke door de Commissie was aangenomen; hij was de vrucht van zorgvuldig beraad.

Het heeft geen zin naar een termijnverlenging te verwijzen; aangezien een termijn slechts met instemming van beide partijen kan worden verlengd, zal het in werkelijkheid om een nieuwe termijn gaan.

Ook al lijkt dit misschien zo, toch bestaat er geen tegenstelling tussen beide paragrafen. De tweede paragraaf moet in zijn oorspronkelijke vorm, zoals in dit amendement wordt voorgesteld, worden behouden, zo niet wordt elke termijn automatisch met acht dagen verlengd, in het nadeel van de gebruiker. Veel voorbeelden tonen aan dat in een aantal gevallen de termijn dwingend moet zijn. Het eerste lid is nochtans verantwoord, omdat het de verkoper beschermt wanneer de gebruiker met een vertraging van een paar dagen, en van ten hoogste acht dagen, vrede kan nemen; dit lid geeft enige soepelheid aan het systeem.

Indien de ogenschijnlijke tegenstelling toch onaanvaardbaar blijkt te zijn, moet het eerste lid aan het tweede worden aangepast en niet omgekeerd.

De tekst van de wet van 1971 voorziet in de mogelijkheid om een bestelling op te zeggen ten laatste vijftien dagen na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt. Men mag er in vergelijking met de huidige situatie niet op achteruit gaan. »

BESPREKING

Een lid is van oordeel dat het artikel, zoals geamendeerd in de openbare vergadering, de koper verbiedt zijn bestelling op te zeggen wanneer het produkt geleverd wordt binnen een termijn van 8 dagen na de dag waarop de leveringstermijn is verstreken. Vergelijken met de tekst die door de Commissie

Article 64

(Article 65 du texte adopté par la Commission en première lecture)

AMENDEMENT

« Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit :

« § 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention de dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison.

Si le produit est livré à une date postérieure à celle à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré. »

Justification

« La rédaction proposée par l'amendement est le texte sorti des travaux de la Commission; ce texte avait été soigneusement étudié.

Il est inutile de se référer à un délai prorogé; puisqu'il ne peut être prorogé que de l'accord des deux parties, il s'agira alors du nouveau délai.

On pourrait croire qu'il existe une contradiction entre les deux paragraphes, mais ce n'est pas le cas. Il faut, en effet, maintenir le second paragraphe, tel que proposé dans l'amendement et prévu initialement, sinon tout délai convenu est automatiquement prolongé de huit jours au détriment du consommateur. De nombreux exemples montrent qu'un délai doit être impératif dans nombre de cas. Par contre, le premier alinéa se justifie pour protéger le vendeur lorsque le consommateur peut supporter un retard de quelques jours et au maximum huit jours; cet alinéa introduit un peu de souplesse dans le système.

Si la contradiction apparente est néanmoins jugée inacceptable, il faut alors aligner le premier alinéa sur le second et non l'inverse.

Le texte de la loi de 1971 prévoit la faculté pour annuler sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle expire le délai de livraison. On ne peut pas être en retrait sur la situation actuelle. »

DISCUSSION

Un membre considère qu'article tel qu'amendé en assemblée revient à interdire à l'acheteur de résilier sa commande, lorsque le produit est livré dans un délai de huit jours à dater de l'expiration du délai de livraison. Ce texte est donc en retrait par rapport au texte qui est sorti des

was aangenomen en die het mogelijk maakte de bestelling op te zeggen wanneer het produkt binnen deze laatste termijn werd geleverd, betekent deze tekst een achteruitgang. Het lid dient dan ook een amendement in dat strekt om de tekst van de Commissie te herstellen.

De Minister stelt vast dat de oplossing van de in de openbare vergadering gewijzigde tekst het voordeel biedt de termijnen eenvormig te kunnen maken, ongeacht of de levering binnen 8 dagen na het verstrijken van de leveringstermijn heeft plaatsgevonden of niet. Het is inderdaad enigszins paradoxaal dat de koper 8 dagen moet wachten vooraleer hij zijn bestelling kan opzeggen wanneer de levering niet is geschied, terwijl in geval van levering, zij het met vertraging, de koper vanaf de eerste dag na het verstrijken van de leveringstermijn zijn bestelling mag opzeggen.

Volgens de tekst aangenomen in de openbare vergadering, zijn drie veronderstellingen mogelijk die elk naar de termijn van 8 dagen verwijzen. Ofwel werd binnen de termijn van 8 dagen niet geleverd en kan vanaf de achtste dag worden opgezegd; ofwel werd binnen de termijn van 8 dagen geleverd en heeft de koper enkel recht op schadeloosstelling; ofwel wordt na de termijn van 8 dagen geleverd en kan binnen een periode van 15 dagen na de dag van de levering worden opgezegd.

STEMMINGEN

Het amendement wordt verworpen met 13 tegen 6 stemmen.

Artikel 64 wordt aangenomen met 13 tegen 5 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 67

(Artikel 68 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie)

Artikel 67 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Artikel 73

(Artikel 74 van de tekst in eerste lezing aangenomen door de Commissie)

AMENDEMENTEN

« A. In punt a) de woorden « uitdrukkelijk verzoek » te vervangen door de woorden « schriftelijk verzoek. »

Verantwoording

« De uitdrukking « op uitdrukkelijk verzoek » van de gebruiker is niet duidelijk. Hoe doet men een uitdrukkelijk verzoek? Mondeling, per telefoon, door de deur te openen en een leurdertje binnen te laten? »

travaux de la Commission, lequel permet la résiliation de la commande lorsque le produit est livré durant ce délai. Il introduit en conséquence un amendement restaurant le texte de la Commission.

Le Ministre constate que la solution retenue par le texte modifié en séance publique présente l'avantage d'uniformiser les délais, qu'il y ait ou non livraison dans les 8 jours qui suivent l'expiration du délai de livraison. Il y avait quelque paradoxe en effet à considérer que lorsque la livraison n'avait pas lieu, l'acheteur doit attendre 8 jours pour résilier la commande, alors que s'il y a bien livraison, quoique tardive, l'acheteur peut résilier la commande dès le premier jour suivant l'expiration du délai de livraison.

Suivant le texte adopté en séance publique, doivent être envisagées trois hypothèses, qui, chacune, réfèrent au délai de 8 jours. Ou il n'y a pas eu de livraison dans les 8 jours, et le droit de résilier la commande court à dater du huitième jour; ou il y a eu livraison dans les 8 jours, et n'est octroyé à l'acheteur qu'un droit de dédommagement; ou la livraison est postérieure au délai de 8 jours, et le droit de résilier est limité à une période de 15 jours à dater du jour de la livraison.

VOTES

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 6.

L'article 64 est adopté par 13 voix contre 5 et 1 abstention.

Article 67

(Article 68 du texte adopté par la Commission en première lecture)

L'article 67 est adopté à l'unanimité des 19 membres présents.

Article 73

(Article 74 du texte adopté par la Commission en première lecture)

AMENDEMENTS

« Dans le point a), remplacer les mots « demande expresse » par les mots « demande écrite. »

Justification

« L'expression « demande expresse » du consommateur n'est pas claire. Comment s'exprime une demande expresse? Verbalement, par téléphone, en ouvrant la porte et en faisant entrer un démarcheur? »

Het is bekend hoezeer de verkopen per telefoon uitbreiding nemen : er wordt gevraagd om een vertegenwoordiger — of zelfs een verkoopdirecteur — thuis te ontvangen voor een eenvoudige demonstratie of voorlichting zonder verbintenis. Gaat men daarop in, dan is dat een « uitdrukkelijk verzoek » en zal deze verkoop dus ten onrechte niet onder de bepalingen van deze afdeling vallen.

Bij een vervanging van « schriftelijk verzoek » door « uitdrukkelijk verzoek » wordt de deur opengezet voor misbruiken. »

Subsidiair :

« Artikel 74 aan te vullen met het volgende lid :

« Het bewijs van het uitdrukkelijk verzoek van de gebruiker moet door de verkoper worden geleverd. »

Verantwoording

« Wordt de oorspronkelijke tekst niet hersteld, dan behoort — in het belang van de bescherming van de gebruiker — op zijn minst te worden bepaald dat de bewijslast van het uitdrukkelijk verzoek in alle gevallen op de verkoper rust. »

« B. 1. Punt i) te doen vervallen;

2. Een artikel 110bis in te voegen, luidende :

« De punten 3) en 4) van artikel 2, § 3, e), van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten worden opgeheven. »

Verantwoording

« 1. In de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten bepaalt artikel 2, § 3, e) :

« Als ambulante activiteiten worden evenwel niet beschouwd :

e) de verkoop ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper, op voorwaarde evenwel :

- 1.
- 2.
- 3.
4. »

Daaruit volgt dat dit soort van verkoop tegelijk ontsnapt aan de wet van 13 augustus 1986 en aan dit ontwerp.

Artikel 2 van de wet van 13 augustus 1986 vermengt in eenzelfde artikel en onder eenzelfde opschrift definities en reglementeringen. Gezien de formulering zijn het geen voorschriften in eigenlijke zin.

On sait combien se développent les ventes par téléphone demandant de recevoir chez soi un représentant — ou même un directeur des ventes ! — pour une simple démonstration ou documentation sans engagement. Le fait d'accepter est une « demande expresse » et donc la vente échappera indûment aux prescriptions de cette section.

Remplacer « demande écrite » par « demande expresse » ouvre la porte à tous les abus. »

Subsidiairement :

« Compléter l'article 74 par l'alinéa suivant :

« Il appartient au vendeur de faire la preuve de la demande expresse du consommateur. »

Justification

« A défaut de revenir au texte initial, il convient au moins, dans un but de protection du consommateur, de prévoir que la charge de la preuve de la demande expresse appartient, dans tous les cas, au vendeur. »

B. 1. Supprimer le point i) relatif aux ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur;

2. Insérer un article 110bis libellé comme suit :

« Les points 3 et 4 de l'article 2, § 3, e), de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes sont supprimés. »

Justification

« 1. Dans la loi du 13 août 1986, relative à l'exercice des activités ambulantes, l'article 2, § 3, e), stipule ceci :

« Toutefois, ne sont pas considérées comme activités ambulantes :

e) la vente qui s'effectue au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur, à condition toutefois :

- 1.
- 2.
- 3.
4. »

Il s'ensuit donc que ce type de vente échappe à la fois à la loi du 13 août 1986 et au présent projet de loi.

L'article 72 de la loi du 13 août 1986, mêle dans un même article et sous un même intitulé, à la fois des éléments de définition et des éléments de réglementation. Compte tenu du libellé, il ne s'agit pas, à proprement parler, de prescriptions.

Bovendien zegt de wet van 13 augustus 1986 niets over wat er gebeurt indien er niet wordt voldaan aan één van de andere voorwaarden; dat zou betekenen dat die activiteit valt onder de bepalingen van deze wet. Maar voor verkopen van dezelfde aard wordt er in dit ontwerp helemaal niets bepaald.

Bovendien bevat de wet van 13 augustus 1986 geen sancties zoals de waarschuwing en de vordering tot staking. Ook kunnen noch de Minister van Economische Zaken, noch een van de personen bedoeld in artikel 83 een vordering tot staking vragen. De Minister van Economische Zaken kan zelfs niet de overtredingen van dit soort van verkoop opsporen, aangezien uitsluitend de Minister van Middenstand bevoegd is.

Zoals artikel 73 wordt verwoord, ontsnappen de verkopen ten huize van een natuurlijke persoon die niet de koper is, indien zij worden erkend als ambulante activiteiten, aan dit ontwerp krachtens artikel 77.

2. Om elke dubbelzinnigheid uit de weg te gaan zouden uit de wet van 13 augustus 1986 alle aspecten moeten worden geschrapt die betrekking hebben op de handelspraktijken en op de voorlichting en de bescherming van de gebruiker. »

« C. 1. Punt h) te doen vervallen;

2. Een artikel 110ter in te voegen, luidende :

« De punten b) en c) van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten worden geschrapt. »

Verantwoording

« 1. De huis-aan-huisactiviteit is uiteraard een ambulante activiteit en moet worden onderworpen aan de machtiging bepaald bij artikel 1 van de wet van 13 augustus 1986.

De wet op de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de gebruiker en met name afdeling 10 moet dus worden toegepast. De huis-aan-huisverkoop, waar de drukingsmiddelen aanzienlijk kunnen zijn en waar de gebruiker op de proef gesteld wordt door de verkoper, wat in geen enkel ander geval bestaat, is bij uitstek een terrein waar de gebruiker moet worden beschermd.

Het mag dus niet buiten dit wetsontwerp vallen, des te meer omdat de procedures voor waarschuwing en vordering tot staking niet voorkomen in de wet van 13 augustus 1986. Bovendien is de Minister van Economische Zaken niet gemachtigd om overtredingen op te sporen en te vervolgen.

Ten slotte moet worden opgemerkt dat, indien punt h) niet vervalt en er wordt bepaald dat dit soort activiteit niet onderworpen is aan afdeling 10, die activiteit ook niet onderworpen is aan het bepaalde in artikel 77, dat wil zeggen aan dit wetsontwerp in zijn geheel.

2. Voor een goede overeenstemming tussen de twee wetten en om elke dubbelzinnigheid te voorkomen, dienen in de wet van 13 augustus 1986 de aspecten te worden geschrapt die rechtstreeks de handelspraktijken of de voorlichting en bescherming van de gebruiker betreffen. »

De plus, la loi du 13 août 1986 est muette sur ce qui se passe si l'une des quatre conditions fait défaut; cela signifierait que cette activité tomberait alors sous les prescriptions de cette loi. Mais, il n'existe aucune des prescriptions qui figure dans le présent projet de loi pour des ventes de même nature.

En outre, la loi du 13 août 1986 ne comporte pas les sanctions que sont l'avertissement et l'action en cessation. De plus, ni le Ministre des Affaires économiques, ni aucune des personnes prévues à l'article 83 ne peut demander une action en cessation. Le Ministre des Affaires économiques ne peut même pas rechercher les infractions à ce type de vente, puisque seul le Ministre des Classes moyennes est compétent.

Tel que l'article 73 est libellé, les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur, si elles sont reconnues activités ambulantes échappent à la totalité du présent projet de loi en vertu de l'article 77.

2. Pour éviter toute ambiguïté, il convient de supprimer dans la loi du 13 août 1986 les aspects qui sont relatifs aux pratiques du commerce et les aspects qui sont relatifs à l'information et la protection du consommateur. »

« C. 1. Supprimer le point h) relatif aux ventes de porte à porte;

2. Insérer un article 110ter, libellé comme suit :

« Les alinéas b) et c) de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes sont supprimés. »

Justification

« 1. L'activité porte à porte est évidemment une activité ambulante et doit donc être soumise à l'autorisation prévue à l'article 1^{er} de la loi du 13 août 1986.

Ceci dit, la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur et en particulier la section 10 doit s'appliquer. S'il est bien un domaine où le consommateur doit être protégé c'est celui des ventes au porte à porte où les moyens de pression peuvent être importants et où le consommateur est sollicité par le vendeur, ce qui n'existe dans aucun autre cas.

Il ne faut donc pas les exclure du présent projet de loi. D'autant plus que les procédures d'avertissement et d'action en cessation n'existent pas dans la loi du 13 août 1986. En outre, le Ministre des Affaires économiques n'est pas habilité à rechercher et poursuivre les infractions.

Il faut remarquer, enfin, que si on ne supprime pas le point h), le fait de spécifier que ce type d'activité n'est pas soumis à la section 10 les fait aussi échapper à la prescription de l'article 77, c'est-à-dire à la totalité du présent projet de loi.

2. Pour une bonne harmonie des deux lois et pour éviter toute ambiguïté, il convient de supprimer dans la loi du 13 août 1986 les aspects qui concernent directement les pratiques du commerce ou l'information et la protection du consommateur. »

« D. Voor een betere ordening van het ontwerp, dienen de artikelen 73 en 72 te worden omgezet. In dat geval moeten ook de verwijzingen in artikel 74 gewijzigd worden. »

Verantwoording

« Artikel 73 bepaalt wat niet onder de toepassing van afdeling 10 valt, terwijl artikel 72 reeds een voorschrift is. »

BESPREKING

1. Volgens artikel 73, a, vallen de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste, niet onder de bepalingen van de afdeling betreffende de verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper.

In de openbare vergadering werd een amendement aangenomen dat de woorden « op schriftelijk verzoek » vervangt door de woorden « op uitdrukkelijk verzoek », met als argument dat de vereiste van een geschreven vraag van de verbruiker leidt tot een overdreven formalisme en geen rekening houdt met de handsgewoonten. De indieners van het amendement merkten tevens op dat de nieuwe voorgestelde formulering haar inspiratie put in de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 december 1985 betreffende de bescherming van de verbruiker bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten (Gedr. St. 464 (1986-1987) - nr. 17).

Een lid vindt dat de uitdrukking « op uitdrukkelijk verzoek » niet duidelijk is. Wat te denken van een telefoongesprek of van elke poging van de verkoper die niet wordt afgewezen door de verbruiker? Hoe dan ook zou moeten worden bepaald dat het bewijs van het uitdrukkelijk verzoek van de verbruiker door de verkoper moet worden geleverd (amendement A).

De Minister definieert het uitdrukkelijk verzoek als een duidelijke uiting van de wil van de koper om het bezoek van de verkoper te ontvangen waarbij deze laatste hem een produkt of een dienst zal aanbieden. Hij voegt er aan toe dat de verkoper noodzakelijkerwijze het bewijs moet leveren van het uitdrukkelijk verzoek van de koper, indien hij wil ontsnappen aan de voorschriften van deze afdeling.

2. De nieuwe tekst zoals geamendeerd in de openbare vergadering wil voorts de huis-aan-huisverkopen en de verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper buiten de werkingssfeer van deze afdeling doen vallen, aangezien deze verkoopvormen door de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, onderworpen zijn aan maatregelen ter bescherming van de verbruiker die identiek zijn aan de maatregelen bepaald door deze afdeling, hoewel geformuleerd in andere bewoordingen: verbod tot het betalen van een voorschot vóór de levering, opmaken van een overeenkomst, bedenktijd van zeven dagen.

Een lid is het niet eens met deze manier van werken. Deze wet behandelt immers alle handelspraktijken en moet alles wat de bescherming van de verbruiker betreft bun-

« D. Pour une meilleure ordonnance du projet, il conviendrait de permuter les deux articles 73 et 72. Dans ce cas, il faut aussi modifier les références qui figurent à l'article 74. »

Justification

« L'article 73 définit ce qui ne tombe pas sous l'application de la section 10, tandis que l'article 72 est déjà une prescription. »

DISCUSSION

1. L'article 73, a, exonère des prescriptions prévues par la section relative aux ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur, les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci.

En assemblée un amendement a été adopté qui tend à remplacer les mots « à la demande écrite » par les mots « à la demande expresse », l'exigence d'une demande écrite étant trop formaliste et ne tenant pas compte des usages commerciaux. Les auteurs de cet amendement avaient noté également que la formulation qu'ils proposent s'inspire directement de la directive du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1985 concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux (Doc. 464 (1986-1987) - n° 17).

Un membre considère que l'expression « demande expresse » n'est pas claire. Qu'en est-il d'un coup de téléphone ou de toute démarche du vendeur non refusée par le consommateur? Il faudrait prévoir en toutes hypothèses qu'il appartient au vendeur de faire la preuve de la demande expresse du consommateur (amendement A).

Le Ministre définit la demande expresse comme étant une manifestation claire de la volonté de l'acheteur de recevoir la visite d'un vendeur en vue de se voir présenter un produit ou un service. Il ajoute que ce sera nécessairement au vendeur de faire la preuve de la demande expresse de l'acheteur, s'il veut échapper aux prescriptions de la présente section.

2. Le nouveau texte tel qu'amendé en assemblée tend en outre à exclure du champ d'application de la présente section les ventes de porte en porte et celles qui s'effectuent au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur, dès lors que ces formes de ventes sont soumises par la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, à des mesures de protection du consommateur identiques à celles prévues par la présente section, quoique rédigée en des termes différents: interdiction de paiement d'acompte avant la livraison, rédaction d'un contrat, délai de réflexion de sept jours.

Un membre ne peut marquer son accord sur cette manière de faire. La présente loi traite en effet de toutes les pratiques commerciales et doit regrouper tout ce qui touche

delen. Bovendien kan de Minister van Economische Zaken niet optreden voor de bovenvermelde activiteiten, aangezien de wet op de ambulante verkoop tot de uitsluitende bevoegdheid van de Minister van Middenstand behoort. Hetzelfde lid merkt voorts op dat de verkoop die gebeurt in de woning van een andere natuurlijke persoon dan de koper, door de wet van 13 augustus 1986 niet wordt beschouwd als een ambulante activiteit. Deze verkoop ontsnapt dus aan elke reglementering. Wat gebeurt er wanneer een van de voorwaarden voor het uitvoeren van dit soort verkopen niet is vervuld? Wie zal de naleving van deze voorwaarden controleren? Het is dus beter om de tekst die aangenomen werd door de Commissie te herstellen en de bepalingen van de wet van 13 augustus 1986 die de bepalingen van dit ontwerp overlappen te doen vervallen (amendement B).

Hetzelfde lid geeft een verantwoording van het amendement.

De Minister merkt op dat deze afdeling geïnspireerd is door de hogervermelde richtlijn van 20 december 1985. De werkingssfeer is nagenoeg dezelfde als die van de wet van 13 augustus 1986 : huis-aan-huis-verkopen, verkopen op de openbare weg, verkopen in alle andere plaatsen of lokalen, al dan niet toegankelijk voor het publiek. Ook de verkopen die plaatsvinden in de woning van een andere natuurlijke persoon dan de verkoper vallen onder die afdeling. Die verkopen worden eveneens gereguleerd door voormelde wet, hoewel ze niet tot de ambulante verkoop worden gerekend.

Men kan zich afvragen of het zinvol is om identieke handelsactiviteiten te regelen met verschillende wetgevingen die hetzelfde doel hebben. De wet van 13 augustus 1986 bestaat echter en er dient rekening mee te worden gehouden. Deze afdeling blijft echter volledig zinvol, aangezien de voormelde wet niet helemaal voldoet aan de Europese richtlijn, met name wat de diensten betreft. De oplossing die in de tekst aangenomen in de openbare vergadering werd voorgesteld, moet dus worden gekozen. Zo kan worden voldaan aan de richtlijn en kan ook de overlapping worden vermeden met de wetgeving betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten, met inachtneming van de zelfstandigheid ervan in vergelijking met deze wet.

Er dient ook te worden opgemerkt dat volgens artikel 77 van het ontwerp, het op de markt brengen van producten door middel van ambulante activiteiten slechts toegestaan is voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd, en dat bovendien de bepalingen van deze wet moeten worden nageleefd.

3. Amendement D bepaalt eveneens dat, voor een betere ordening van het ontwerp, de artikelen 73 en 72 dienen te worden omgezet.

De Minister is het eens met deze omzetting.

STEMMINGEN

Amendement A wordt verworpen met 14 tegen 5 stemmen.

à la protection du consommateur. Au surplus, le Ministre des Affaires économiques ne pourra pas intervenir pour les activités susvisées, dès lors que la loi sur le commerce ambulante est du seul ressort du Ministre des Classes moyennes. Ce même membre observe, en outre, que la vente qui s'effectue au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur, n'est pas considérée par la loi du 13 août 1986 comme activité ambulante. Cette vente échappe donc à toute réglementation. Qu'en est-il si l'une des conditions d'exercice de ce type de vente n'est pas remplie? Qui va contrôler le respect de ces conditions? Il convient dès lors d'en revenir au texte voté par la Commission et de supprimer les dispositions de la loi du 13 août 1986 faisant double emploi avec le présent projet (amendement B).

Le même membre justifie l'amendement.

Le Ministre observe que la présente section est inspirée de la directive susmentionnée du 20 décembre 1985. Son champ d'application recouvre pratiquement celui de la loi du 13 août 1986 : ventes qui s'effectuent de porte en porte, ventes qui s'effectuent sur la voie publique, ventes qui s'exercent en tous lieux ou locaux quelconques accessibles ou non au public. Elle est appelée à viser également les ventes qui s'effectuent au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur. Celles-ci, quoique ne constituant pas du commerce ambulante, sont également réglementées par la loi précitée.

Il y a lieu de s'interroger sur l'opportunité de réglementer des activités commerciales identiques par des législations distinctes, mais ayant le même objet. Il reste que la loi du 13 août 1986 existe et qu'il y a lieu d'en tenir compte. La présente section conserve par ailleurs toute sa raison d'être, dès lors que la loi précitée ne satisfait pas entièrement à la directive européenne, notamment en ce qui concerne les services. La solution préconisée par le texte voté en séance publique doit dès lors être appuyée. Elle permet en effet de rencontrer la directive tout en évitant les doubles emplois avec la législation relative à l'exercice des activités ambulantes, et en respectant l'autonomie de celle-ci par rapport à la présente loi.

Il est à noter également que suivant l'article 77 du projet, si la mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes doit respecter la législation y relative, elle doit pour le surplus se conformer aux dispositions de la présente loi.

3. L'amendement D prévoit également, pour un meilleur ordonnancement du projet, de permuter les articles 72 et 73.

Le Ministre marque son accord sur cette permutation.

VOTES

L'amendement A est rejeté par 14 voix contre 5.

Het subsidiair amendement A wordt teruggenomen als gevolg van de verklaring van de Minister.

Amendement B wordt verworpen met 14 tegen 5 stemmen.

Amendement C wordt verworpen met 14 tegen 5 stemmen.

Amendement D wordt aangenomen met 18 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 73, aldus geamendeerd in tweede lezing, wordt aangenomen met 14 tegen 5 stemmen.

Artikelen 74, 76, 85 en 90

(Artikelen 75, 77, 86 en 91 van de tekst in tweede lezing aangenomen door de Commissie.)

De artikelen 74, 76, 85 en 90 worden aangenomen bij eenparigheid van de 19 aanwezige leden.

Het ontwerp van wet, zoals geamendeerd in tweede lezing, wordt in zijn geheel aangenomen met 13 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

De Rapporteurs,
C. DE COOMAN.
J. NICOLAS.

De Voorzitter,
P. HATRY.

L'amendement subsidiaire A est retiré suite à la déclaration du Ministre.

L'amendement B est rejeté par 14 voix contre 5.

L'amendement C est rejeté par 14 voix contre 5.

L'amendement D est adopté par 18 voix et 1 abstention.

L'article 73, ainsi amendé en deuxième lecture, est adopté par 14 voix contre 5.

Articles 74, 76, 85 et 90

(Articles 75, 77, 86 et 91 du texte adopté par la Commission en deuxième lecture.)

Les articles 74, 76, 85 et 90 sont adoptés à l'unanimité des 19 membres présents.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'amendé en deuxième lecture, est adopté par 13 voix et 6 abstentions.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité des 16 membres présents.

Les Rapporteurs,
C. DE COOMAN.
J. NICOLAS.

Le Président,
P. HATRY.

ARTIKELN IN TWEEDE LEZING AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. **PRODUKTEN** : alle lichamelijke roerende zaken :

2. **DIENSTEN** : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;

3. **ETIKETTERING** : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.

4. **OP DE MARKT BRENGEN** : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper.

5. **VERKOPER** :

a) elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbieden of verkopen in het kader van een beroepsbedrijvigheid of met het oog op de verwezenlijking van een statutair doel;

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) personen die, hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. **VERBRUIKER** : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaf of gebruikt;

7. **DE MINISTER** : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

ARTICLES ADOPTES PAR LA COMMISSION
EN DEUXIEME LECTURE

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. **PRODUITS** : les biens meubles corporels;

2. **SERVICES** : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;

3. **ETIQUETAGE** : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant;

4. **MISE SUR LE MARCHÉ** : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur.

5. **VENDEUR** :

a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offrent en vente ou vendent des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire;

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. **CONSOMMATEUR** : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

7. **LE MINISTRE** : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs-of tariefvermindering, die wordt uitgedrukt door een bedrag of een percentage van deze vermindering moet geschieden :

a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

b) hetzij door de vermelding « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

ART. 6

Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;

2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

ART. 13

De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 108, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden onder de voorwaarden van voorstelling en inhoud bepaald door de reglementering.

De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn.

In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitsattest mogelijk is.

ART. 14

§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif s'exprimant par un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée :

a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;

c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

ART. 6

Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;

2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

ART. 13

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 108, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.

Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles.

En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.

ART. 14

§ 1^{er}. Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

a) pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, aanbieding, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en de voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaft;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

b) fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer handelaars te identificeren;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over de voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;

11° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 87 tot 90 van deze wet.

ART. 23

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 86 van deze wet de Minister of de door hem krachtens artikel 98, §1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens :

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoops-, verhurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;
- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;

ervan verwittigt dat een of meer van deze gegevens de verbruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingesteld door de Minister.

ART. 27

Bij verkopen van produkten en diensten gesloten tussen een verkoper en een verbruiker, zijn onrechtmatig de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben :

- de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief verbonden is;

7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;

8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prester les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

10° qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;

11° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 87 à 90 de la présente loi.

ART. 23

§ 1^{er}. Lorsque, en application de l'article 86 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 98, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;

qu'une ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.

§ 2. Pour les données visées au § 1^{er} l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

ART. 27

Dans les ventes de produits et de services conclues entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de :

- laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;

— de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;

— de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen;

— de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;

— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;

— de verbruiker ertoe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;

— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeloosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;

— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;

— de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatairissen;

— de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;

— de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;

— het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;

— de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggiings-termijn;

— de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;

— in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;

— van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

ART. 33

§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

a) voor de produkten die uitverkocht worden;

b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;

— faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;

— réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;

— accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;

— interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;

— obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;

— autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;

— malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;

— exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;

— supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;

— interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;

— déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;

— engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;

— limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;

— faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;

— déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.

ART. 33

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable :

a) pour les produits vendus en liquidation;

b) pour les produits vendus en solde;

c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;

d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voorbijaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevestiging die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;

e) voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;

f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

g) gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, c).

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekende brief, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

ART. 41

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

ART. 50

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 49, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoeft, kan de terugbetaling in geld worden geëist onge-

c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;

d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

g) pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1^{er}, c).

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

ART. 41

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 50

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 49,3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le mon-

acht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende één jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 54, § 1, 2.

ART. 63

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkoop en verkoop die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

De Koning kan bepaalde instellingen, verenigingen of categorieën van instellingen of verenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een bepaald bedrag niet overschrijdt.

Dat bedrag wordt op eenvormige wijze vastgesteld door de Koning.

ART. 64

§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringstermijn.

De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de tekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.

De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de verbruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, behalve als de levering plaatsvindt vooraleer de termijnverlenging is verstreken.

Indien het produkt wordt geleverd na de achtste dag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de verbruiker zijn bestelling opzeggen ten laatste vijftien dagen na de datum waarop het produkt werkelijk werd geleverd, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding.

tant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 54, § 1^{er}, 2.

ART. 63

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

Le Roi peut exempter des dispositions de la présente section certaines institutions, certaines associations ou certaines catégories d'institutions ou d'associations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant.

Le montant ci-dessus est fixé de manière uniforme par le Roi.

ART. 64

§ 1^{er}. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.

Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation de service.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison, sauf si cette dernière a lieu avant la fin de la prorogation de délai.

Si le produit est livré à partir du huitième jour suivant la date à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de la prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.

§ 3. Indien het produkt of de dienst onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de verbruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 66

Ingeval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen, behalve als een langere termijn is toegestaan door de verkoper.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 72

§ 1. Onder de bepalingen van deze afdeling vallen niet :

a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op uitdrukkelijk verzoek van deze laatste;

b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit ou de prester le service, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution de la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 66

Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours, sauf si un délai plus long est consenti par le vendeur.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 72

§ 1. Ne tombent pas sous l'application de la présente section :

a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande expresse de celui-ci;

b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;

c) de openbare verkopeningen;
 d) de postorderverkopen;
 e) de verkoop van roerende waarden;
 f) de verkoop van verzekeringen;
 g) de huis-aan-huisverkopen van produkten toegestaan met toepassing van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en de huis-aan-huisverkopen van diensten als ambulante activiteit beschouwd door de Koning met toepassing van dezelfde wet;

h) de verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper, gereguleerd door dezelfde wet van 13 augustus 1986.

§ 2. De Koning kan het bedrag vaststellen onder hetwelk bepaalde verkopen van produkten en diensten buiten het toepassingsgebied van deze afdeling vallen.

ART. 73

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de gebruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

ART. 74

De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de gebruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de gebruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De gebruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de gebruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

Onder geen enkel voorwendsel mag enigerlei voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de gebruiker worden geëist

c) les ventes publiques;
 d) les ventes par correspondance;
 e) la vente de valeurs mobilières;
 f) la vente d'assurances;
 g) les ventes de porte à porte de produits autorisées en application de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, et les ventes de porte à porte de services, réputées activités ambulantes par le Roi en application de la même loi;

h) les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur réglementées par la même loi du 13 août 1986.

§ 2. Le Roi peut déterminer le montant en dessous duquel certaines ventes de produits et de services ne tombent pas sous l'application de la présente section.

ART. 73

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 74

Les ventes de produits ou de services visés à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractère gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

Sous aucun prétexte, un acompte ou un paiement ne peut, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté

noch aanvaard, voordat de in dit artikel bedoelde bedenktijd is verstreken.

ART. 76

Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend.

ART. 85

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie.

De griffier van de rechtbank verwittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van niettigheid vermeldt het verzoekschrift :

1. de dag, de maand en het jaar;
2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;
3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;
4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;
5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 80 of op artikel 82 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meege-deeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 80 of van artikel 82 is gewezen.

ART. 90

Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen

du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.

ART. 76

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.

ART. 85

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée.

Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

A peine de nullité, la requête contient :

1. l'indication de jour, mois et an;
2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 80 ou sur l'article 82 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 80 ou de l'article 82.

ART. 90

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines

alleen worden gestraft, zij die artikel 69, dat kettingverkoop verbiedt en artikel 70, dat de tekoopaanbiedingen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken, overtreden.

seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 69 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 70 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

VERGELIJKENDE TABEL

- van de tekst van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken;
- van de tekst van het ontwerp van wet (Gedr. St. 947 (1985-1986) nr. 1);
- van de tekst aangenomen in eerste lezing door de Commissie (Verslag van de Commissie, Gedr. St. 464 (1986-1987) nr. 2);
- van de tekst aangenomen in de tweede lezing door de Commissie.

TABLEAU COMPARATIF

- du texte de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce;
- du texte du projet de loi (Doc. Sénat 947 (1985-1986) n° 1);
- du texte adopté par la Commission en première lecture (rapport de la Commission, Doc. Sénat 464 (1986-1987) n° 2);
- du texte adopté par la Commission en deuxième lecture.

VERGELIJKENDE TABEL

WET VAN 14 JULI 1971	TEKST VAN HET ONTWERP VAN WET	TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE IN EERSTE LEZING	TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE IN TWEEDE LEZING
<p>ARTIKEL 1</p> <p>Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :</p> <p>1. PRODUKTEN : lichamelijke roerende goederen.</p> <p>2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad of een ambachtsbedrijvigheid uitmaken (aldus gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).</p> <p>3. De Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.</p>	<p>HOOFDSTUK I</p> <p>Algemene definitiës</p> <p>ARTIKEL 1</p> <p>Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :</p> <p>1. PRODUKTEN : alle lichamelijke roerende zaken.</p> <p>2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister.</p> <p>3. ETIKETTERING : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, schriftstuk, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.</p> <p>4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis.</p> <p>5. VERKOPER :</p> <p>a) elke handelaar of handwerker en elke persoon die, in het kader van een beroepsbedrijvigheid, produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt;</p>	<p>ARTIKEL 1</p> <p>Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :</p> <p>1. PRODUKTEN : alle lichamelijke roerende zaken.</p> <p>2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister.</p> <p>3. ETIKETTERING : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.</p> <p>4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis.</p> <p>5. VERKOPER :</p> <p>a) iedere natuurlijke of rechtspersoon die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid;</p>	<p>ARTIKEL 1</p> <p>Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :</p> <p>1. PRODUKTEN : alle lichamelijke roerende zaken;</p> <p>2. DIENSTEN : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambachtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;</p> <p>3. ETIKETTERING : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, bordje, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft.</p> <p>4. OP DE MARKT BRENGEN : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis, als deze verrichtingen worden gedaan door een verkoper.</p> <p>5. VERKOPER :</p> <p>a) elke handelaar of ambachtsman en elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt in het kader van een beroepsbedrijvigheid of met het oog op de verwezenlijking van een statutair doel;</p>

TABLEAU COMPARATIF

LOI DU 14 JUILLET 1971	TEXTE DU PROJET DE LOI	TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION EN PREMIERE LECTURE	TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION EN DEUXIEME LECTURE
<p style="text-align: center;">ARTICLE 1^{er}</p> <p>Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :</p> <p>1. PRODUITS : les biens meubles corporels.</p> <p>2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale (ainsi remplacé selon l'article 1^{er} de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).</p> <p>3. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE I^{er}</p> <p style="text-align: center;">Définitions générales</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE 1^{er}</p> <p>Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :</p> <p>1. PRODUITS : les biens meubles corporels.</p> <p>2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat.</p> <p>3. ETIQUETAGE : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, étiquette, bague ou collette accompagnant ce produit ou s'y référant.</p> <p>4. MISE SUR LE MARCHÉ : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit.</p> <p>5. VENDEUR :</p> <p>a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle, offre en vente ou vend des produits ou des services;</p>	<p style="text-align: center;">ARTICLE 1^{er}</p> <p>Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :</p> <p>1. PRODUITS : les biens meubles corporels;</p> <p>2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;</p> <p>3. ETIQUETAGE : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, étiquette, bague ou collette accompagnant ce produit ou s'y référant;</p> <p>4. MISE SUR LE MARCHÉ : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur;</p> <p>5. VENDEUR :</p> <p>a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offre en vente ou vend des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire;</p>	<p style="text-align: center;">ARTICLE 1^{er}</p> <p>Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :</p> <p>1. PRODUITS : les biens meubles corporels;</p> <p>2. SERVICES : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;</p> <p>3. ETIQUETAGE : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, étiquette, bague ou collette accompagnant ce produit ou s'y référant;</p> <p>4. MISE SUR LE MARCHÉ : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit, lorsque ces opérations sont effectuées par un vendeur;</p> <p>5. VENDEUR :</p> <p>a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne physique ou morale qui offre en vente ou vend des produits ou des services, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation d'un objet statutaire;</p>

*Wet van 14 juli 1971**Tekst van het ontwerp van wet*

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) personen die hezij in eigen naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winsttoegmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon die, voor privé-doelinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschafft of gebruikt;

7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper, die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de aangeduide prijs bovendien in 't oog vallen.

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke handelaar of elke ambachtsman alsmede iedere persoon die in het kader van een beroepsactiviteit of met het oog op de verwerving van zijn statutair doel, de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs ervan op ondubbelzinnige en schriftelijke wijze aangeven.

Indien de produkten worden uitgestald, moet de prijs bovendien duidelijk zichtbaar worden aangegeven.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) personen die, hezj in eigen naam, hezj in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winsttoegmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden op de markt gebrachte produkten of diensten aanschafft of gebruikt;

7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

c) personen die, hezj in eigen naam, hezj in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winsttoegmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die, uitsluitend voor niet-beroepsmatige doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschafft of gebruikt;

7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de prijs bovendien leesbaar en goed zichtbaar zijn aangeduid.

Texte du projet de loi

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. CONSOMMATEUR : toute personne physique qui acquiert ou utilise à des fins privées des produits ou des services mis sur le marché;

7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1^{re}

De l'indication des prix

ART. 2

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué d'une manière apparente.

ART. 2

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle ou en vue de la réalisation de son objet statutaire, offre en vente au consommateur des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.

Si les produits sont exposés en vente le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.

Texte adopté par la Commission en première lecture

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

ART. 2

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. CONSOMMATEUR : toute personne physique ou morale qui acquiert ou utilise à des fins excluant tout caractère professionnel des produits ou des services mis sur le marché;

7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1^{re}

De l'indication des prix

ART. 2

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué de manière lisible et apparente.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

§ 2. Elke verkoper die aan de gebruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de gebruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de gebruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering, die wordt uitgedrukt door een bedrag of een percentage van deze vermindering, moet geschieden :

- a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- b) hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;
- c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermindering slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

§ 2. Elke verkoper die aan de gebruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de gebruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de gebruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefvermindering moet geschieden :

- a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- b) hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;
- c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten en diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermindering slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsvermindering al dan niet werd toegepast.

Tekst van het ontwerp van wet

§ 2. Elke verkoper, die aan de gebruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, in 't oog springend en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de gebruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de gebruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefverlaging moet geschieden :

- a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- b) hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;
- c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;
- d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten of diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermindering slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsverlaging al dan niet werd toegepast.

Wet van 14 juli 1971

§ 2. Elke persoon, bedoeld in § 1, die de gebruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, op duidelijke en ondubbelzinnige wijze aangeven (*aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken* (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985)).

§ 3. De aangeduide prijs of het tarief moet de door de gebruiker te betalen eindprijs of het eindtarief zijn, waarin B.T.W., alle taksen alsook de kosten van al de diensten die moeten betaald worden in supplement door de gebruiker begrepen zijn. (*Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 14 november 1983 tot wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken* (Belgisch Staatsblad van 8 december 1983)).

ART. 4, § 2

Wanneer de prijsverlaging wordt toegekend ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs, mag de nieuwe prijs worden aangeduid :

- a) hetzij door vermelding van het bedrag naast de vroegere doorgehaalde prijs;
- b) hetzij door vermelding van een vermindering naast de vroegere doorgehaalde prijs;
- c) hetzij door aanplakking van een eenvoudig verlagingpercentage, dat zal gelden voor alle produkten of diensten waarop de aanplakking slaat.

§ 2. Toute personne visée au § 1^{er} qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit, d'une manière apparente et non équivoque (remplacé selon l'article 2 de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985)).

ART. 2, § 3

§ 3. Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la T.V.A., toutes autres taxes ainsi que le coût de tous les services à payer en supplément par le consommateur. (Le paragraphe 3, tel que remplacé par l'article 1^{er} de la loi du 14 novembre 1983 modifiant la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 8 décembre 1983)).

ART. 4, § 2

Lorsque la réduction de prix est accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement le nouveau prix peut être indiqué :

- a) soit par la mention de son montant côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- b) soit par la mention d'un pourcentage de réduction figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- c) soit par l'affichage d'un pourcentage uniforme de réduction à appliquer sur tous les produits ou services couverts par cet affichage.

Texte du projet de loi

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

ART. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

ART. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée :

- a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;
- c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

Texte adopté par la Commission en première lecture

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

ART. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

ART. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée :

- a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;
- c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière lisible, apparente et non équivoque.

ART. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

ART. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif s'exprimant par un montant ou un pourcentage de réduction doit être opérée :

- a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix », à côté des montants correspondants;
- c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur le produits et services ou les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

ART. 3

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen stellen op de prijsaanduiding;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling;
3. voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn.

ART. 6

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen op de prijsaanduiding;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;
2. Per stuk verkochte produkten : produkten die wegens hun aard niet kunnen worden gesplitst;
3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie zijn bedoeld :

- a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten

ART. 6

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de afkondigingen van prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de verbruiker of door hemzelf;
2. Per stuk verkochte produkten : produkten die niet kunnen worden gesplitst zonder hun aard of eigenschappen te wijzigen;
3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie worden bedoeld :

- a) voorverpakte produkten in vooraf bepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten

ART. 6

Voor de produkten en diensten of categorieën van produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen inzake de prijsaanduiding en de aankondigingen van de prijsverminderingen en prijsvergelijkingen;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling voor verkoop.

ART. 3

Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer les prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;
3. prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé.

ART. 6

Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

SECTION 2

De l'indication des quantités

ART. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
2. Produits vendus à la pièce : les produits qui, en raison de leur nature, ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement;
3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition :

- a) les produits préemballés en quantités établies : produits qui sont préemballés de

ART. 6

Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

ART. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
2. Produits vendus à la pièce : les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;
3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition :

- a) les produits préemballés en quantités établies : produits qui sont préemballés de

ART. 6

Pour les produits et services ou catégories de produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix et des annonces de réduction et de comparaison de prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

SECTION 2

De l'indication des quantités

ART. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
2. Produits vendus à la pièce : les produits qui ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement sans en changer la nature ou les propriétés;
3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition :

- a) les produits préemballés en quantités établies : produits qui sont préemballés de

dukten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde.

4. Meeteenheid : de eenheid van grootte, gewicht of volume, die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende meeteenheden, de meetstandaarden en meetwerktuigen en met de voorschriften van het koninklijk besluit van 14 september 1970, houdende gedeeltelijke inwerkingtrekking van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, meetstandaarden en meetwerktuigen en tot vaststelling van de wettelijke meeteenheden en van de stand arden en regels ter reproductie van deze eenheden;

5. Vulbedrijf : de onderneming die de voorverpakkingen feitelijk en definitief vervaardigt met het oog op de verkoop ervan aan de verbruikers;

6. Nominale hoeveelheid : de hoeveelheid van het produkt dat de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

ART. 6

Hij die binnen het Koninkrijk produkten conditioneert met het oog op de verkoop in het klein, mag deze in België niet leveren indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden aangebracht zijn op de verpakking of de recipiënten.

Is het produkt geconditioneerd zonder verpakking of recipiënten, dan moet de conditioneerder de hoeveelheden vermelden in wettelijke eenheden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de levering afgeeft of verzendt.

dukten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde.

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

4. Maateenheid : de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de maateenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

5. Vulbedrijf : de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;

6. Nominale hoeveelheid : de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

ART. 8

§ 1. Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een maateenheid.

§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een maateenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.

produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

4. Maateenheid : de eenheid die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende de maateenheden en de meetwerktuigen en met die van haar uitvoeringsbesluiten;

5. Vulbedrijf : de onderneming die werkelijk en definitief voorverpakt met het oog op de verkoop aan de verbruiker;

6. Nominale hoeveelheid : de nettohoeveelheid van het produkt die de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

ART. 8

§ 1. Elk voorverpakt produkt bestemd voor de verkoop aan de verbruiker moet op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een maateenheid.

§ 2. Voor de voorverpakte produkten bestemd voor de groothandel, moet de nominale hoeveelheid uitgedrukt in een maateenheid aangebracht worden, ofwel op de verpakking, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, ofwel op de factuur, de verzendingsnota of enig ander document dat bij de levering wordt afgegeven of verstuurd.

Texte du projet de loi

telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance.

4. Unité de mesure : l'unité de grandeur, de poids ou de volume, qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de l'arrêté royal du 14 septembre 1970, portant mise en vigueur partielle de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et fixant les unités de mesure légales et les étalons et les mesures nécessaires à la reproduction de ces unités;

5. Emplisseur : l'entreprise qui confectionne réellement et définitivement les préemballages en vue de leur vente aux consommateurs;

6. Quantité nominale : la quantité du produit que le préemballage est censé contenir.

ART. 6

Celui qui conditionne dans le royaume des produits en vue de la vente au détail, ne peut les délivrer en Belgique si les quantités contenues ne sont pas indiquées en unités légales, sur les emballages ou les récipients.

Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer, en unités légales, les quantités sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.

Texte adopté par la Commission en première lecture

telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;

4. Unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

5. Emplisseur : l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;

6. Quantité nominale : la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.

ART. 8

§ 1^{er}. Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.

§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance;

4. Unité de mesure : l'unité qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de ses arrêtés d'exécution;

5. Emplisseur : l'entreprise qui préemballe réellement et définitivement en vue de la vente au consommateur;

6. Quantité nominale : la quantité nette du produit que le préemballage est censé contenir.

ART. 8

§ 1^{er}. Tout produit préemballé destiné à la vente au consommateur doit porter sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale dans une unité de mesure.

§ 2. Pour les produits préemballés destinés à la vente en gros, l'indication de la quantité nominale exprimée dans une unité de mesure doit être portée, soit sur l'emballage, de manière lisible, apparente et non équivoque, soit sur la facture, note d'envoi ou tout autre document remis ou expédié lors de la livraison.

ART. 7

Invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die in België anders dan in het klein produkten leveren, geconditioneerd met het oog op de verkoop in het klein of in het groot, moeten, wanneer de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of recipiënten, deze aanduidingen vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.

In geen geval kunnen de ingevoerde produkten te koop worden aangeboden en verkocht volgens het verkoopprocedé « brutogewicht voor netto » door aan deze produkten een gewicht toe te schrijven dat eveneens dit van de verpakkingen en andere recipiënten bevat die gediend hebben voor hun conditio-nering.

ART. 9

Ieder die geconditioneerde produkten in het klein te koop aanbiedt, moet indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of de recipiënten, deze aanduidingen aanbrengen op deze verpakking of recipiënten of op het prijs-etiket vermelden.

ART. 11

Voor de produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

ART. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.

Indien de produkten werden ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

ART. 10

Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, op goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze, heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bord bij het produkt.

ART. 11

De aanwijzingen van de meetinstrumenten, waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed zichtbaar zijn.

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

ART. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.

Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden, berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

ART. 10

Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.

ART. 11

De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

ART. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.

Indien de produkten zijn ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust evenwel bij degene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

ART. 10

Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bordje bij het produkt.

ART. 11

De aanduidingen van de meetinstrumenten waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed leesbaar en goed zichtbaar zijn.

ART. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

ART. 7

L'importateur et toute personne établie dans le royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail des produits conditionnés en vue de la vente au détail ou de la vente en gros, sont tenus, lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.

En aucun cas, les produits importés peuvent être offerts en vente et vendus selon le procédé de la vente « brut pour net », en attribuant à ces produits un poids comprenant également celui des emballages et autres récipients utilisés pour leur conditionnement.

ART. 9

Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés est tenue, lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur ces emballages ou ces récipients, ou de la faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.

Texte du projet de loi

ART. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder en préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

ART. 10

Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

ART. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien apparentes pour le consommateur.

ART. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, le Roi peut :

Texte adopté par la Commission en première lecture

ART. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

ART. 10

Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

ART. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

ART. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, le Roi peut :

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

ART. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

ART. 10

Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière lisible, apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

ART. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien lisibles et apparentes pour le consommateur.

ART. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, le Roi peut :

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;
2. ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;
3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;
4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipienten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;
5. de aanduiding van het aantal stuks voor schrijven, die een voorverpakking bevat.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering
der produkten

ART. 13

De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 108, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Als de etikettering dwingend is voorgeschreven, moet ze toegepast worden onder de voorwaarden van voorstelling en inhoud bepaald door de reglementering.

De vermeldingen van de etikettering moeten goed zichtbaar en leesbaar zijn.

In geen geval mag de etikettering aldus worden voorgesteld dat verwarring met een kwaliteitsattest mogelijk is.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

1. bijzondere regels stellen inzake de aanduiding der hoeveelheid;
2. ontslaan van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;
3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale hoeveelheid en de werkelijke hoeveelheid vaststellen, alsook de wijze van controle op deze afwijkingen;
4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en/of de recipienten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht;
5. de aanduiding van het aantal stuks voor schrijven, die een voorverpakking bevat.

ART. 13

De gegevens die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 109, tweede lid, zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Tekst van het ontwerp van wet

1. bijzondere regelingen treffen inzake de aanduiding der hoeveelheid;
2. vrijstelling verlenen van de door de artikelen 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;
3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale en de werkelijke hoeveelheid vaststellen;
4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en de recipienten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling
en etikettering der produkten

ART. 13

De gegevens, die op het etiket voorkomen en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten als bedoeld in artikel 104, tweede lid, zijn tenminste gesteld in de taal of talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Wet van 14 juli 1971

1. bijzondere regelen inzake informatie van de gebruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door de artikelen 6 tot 10 vastgestelde regelen;
2. vrijstelling verlenen van de door de artikelen 6 tot 10 voorgeschreven regelen;
3. toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;
4. modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid voorgeschreven door de artikelen 6 tot 10;
5. de normen vastleggen, volgens welke de produkten moeten geconditioneerd zijn voor de tekoopstelling;

ART. 12

6. de verplichting opleggen om de essentiële gegevens betreffende de produkten tenminste in de taal of talen van het taalgebied te vermelden.

1. ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 10 des règles particulières d'information du consommateur;
2. dispenser des règles imposées par les articles 6 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;
4. fixer les modalités de l'indication des quantités imposées par les articles 6 à 10;
5. fixer les normes d'après lesquelles les produits doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente;

ART. 12

6. imposer l'obligation de fournir les indications essentielles relatives aux produits au moins dans la ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la région.

Texte du projet de loi

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;
2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominative et la quantité réelle;
4. fixer des quantités nominales pour les contenus et les contenants de produits destinés à être mis sur le marché.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits

ART. 13

Les mentions qui figurent sur l'étiquette et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 104, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Texte adopté par la Commission en première lecture

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;
2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominative indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;
4. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;
5. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage.

ART. 13

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 109, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;
2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle, ainsi que les modalités de contrôle de ces écarts;
4. fixer des quantités nominales pour les contenus et/ou les contenants de produits destinés à être mis sur le marché;
5. prescrire l'indication du nombre de pièces contenues dans un préemballage.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage des produits

ART. 13

Les mentions qui font l'objet de l'étiquetage et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 108, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Lorsqu'il est obligatoire, l'étiquetage doit être utilisé sous la forme et avec le contenu fixés par la réglementation.

Les mentions de l'étiquetage doivent être apparentes et lisibles.

En aucun cas, l'étiquetage ne peut être présenté de manière telle qu'il puisse être confondu avec un certificat de qualité.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

ART. 14

§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

- a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;
- b) de voorwaarden van menging, samenstelling, aanbieding, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat de produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstroken, is het advies niet meer vereist.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

ART. 14

§ 1. De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

- a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de etikettering voorschrijven en de gegevens en andere elementen ervan vaststellen;
- b) de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

§ 2. Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaand lid voor te stellen raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstroken, is het advies niet meer vereist.

Tekst van het ontwerp van wet

ART. 14

De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de verbruiker :

- a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de gegevens en andere elementen van de etikettering vaststellen;
- b) de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat, aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

Wet van 14 juli 1971

ART. 12

De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren :

1. de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht;

2. verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht;

3. de etikettering reglementeren en het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel worden gebracht;

4. aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen;

5. de toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht;

ART. 12

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :

1. fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée;
2. interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée;
3. réglementer l'étiquetage et imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce;

ART. 14

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

- a) pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, déterminer les mentions et autres éléments de l'étiquetage;
- b) fixer les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;
- c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;
- d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;
- e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;
- f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

ART. 14

§ 1^{er}. Le Roi en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

- a) pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;
- b) fixer les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;
- c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 14

§ 1^{er}. Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

- a) pour les produits ou catégories de produits qu'il détermine, prescrire l'étiquetage et en déterminer les mentions et autres éléments;
- b) fixer les conditions de composition, de constitution, de présentation, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;
- c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

ART. 13

Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

ART. 14

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong toepasselijk op Belgische produkten;
2. de voorwaarden stellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong te mogen worden vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de wijze van aanbieding van een produkt aan te duiden, wordt niet op zichzelf beschouwd als een benaming van oorsprong.

ART. 15

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 14 voor te stellen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarbij de benaming die hij meent te moeten beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

ART. 15

Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

ART. 16

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op de Belgische produkten;
2. de voorwaarden vaststellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming, die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de aanbiedingen van een produkt aan te duiden, is als zodanig geen benaming van oorsprong.

ART. 17

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming, waarvan hij meent dat ze kan worden beschouwd, als een benaming van oorsprong, wordt omschreven

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

ART. 15

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder benaming van oorsprong de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

ART. 16

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op de voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op Belgische produkten;
2. de voorwaarden vaststellen waaraan deze produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om het soort produkt of de presentatie ervan aan te duiden, is als dusdanig geen benaming van oorsprong.

ART. 17

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming die hij meent te kunnen beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere

SECTION 4

De l'appellation d'origine

ART. 13

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 14

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;
2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 15

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 14, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association

ART. 15

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 16

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;
2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 17

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association inté-

ART. 15

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractéristiques sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 16

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;
2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 17

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association inté-

SECTION 4

De l'appellation d'origine

ART. 15

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 16

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;
2. fixer les conditions que doivent réunir ces produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 17

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association inté-

Wet van 14 juli 1971

iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te maken binnen een maand na die plaatsing.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen die is ingesteld voor de provincie(s), waaruit de produkten die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangewezen herkomstig zijn, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

ART. 16

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 14, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden gesteld door het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming wordt erkend;
2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkenning te kunnen verkrijgen evenals het bedrag van de kosten dat deze mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 17

Het is verboden :

- 1° gebruik te maken van een benaming die zich aandient als een benaming van oorsprong,

Tekst van het ontwerp van wet

en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen, opgericht voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;
2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 19

Het is verboden :

- 1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oor-

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen, ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;
2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 19

Het is verboden :

- 1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oor-

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publikatie.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen ingesteld voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangeduid en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;
2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden, evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 19

Het is verboden :

- 1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oor-

intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 16

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 14, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrégation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 17

Il est interdit :

- 1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors

ressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 18

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrégation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 19

Il est interdit :

- 1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors

ressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 18

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrégation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 19

Il est interdit :

- 1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors

ressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 18

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;
2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrégation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 19

Il est interdit :

- 1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors

terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 14 of bij een bijzondere wet;

2° onder de benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming van oorsprong wordt erkend;

3° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, terwijl een dergelijk attest vereist is door een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16.

ART. 18

Onnemen niet de aard van aanmatiging aan het misbruiken van een benaming van oorsprong :

1. de toevoeging aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2. het feit dat de betwiste benaming gebezigd is om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3. het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of verwarring kunnen scheppen met een benaming van oorsprong.

ART. 19

Voor de toepassing van deze wet wordt onder handelspubliciteit beschouwd elke informatie die wordt verspreid met de recht-

Tekst van het ontwerp van wet

sprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

AFDELING 5

Reclame

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft bij de

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

sprong, terwijl een dergelijke benaming, niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

sprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong producten te vervaardigen, te koop aan te bieden en te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

AFDELING 5

Reclame

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de

qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 14 ou par une loi particulière;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16.

ART. 18

N'enlèvent pas le caractère d'usurpation à l'emploi abusif d'une appellation d'origine :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

ART. 19

Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité commerciale, toute information diffusée dans le but direct ou indi-

qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

ART. 20

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

SECTION 5

De la publicité

ART. 21

Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de

qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

ART. 20

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

ART. 21

Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect

qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi;

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

ART. 20

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

SECTION 5

De la publicité

ART. 21

Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en de voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaf;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

verkoop van een produkt of dienst te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en voorwaarden waaronder die dienst kan worden aangeschaf;

3° die beweringen, gegevens of voorstellingen bevat die misleidend kunnen zijn omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de presentatie, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend, en die niet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de vermelding « reclame » draagt;

Tekst van het ontwerp van wet

verbruiker de verkoop van een produkt of dienst, door de verkoper, te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende media.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken, dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en voorwaarden waaronder het kan worden aangeschaf;

3° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling de verbruiker te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de vormgeving, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend;

Wet van 14 juli 1971

streekse of onrechtstreekse bedoeling de verkoop van een produkt of een dienst bij het publiek te bevorderen, ongeacht de plaats of het gebruikte communicatiemedium.

ART. 20

Is verboden elke handelspubliciteit :

1. die gegevens bevat waardoor het publiek misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de kwantiteiten of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dienen te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2. die vergelijkingen inhoudt, die bedrijvig of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren;

3. die gegevens bevat waardoor verwaarring kan ontstaan met een andere handelaar of ambachtsman, zijn produkten of zijn werkzaamheid;

4. die een daad in de hand werkt, welke luidens artikel 55 van deze wet moet worden beschouwd als een tekortkoming aan de daar aangeduide bepalingen of welke in toepassing van de artikelen 60 tot 63 van deze wet werd erkend als een inbreuk.

rect de promouvoir la vente d'un produit ou un service auprès du public, quel que soit le lieu ou le moyen de communications mis en œuvre.

ART. 20

Est interdite toute publicité commerciale :

1° qui comporte des indications susceptibles d'induire le public en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité, la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;

3° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant ou artisan, ses produits ou son activité;

4° qui favorise un acte qui, aux termes de l'article 55 de la présente loi, doit être considéré comme un manquement aux dispositions qui y sont indiquées ou qui a été reconnu comme constitutif d'une infraction en application des articles 60 à 63 de la présente loi.

promouvoir la vente d'un produit ou service par un vendeur auprès du consommateur quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des indications essentielles dans le but d'induire le consommateur en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle;

de promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des affirmations des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

promouvoir la vente d'un produit ou service quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des affirmations, des indications ou représentations susceptibles d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des informations essentielles dans le but d'induire en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle, et qui ne comporte pas la mention « publicité » de manière lisible, apparente et non équivoque;

Tekst van het ontwerp van wet

6° die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken één of meer andere verkopers te identificeren;

7° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

9° die een daad in de hand werkt, die moet beschouwd worden als een tekortkoming van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 83 tot 86 van deze wet.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over een voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

9° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een voorwerp of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;

10° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 88 tot 91 van deze wet.

ART. 23 (nieuw)

Verboden is alle vergelijkende reclame :

1° die betrekking heeft of niet-vergelijkbare, onduidelijke, oncontroleerbare, uitsluitend toekomstige, irrationele of abstracte elementen of die suggesties, toespelingen, emoties of subjectieve beoordelingen gebruikt;

2° die betrekking heeft op produkten of diensten die noch gelijksoortig, noch vergelijkbaar zijn;

3° die een bedrieglijke, onjuiste of opzettelijk onvolledige vergelijking bevat;

4° die betrekking heeft op de persoon van een andere verkoper;

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

6° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

7° die vergelijkingen inhoudt die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer handelaars te identificeren;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

9° die betrekking heeft op een aanbod van produkten of diensten, als de verkoper niet over de voorraad beschikt of niet werkelijk de diensten kan verlenen die, gelet op de omvang van de reclame, normalerwijze verwacht kunnen worden;

10° die, uitgezonderd de gevallen bedoeld in artikel 49, 6°, bij de verbruiker de hoop of de zekerheid wekt een produkt, een dienst of enig voordeel door werking van het toeval te hebben gewonnen of te kunnen winnen;

11° die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 87 tot 90 van deze wet.

Texte du projet de loi

6° qui comporte des comparaisons trompeuses ou dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs;

7° qui comporte des indications dénigrantes à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

8° qui comporte des indications susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

9° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 83 à 86 de la présente loi.

Texte adopté par la Commission en première lecture

6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

8° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prêter les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

9° qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un objet ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;

10° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 88 à 91 de la présente loi.

Arr. 23 (nouveau)

Est interdite toute publicité comparative :

1° qui porte sur des éléments non comparables, imprécis, invérifiables, exclusivement secondaires, irrationnels ou abstraits ou qui recourt à des suggestions, insinuations, émotions ou appréciations subjectives;

2° qui porte sur des produits ou services qui ne sont ni similaires, ni comparables;

3° qui comporte une comparaison trompeuse, inexacte ou volontairement incomplète;

4° qui porte sur la personne d'un autre vendeur;

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

6° qui comporte des éléments dénigrants à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

7° qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;

8° qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

9° qui porte sur une offre de produits ou de services, lorsque le vendeur ne dispose pas du stock ou ne peut effectivement prêter les services qui doivent normalement être prévus, compte tenu de l'ampleur de la publicité;

10° qui, hormis les cas prévus à l'article 49, 6°, éveille chez le consommateur l'espoir ou la certitude d'avoir gagné ou de pouvoir gagner un produit, un service ou un avantage quelconque par l'effet du hasard;

11° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 87 à 90 de la présente loi.

ART. 23

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 82 van deze wet, door de Minister of door de door hem krachtens artikel 94, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op één of meer van de navolgende objectieve, meetbare en controleerbare gegevens :

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoop-, verhuurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten en diensten die het voorwerp van de reclame zijn;

- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten,

ervan verwittigd wordt dat één of meer van deze gegevens de gebruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. De adverteerder is eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingediend door de Minister.

- 5° die afbrekend of oneerlijk is;
- 6° die betrekking heeft op de prijzen toegepast door andere verkopers.

ART. 24

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 87 van deze wet, de Minister of de door hem krachtens artikel 99, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens :

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoop-, verhuurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten en diensten die het voorwerp van de reclame zijn;

- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;
- de vergelijkingspunten van de vergelijkende reclame,

ervan verwittigd dat een of meer van deze gegevens de gebruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingediend door de Minister.

§ 3. Als een vordering tot staking wordt ingediend door een of meer in vergelijkende reclame aangeduide verkopers, is de adverteerder verplicht het bewijs te leveren van de juistheid van de gegevens die het voorwerp zijn van de vergelijking.

ART. 23

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 86 van deze wet de Minister of de door hem krachtens artikel 98, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap die betrekking heeft op een of meer van de navolgende meetbare en controleerbare feitelijke gegevens :

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoop-, verhuurings-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten of diensten die het voorwerp van de reclame zijn;

- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten;

ervan verwittigd dat een of meer van deze gegevens de gebruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

§ 2. Voor de gegevens bedoeld in § 1 is de adverteerder eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingediend door de Minister.

ART. 23

§ 1^{er}. Lorsque, en application de l'article 82 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 94, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des éléments objectifs, mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés,

qu'un ou plusieurs de ces éléments sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdits éléments.

§ 2. L'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

5° qui est dénuée de caractère déloyal;

6° qui porte sur les prix pratiqués par d'autres vendeurs.

ART. 24

§ 1^{er}. Lorsque, en application de l'article 87 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 99, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie, de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;
- les points de comparaison d'une publicité comparative,

qu'un ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.

§ 2. Pour les données visées au § 1^{er} l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

§ 3. Lorsqu'une action en cessation est intentée par un ou plusieurs vendeurs identifiés par une publicité comparative, l'annonceur est tenu d'apporter la preuve de l'exactitude des données qui font l'objet de la comparaison.

ART. 23

§ 1^{er}. Lorsque, en application de l'article 86 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 98, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des données de fait mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés;

qu'un ou plusieurs de ces données sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdites données.

§ 2. Pour les données visées au § 1^{er} l'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

ART. 24

Met uitsluiting van de reclame gemaakt op radio of televisie, moet iedere reclame voor voorverpakte produkten in vooruit vastgestelde hoeveelheden vermelden, welke de nominale hoeveelheid is van de voorverpakkingen of verpakkingsmiddelen, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2.

ART. 25

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsverlaging moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 26

De vordering tot staking kan wegens een tekortkoming aan de voorschriften van artikel 22, alleen worden ingediend tegen de adverteerder van de geïncrimineerde reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

- de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;
- de drukker of maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

ART. 21

Kan alleen worden betrokken wegens tekortkoming aan de bepalingen van artikel 20, de auteur van de aangeklaagde handelspubliciteit.

Ingeval deze evenwel niet in België woonachtig zou zijn of indien hij geen verantwoordelijke zou hebben aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde handelspubliciteit alsmede tegen iedere persoon die ertoe bijdraagt dat zij uitwerking heeft.

ART. 24

Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

ART. 25

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 26

De vordering tot staking kan, wegens niet-naleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingesteld tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

- de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;
- de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

ART. 25

Elke reclame voor voorverpakte produkten in vooraf vastgestelde hoeveelheden moet de nominale hoeveelheden van de inhoud van de verpakking vermelden, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2, wanneer de reclame de verkoopprijs van deze produkten vermeldt.

ART. 26

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsvermindering moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 27

De vordering tot staking kan, wegens niet-naleving van de bepalingen van artikel 22, alleen worden ingediend tegen de adverteerder van de gewraakte reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

- de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;
- de drukker of de maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;

— de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

ART. 24

A l'exclusion de celle qui est présentée à la radio ou à la télévision, toute publicité concernant des produits préemballés en quantités nominales doit mentionner les quantités préemballées ou des quantités nominales des emballages ou des récipients, conformément aux dispositions de la section 2.

ART. 25

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 21

Peut seul être mis en cause du chef de manquement aux dispositions de l'article 20, l'auteur de la publicité commerciale incriminée.

Toutefois, au cas où ce dernier ne serait pas domicilié en Belgique ou n'aurait pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de l'éditeur, de l'imprimeur ou du distributeur de la publicité commerciale incriminée ainsi que de toute personne qui contribue à ce qu'elle produise ses effets.

ART. 25

Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préemballées doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte les prix de vente de ces produits.

ART. 26

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 27

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

ART. 24

Toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préemballées doit mentionner les quantités nominales des emballages, conformément aux dispositions de la section 2, lorsque la publicité comporte des prix de vente de ces produits.

ART. 25

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 26

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

— l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;

— l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;

— le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ART. 27

Worden als onrechtmatige bedingen beschouwd deze :

- waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor zijn eigen zware contractuele of extra-contractuele fouten;
- waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor de fouten van zijn bedienden of mandatarissen;
- die, in geval van overmacht, de verbruiker niet toelaten het contract te verbreken dan mits de betaling van schadevergoeding;

— waarbij de verkoper zich het recht voorbehoudt om zelf te bepalen of de geleverde zaak overeenstemt met de verkochte zaak;

- waarbij de verbruiker zich voor een onbepaalde termijn verbindt, zonder een nadere omschrijving van een opzegtermijn;
- waarbij de verbruiker, bij een betwisting, afziet van verhaal op de verkoper.

De bedingen bedoeld in alinea één zijn nietig.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ART. 27

Bij verkopen van produkten en diensten gesloten tussen een verkoper en een verbruiker, zijn onrechtmatig de bedingen en combinaties van bedingen die tot doel hebben :

- de verkoper vrij te laten het contract niet te sluiten, terwijl de verbruiker definitief verbonden is;
- de prijs te doen schommelen op basis van elementen die enkel afhangen van de wil van de verkoper;
- de verkoper het recht te verlenen om de kenmerken van het te leveren voorwerp of de te verlenen dienst eenzijdig te wijzigen;

— de verkoper het recht te verlenen om eenzijdig te beslissen dat het geleverde voorwerp of de verleende dienst overeenkomt met het contract;

— de verbruiker te verbieden de verbreking van het contract te vragen ingeval de verkoper zijn verbintenissen niet nakomt;

— de verbruiker er toe te verplichten zijn verbintenissen na te komen, terwijl de verkoper de zijne niet is nagekomen, of in gebreke zou zijn ze na te komen;

— de verkoper de mogelijkheid te bieden het contract te verbreken of te wijzigen zonder schadeboosstelling voor de verbruiker, behoudens overmacht;

— zelfs bij overmacht, de verbruiker die het contract verbreekt schadevergoeding te doen betalen;

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1^{re}

Des clauses abusives

ART. 27

Sont réputées abusives les clauses :

- par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, contractuelle ou extra-contractuelle;
 - par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de la faute de ses préposés ou mandataires;
 - qui, en cas de force majeure, ne permettent au consommateur de rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;
 - selon lesquelles le vendeur se réserve le droit de déterminer si la chose livrée est conforme à la chose vendue;
 - par lesquelles le consommateur s'engage pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai de résiliation;
 - par lesquelles le consommateur renonce, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur.
- Les clauses visées au premier alinéa sont nulles.

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1^{re}

Des clauses abusives

ART. 27

Dans les ventes de produits et de services conclues entre un vendeur et un consommateur, sont abusives les clauses ou combinaisons de clauses qui ont pour objet de :

- laisser au vendeur la liberté de ne pas conclure le contrat, alors que le consommateur est définitivement engagé;
- faire varier le prix en fonction d'éléments dépendant de la seule volonté du vendeur;
- réserver au vendeur le droit de modifier unilatéralement les caractéristiques de la chose à livrer ou du service à prester;
- accorder au vendeur le droit de déterminer unilatéralement si la chose livrée ou le service presté est conforme au contrat;
- interdire au consommateur de demander la résolution du contrat dans le cas où le vendeur n'exécute pas ses obligations;
- obliger le consommateur à exécuter ses obligations alors que le vendeur n'aurait pas exécuté les siennes, ou serait en défaut d'exécuter les siennes;
- autoriser le vendeur à rompre ou à modifier le contrat sans dédommagement pour le consommateur, hormis le cas de force majeure;
- malgré le cas de force majeure, n'autoriser le consommateur à rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;

- de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;
- de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;
- de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;
- het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;
- de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;
- de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;
- in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;
- van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

ART. 28

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

- de verkoper te ontslaan van zijn aansprakelijkheid voor een zware fout van hemzelf, zijn aangestelden of mandatarissen;
- de bij het Burgerlijk Wetboek bepaalde wettelijke waarborg voor verborgen gebreken af te schaffen of te verminderen;
- de verbruiker te verbieden zijn schuld tegenover de verkoper te compenseren door een schuldvordering die hij op hem zou hebben;
- het bedrag vast te leggen van de vergoeding verschuldigd door de verbruiker die zijn verplichtingen niet nakomt, zonder in een gelijkwaardige vergoeding te voorzien ten laste van de verkoper die in gebreke blijft;
- de verbruiker voor een onbepaalde termijn te binden, zonder duidelijke vermelding van een redelijke opzeggingstermijn;
- de bewijsmiddelen die de verbruiker kan aanwenden, te beperken;
- in geval van betwisting de verbruiker te doen afzien van elk middel tot verhaal jegens de verkoper;
- van de bevoegdheidsregels waarin artikel 624 van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, af te wijken.

ART. 28

De bedingen en de combinaties van bedingen bedoeld in artikel 27 zijn verboden; ook al komen zij voor in een contract, zij zijn toch nietig.

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

- exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;
- supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;
- interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;
- déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité de même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;
- engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;
- limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;
- faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;
- déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.

ART. 28

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

- exonérer le vendeur de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, ou celle de ses préposés ou mandataires;
- supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par le Code civil;
- interdire au consommateur de compenser une dette envers le vendeur avec une créance qu'il aurait sur lui;
- déterminer le montant de l'indemnité due par le consommateur qui n'exécute pas ses obligations, sans prévoir une indemnité du même ordre à charge du vendeur qui n'exécute pas les siennes;
- engager le consommateur pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai raisonnable de résiliation;
- limiter les moyens de preuve que le consommateur peut utiliser;
- faire renoncer le consommateur, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur;
- déroger aux règles de compétence prévues à l'article 624 du Code judiciaire.

ART. 28

Les clauses et les combinaisons de clauses visées à l'article 27 sont interdites; même si elles figurent dans un contrat, elles sont nulles.

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ART. 29

Elke verkoper van diensten met hoofdzakelijk materieel karakter is verplicht aan de verbruiker, die hierom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting verdwijnt indien de prijs voor de dienst voortvloeit uit het tarief als bedoeld in artikel 2, § 2, van deze wet of indien een kostenberekening of factuur met de in lid 2 genoemde gegevens, wordt afgegeven.

Het bewijsstuk moet de naam en het adres van de verkoper vermelden en melding maken van de aard en de duur van de prestaties, het aangeerkende uurloon, de reserve-onderdelen, de gebruikte produkten, de prijs hiervan, de voorrijkosten, de kosten van vervoer en de totale prijs inclusief belasting over de toegevoegde waarde en alle andere taksen.

Vallen niet binnen de werkingssfeer van dit artikel : de overeenkomsten, die onder de benaming « forfaitaire som » of onder een equivalente benaming zijn aangegaan en die betrekking hebben op het verlenen van een dienst voor een globaal vast bedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op de dienst in zijn geheel slaat.

ART. 30

De verbruiker moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 29.

ART. 31

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst

ART. 4, § 5

ART. 30

§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voortvloeit uit het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

§ 2. De Koning :

— bepaalt, hetzij op een algemene wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.

ART. 31

De verbruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 30.

ART. 32

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ART. 29

§ 1. Elke verkoper van diensten is verplicht aan de verbruiker die erom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting wordt opgeheven indien de prijs voor de dienst voortvloeit uit het tarief opgelegd door artikel 2, § 2, van deze wet, of indien een prijsopgave of factuur met de in § 2 genoemde gegevens wordt afgegeven.

Onder de toepassing van dit artikel vallen niet de overeenkomsten die onder de benaming « forfaitaire som » of onder enige andere gelijkwaardige benaming zijn aangegaan en die tot doel hebben het verlenen van een dienst voor een vast totaalbedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op deze dienst in zijn geheel slaat.

§ 2. De Koning :

— bepaalt, hetzij op een algemere wijze, hetzij voor de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, de vermeldingen die op het bewijsstuk moeten voorkomen;

— kan de diensten of categorieën van diensten die Hij aanwijst, ontheffen van de toepassing van dit artikel.

ART. 30

De verbruiker moet de geleverde diensten eerst betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens artikel 29.

ART. 31

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst

SOUS-SECTION 2

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

ART. 29

Tout vendeur de services à caractère principalement matériel est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au deuxième alinéa.

Le document justificatif doit porter les nom et adresse du vendeur et faire état de la nature et de la durée des prestations, de la rémunération horaire appliquée, des pièces de rechange, des produits employés, du prix de ceux-ci, des frais de déplacement et de transport et du prix total à payer, taxe sur la valeur ajoutée et toutes autres taxes incluses.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global, invariable, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

ART. 30

Le consommateur n'est tenu de payer les services pressés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 29.

ART. 31

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit

ART. 4, § 5

Tout commerçant ou artisan est tenu de livrer un bon de commande lorsque la livrai-

ART. 30

§ 1^{er}. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global couvrant la totalité de ce service.

§ 2. Le Roi :

— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— peut dispenser les services ou catégories de services qu'il désigne de l'application du présent article.

ART. 31

Le consommateur n'est tenu de payer les services pressés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 30.

ART. 32

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit

SOUS-SECTION 2

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

ART. 29

§ 1^{er}. Tout vendeur de services est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au § 2.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global fixe, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

§ 2. Le Roi :

— détermine, soit de façon générale, soit pour les services ou catégories de services qu'il désigne, les mentions qui doivent figurer sur le document justificatif;

— peut dispenser les services ou catégories de services qu'il désigne de l'application du présent article.

ART. 30

Le consommateur n'est tenu de payer les services pressés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 29.

ART. 31

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit

Wet van 14 juli 1971

ring van het produkt of het verlenen van de dienst wordt uitgesteld en een voorschot wordt betaald door de verbruiker. De Koning bepaalt de vermeldingen die op deze bestelbon moeten voorkomen.

De vermeldingen van de bestelbon verplichten degene die hem heeft opgesteld, niettegenstaande al de algemene of bijzondere, andere of tegenovergestelde voorwaarden.

ART. 22

Het is ieder handelaar verboden de verbruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen met verlies.

Wordt beschouwd als een verkoop met verlies, iedere verkoop aan een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs aan dewelke het produkt werd gefactureerd bij de bevoorrading of aan dewelke het zou gefactureerd worden in geval van herbevoorrading.

Wordt gelijkgesteld met een verkoop met verlies, iedere verkoop die, rekening houdend met deze prijzen evenals met de algemene onkosten, aan de verkoper slechts een uitzonderlijke beperkte winstmarge oplevert.

Tekst van het ontwerp van wet

later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of tegengestelde voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

HOOFDSTUK III**Bepaalde handelspraktijken****AFDELING 1****Verkopen met verlies****ART. 32**

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te verkopen of te koop aan te bieden.

Wordt als een verlieslatende verkoop beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading zou gefactureerd worden.

Met een verlieslatende verkoop moet elke verkoop worden gelijkgesteld, die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uiterst beperkte karakter van de handelsmarge, zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

HOOFDSTUK III**Bepaalde handelspraktijken****AFDELING 1****Verkopen met verlies****ART. 32**

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te koop aan te bieden of te verkopen.

Als een verlieslatende verkoop wordt beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading gefactureerd zou worden.

Met een verlieslatende verkoop moet worden gelijkgesteld elke verkoop die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uitzonderlijk beperkte karakter van de winstmarge zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

later geleverd of verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of strijdige voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

sont du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur. Le Roi détermine les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières autres ou contraires.

ART. 22

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre au consommateur un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte, toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure au vendeur qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.

Texte du projet de loi

ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1^{re}

Des ventes à perte

ART. 32

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge commerciale, il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Texte adopté par la Commission en première lecture

ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1^{re}

Des ventes à perte

ART. 32

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte tout vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire extrêmement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge bénéficiaire il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochte produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 33

§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten die uitverkocht worden;
- b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;
- c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;
- d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voortbegaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;
- e) voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;
- f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

De Koning kan voor de aan de verbruiker te koop aangeboden of verkochte produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst en voor een termijn van hoogstens zes maanden, bij in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 34

§ 1. Het in artikel 33 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten die uitverkocht worden;
- b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;
- c) voor de afzet van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en die niet langer bewaard kunnen worden;
- d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een voortbegaande behoefte van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de kortstondige bevlieging die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer onder de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;
- e) voor de produkten waarvan de handelswaarde aanzienlijk is gedaald door beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;
- f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, afgestemd wordt op de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

Tekst van het ontwerp van wet

De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, en voor de duur die Hij bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 33

§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten die uitverkocht worden;
- b) voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;
- c) voor de afzet van produkten, die snel bederven en niet langer bewaard kunnen worden;
- d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een kortstondige bevlieging van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de korte bevlieging, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer op de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;
- e) voor de produkten waarvan de handelswaarde gevoelig is gedaald vanwege beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;
- f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, gelijkgetrokken wordt met de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

Wet van 14 juli 1971

De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

Aldus aangevuld bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).

ART. 23

§ 1. Het in artikel 22 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten verkocht bij uitvoerkoop;
- b) voor de produkten verkocht bij opruiming of solden;
- c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden;
- d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop worden geboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de verbruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige bevlieging die tot deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;
- e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen;
- f) wanneer de prijs van het produkt om dwingende mededingingsredenen wordt afgestemd op de prijs die in het algemeen wordt toegepast door andere handelaars voor hetzelfde produkt;

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum sous laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

Ainsi complétée selon l'article 4 de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).

ART. 23

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 22 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation, d'une modification fondamentale de la technique;

f) Lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour la durée qu'il détermine, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

ART. 33

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

ART. 34

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 33 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour une durée maximum de six mois, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum, en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

ART. 33

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

Tekst van het ontwerp van wet

Wet van 14 juli 1971

g) gedurende één maand vanaf de lancering van een nieuw produkt of de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval voorzien in § 1, c).

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangekondigd schrijven, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te verkopen en de prijzen, die hij wil aanrekenen, heeft meegedeeld en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, langs dezelfde weg, niet heeft voorgesteld deze producten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

AFDELING 2

Verkopen tegen verminderde prijs

ART. 34

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verlagingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsverlaging suggereren zonder een modaliteit voorzien bij artikel 5 in te roepen.

ART. 35

§ 1. Elke verkoper die een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de

g) gedurende drie weken vanaf de lancering van een nieuw produkt;

h) gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, c).

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangekondigd schrijven, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze producten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

ART. 35

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.

ART. 36

§ 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die

g) gedurende acht dagen vanaf de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval bedoeld in § 1, c).

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangekondigd schrijven, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te zullen verkopen en de prijzen die hij wil aanrekenen, heeft ter kennis gebracht en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, op dezelfde wijze, niet heeft voorgesteld deze producten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

AFDELING 2

Verkopen tegen verminderde prijs

ART. 34

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verminderingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsvermindering suggereren zonder gebruik te maken van een van de mogelijkheden bedoeld in artikel 5.

ART. 35

§ 1. Elke verkoper die een prijsvermindering aankondigt, moet verwijzen naar de prijzen die

ART. 32

Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen tekoopaanbiedingen of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat een der benamingen bedoeld in de artikelen 24 en 28 wordt gebruikt.

ART. 4

§ 1. Ieder die een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die

g) pendant un mois à partir du lancement d'un nouveau produit ou de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables au vendeur dans le cas prévu au littéra c.

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si le vendeur a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte appliquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié au vendeur, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

ART. 32

Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faites avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur, sans recourir à l'une des dénominations visées aux articles 24 et 28.

ART. 4

§ 1^{er}. Toute personne qui annonce une réduction de prix est censée faire référence aux

g) pendant trois semaines à partir du lancement d'un nouveau produit;

h) pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1^{er}, c).

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

ART. 35

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 36

§ 1^{er}. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix

g) pendant huit jours à partir de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1^{er}, c).

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

ART. 34

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 35

§ 1^{er}. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix doit faire référence au prix qu'il

Wet van 14 juli 1971

hij voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen in de zelfde inrichting.

Behalve voor bederfelijke produkten kan geen prijs of tarief als gebruikelijk worden beschouwd, indien die niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand onmiddellijk voorafgaand aan de datum waarop de verminderde prijs ingang vindt. In alle gevallen moet deze datum aangeplakt blijvengedurende de gehele periode van de verkoop. Deze periode moet ten minste een volle dag duren en mag, behalve voor de uitverkopen, niet langer duren dan één maand. (*Aldus vervangen bij artikel 3, A, van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*)

§ 3. Er mag slechts naar andere prijzen worden verwezen, indien zij goed zichtbaar en ondubbelzinnig zijn aangekondigd en indien het om een kleinhandelsprijs gaat die bij toepassing van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereguleerd. In dat geval wordt aangegeven dat het om gereguleerde prijzen gaat. (*Aldus vervangen door artikel 3, B, van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*)

§ 4. Niemand mag een prijsverlaging aankondigen of een prijsvergelijking maken indien hij niet kan bewijzen dat de referentieprijs beantwoordt aan de criteria bepaald in dit artikel. (*Aldus ingevoegd bij artikel 3, C, van de wet van 26 juli 1985 houdende wijziging van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1985).*)

Tekst van het ontwerp van wet

prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverlagingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode. Deze mag niet korter zijn dan een volle verkoopdag, en met uitzondering van de uitverkopen, een maand niet overschrijden.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die bij toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereguleerd. In dat geval mag hij niet zijn toevlucht nemen tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs naar dewelke hij verwijst beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 34, c), niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereguleerd. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

hij voordien voor gelijke produkten of diensten placht toe te passen in dezelfde inrichting.

§ 2. De aangekondigde prijsverminderingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode.

Behalve voor de uitverkopen mag die periode ten hoogste een maand bedragen en, behalve voor de produkten bedoeld in artikel 33, c), niet korter zijn dan een volle verkoopdag.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die met toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereguleerd. In dat geval mag hij niet overgaan tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering of van een prijsvergelijking overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs waarnaar hij verwijst, beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

prix qu'elle pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à laquelle le prix réduit est applicable. Dans tous les cas, cette date doit demeurer affichée pendant toute la période de vente. Celle-ci ne peut être inférieure à une journée entière et, hormis pour les ventes en liquidation, ne peut excéder un mois. *(Ainsi remplacé selon l'article 3, littéra A, de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).)*

§ 3. Il ne peut être fait référence à d'autres prix que s'ils sont annoncés d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit de prix au détail réglementés en application de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il est indiqué qu'il s'agit de prix réglementés. *(Ainsi remplacé selon l'article 3, littéra B, de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).)*

§ 4. Nul ne peut annoncer une réduction de prix ou recourir à une comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux critères fixés au présent article. *(Paragraphe nouveau inséré selon l'article 3, littéra C, de la loi du 26 juillet 1985 portant modification de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (Moniteur belge du 22 août 1985).)*

qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente. Celle-ci ne peut être inférieure à une journée entière de vente et, hormis pour les ventes en liquidation, ne peut excéder un mois.

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il annonce d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 34, c), ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et non équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente.

Hormis pour les ventes en liquidation, cette période ne peut excéder un mois, et sauf pour les produits visés à l'article 33, c), ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière lisible, apparente et non équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

*Wet van 14 juli 1971***Art. 33**

In al de gevallen, bedoeld door artikel 32, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reël zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.

Art. 34

Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper er toe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de publiciteit. De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren.

Voorgaand lid is nochtans niet van toepassing op de verkoop van produkten bedoeld bij artikel 23, c.

*Tekst van het ontwerp van wet**Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing***Art. 37 (nieuw)**

De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 35, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 38

Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkoop.

*Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing***Art. 36**

De Koning wijst de produkten, diensten, categorieën van produkten of diensten aan waarvoor de aankondigingen van verminderingen van de prijs of het tarief, als bedoeld in artikel 34, zijn verboden en bepaalt de voorwaarden en de geldigheidstijd van het verbod.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Art. 37

Indien buiten de inrichting een in de tijd begrensde prijsvermindering wordt aangekondigd, is de verkoper die niet meer over de betrokken produkten beschikt, verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitgeput is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en in de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is onder dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

Dit artikel is niet van toepassing bij opruimingen of uitverkoop.

ART. 33

Dans tous les cas visés à l'article 32, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

ART. 34

Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité. La durée de la vente qui doit être continue ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable à la vente des produits visés à l'article 23, c.

ART. 37

Hormis les cas de vente en solde ou de vente en liquidation, le vendeur est tenu, si une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, de disposer du stock qui doit normalement être prévu eu égard à la durée de la vente et à l'importance de la publicité.

Lorsque le vendeur ne dispose plus des produits concernés par l'annonce avant l'expiration de la période de promotion, il est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

ART. 37 (nouveau)

Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 35 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 36

Le Roi désigne les produits, les services ou les catégories de produits ou de services pour lesquels les annonces de réduction de prix ou de tarif visées à l'article 34 sont interdites, et fixe les modalités et les périodes d'application de ces interdictions.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 37

Lorsqu'une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, le vendeur qui ne dispose plus de produits concernés est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le présent article n'est pas applicable aux ventes en solde ni aux ventes en liquidation.

bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is op dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

De Koning kan het bedrag vermeld in lid 2 aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkopen

ART. 38

Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;
2. de erfgenamen of rechverkrigenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;
3. de handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door degene van wie hij de handel heeft overgenomen, geheel of gedeeltelijk te koop;
4. de handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de drie vorige jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht;
5. verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaatsheeft;

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

ART. 39

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;
2. de erfgenamen of rechverkrigenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;
3. de verkoper stelt de voorraad, overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;
4. de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkwaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorgaande jaren;
5. verbouwingen en opknappen die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de gebruiker plaatsvindt en maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden

De Koning kan het bedrag vermeld in het eerste lid aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkopen

ART. 38

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder enige andere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in een van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;
2. de erfgenamen of rechverkrigenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;
3. de verkoper stelt de voorraad, overgedragen door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;
4. de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkwaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorgaande jaren;
5. verbouwingen of opknappen die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de gebruiker plaatsvindt en maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden

bilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au deuxième alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ART. 38

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitrverkoop » ou « Austerkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;
2. les héritiers ou ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;
3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;
4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;
5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps

ART. 39

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitrverkoop » ou « Austerkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;
2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;
3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;
4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;
5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ART. 38

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitrverkoop » ou « Austerkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;
2. les héritiers ou ayants cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;
3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;
4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;
5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps

Le Roi peut adapter le montant mentionné au premier alinéa.

Wet van 14 juli 1971

6. de verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan de handelsbedrijvigheid toegebracht;

8. belangrijke schade wordt ingevolge een geval van overmacht aan de handelsbedrijvigheid toegebracht.

ART. 25

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », op zichzelf of gepaard met andere woorden alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in andere gevallen dan deze bedoeld bij artikel 24 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkopen voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 26

§ 1. Behoudens de gevallen voorzien in artikel 24, 1, mag geen enkele uitverkoop plaatsgrijpen, noch aangekondigd worden indien de handelaar niet bij een ter post aangekend schrijven, de Minister of de daartoe door deze aangewezen persoon op de hoogte heeft gebracht van zijn voornemen daartoe over te gaan met precisering van het ingeroepen geval alsmede van de motieven. Er mag eerst tot uitverkoop worden overgegaan, acht werkdagen na het versturen van de aangekende brief waarvan sprake, behalve in de gevallen voorzien in artikel 24, 7.

Tekst van het ontwerp van wet

onmogelijk, mits de verkoper nochtans geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

ART. 39

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », op zichzelf of gepaard met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 38 bedoeld zijn en indien de voorwaarden, die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

ART. 40

§ 1. Behoudens het geval als bedoeld in artikel 38, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangekend schrijven, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van één der gevallen, als bedoeld in artikel 38, aanhalen en aantonen.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

ART. 40

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop » « Liquidation » of « Ausverkauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 39 bedoeld zijn en indien de voorwaarden, die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

ART. 41

§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 39, aanhalen en aantonen.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

onmogelijk, mits de verkoper nochtans tijdens de drie voorafgaande jaren geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

ART. 39

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 38 bedoeld zijn en indien de voorwaarden die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

ART. 40

§ 1. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangekende brief, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van een der gevallen, als bedoeld in artikel 38, aanhalen en aantonen.

de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

ART. 39

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkoop », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 38 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 40

§ 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 38.

de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

ART. 40

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkoop », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 39 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 41

§ 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 39.

de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

ART. 39

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkoop », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 38 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 40

§ 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 38.

ART. 25

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation » « Uitverkoop » ou « Ausverkoop », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 24 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 26

§ 1^{er}. Sauf dans les cas prévus à l'article 24, 1^{er}, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni même être annoncée si le commerçant n'a pas informé, par lettre recommandée à la poste, le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, de son intention d'y procéder, en précisant le cas invoqué ainsi que les motifs. Il ne peut être procédé à la liquidation que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 24, 7.

Er mag slechts worden overgegaan tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van het aangestelde schrijven, behalve in het geval genoemd in artikel 38, 7.

De duur van de uitverkoop is beperkt tot vijf maanden. Toch kan een aanvraag tot verlenging bij de Minister of bij de door hem daartoe aangewezen ambtenaar worden ingediend, ten minste dertig werkdagen vóór het verstrijken van deze periode en op de wijze waarin lid 2 voorziet.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed antwoord komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

De verlenging mag twee maanden niet overschrijden.

Elke aankondiging of een andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 38, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangestelde brief, om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 2. Behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 24, 1 en 7, moet uitverkoop plaatshebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten plachten te koop te stellen.

De handelaar die meent in de onmogelijkheid te zijn zich aan deze beschikking te houden, is ertoe gehouden de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon om een afwijking te verzoeken bij een ter post aangestelde brief met precisering van de ingeroepen motieven alsmede van de plaats waar hij tot de uitverkoop wenst over te gaan. Binnen de acht dagen wordt over deze aanvraag beslist. Bij gebrek aan kennisgeving binnen deze termijn van een gemotiveerd verbod wordt verondersteld dat de afwijking werd toegestaan.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangestelde brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 38, 7 en 8.

De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 38, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangestelde brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van de aangestelde brief, behalve in de gevallen genoemd in artikel 39, 7 en 8.

De looptijd van de uitverkoop is beperkt tot drie maanden. Nochtans mogen één of twee aanvragen om verlenging worden ingediend bij de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, dit ten laatste dertig werkdagen vóór het einde van de lopende periode en volgens de vormvereisten bepaald in het tweede lid.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed afwijzing komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

Geen enkele verlenging mag langer zijn dan twee maanden.

Elke aankondiging of andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Behalve in de gevallen als bedoeld in artikel 39, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangestelde brief om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans le cas prévu à l'article 38, 7.

La durée de la liquidation est limitée à cinq mois. Toutefois, une demande de prolongation peut être introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de cette période dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

La prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 38, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 24, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.

Le commerçant qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou de la personne déléguée par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, la dérogation est censée accordée.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 39, 7 et 8.

La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 39, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 38, 7 et 8.

La durée de la liquidation est limitée à trois mois. Toutefois, une ou deux demandes de prolongations peuvent être introduites auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de la période en cours, dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Il est statué sur cette demande dans les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

Aucune période de prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 38, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

*Wet van 14 juli 1971**Tekst van het ontwerp van wet*

§ 3. In uitverkoop mogen alleen aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing bedoeld bij artikel 24, 1, op het ogenblik van de ramp bedoeld bij artikel 24, 7, of op het ogenblik van de kennisgeving bedoeld in § 1 van dit artikel :

- a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of
- b) het voorwerp zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.

Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon, van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief, met aanduiding van de omstandigheden die de aanvraag rechtvaardigen. Over deze aanvraag wordt uitspraak gedaan binnen acht dagen. Indien er binnen deze termijn niet van een met reden omklede weigering kennis wordt gegeven, wordt geacht dat toestemming is verleend.

§ 4. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht volgens een procédé waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, dat moet die verlaging reël zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de rechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 39, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 39, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 39, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 39, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 39, 1, moet elk produkt dat uitverkoop of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reël is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 36, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In de uitverkoop mogen nochtans eveneens te koop aangeboden of verkocht worden, de produkten die op het ogenblik van de rechtelijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 38, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 7, of op het ogenblik van de hinder als bedoeld in artikel 38, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, moet elk produkt dat uitverkoop of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsvermindering ondergaan die reël is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd werd, conform de voorschriften van artikel 35, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 24, 1, au moment du sinistre visé à l'article 24, 7, ou au moment de la notification prévue au 1^{er} du présent article :

a) font partie du stock du vendeur, ou

b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent sans autorisation du Ministre ou de la personne par lui délégué à cet effet, être transférés d'un siège à un autre.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, l'autorisation est censée accordée.

§ 4. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation selon un procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1^{er}.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 38, 2, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 38, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1^{er}.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 39, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 39, 2, au moment du sinistre visé à l'article 39, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 39, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 39, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1^{er}.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 38, 2, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 38, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

AFDELING 4

AFDELING 4

Opruimingen of solden

Opruimingen of solden

ART. 41

ART. 42

ART. 41

ART. 28

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen verminderde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de verbruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen een verlaagde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkwaardige benaming.

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop in het klein, van ouderwaise, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar, die geschiedt door versnelde afzet en tegen een verminderde prijs en die wordt aangekondigd onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming.

ART. 42

ART. 43

ART. 42

ART. 29

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, als ook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 41 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, als ook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 42 en indien de voorwaarden die voor een dergelijke verkoop gelden, niet vervuld zijn.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, als ook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 41 en indien de voorwaarden voor een dergelijke verkoop niet vervuld zijn.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Opruimingen », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » op zichzelf, of gepaard gaande met andere woorden alsmede van elke andere benaming waarbij de indruk van een opruiming van restanten wordt verwekt, in een geval anders dan dit bedoeld bij artikel 28, en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkoop voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 43

ART. 44

ART. 43

ART. 30

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 2. Enkel de produkten die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 2. Enkel de produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop

SECTION 4

Des ventes en solde

ART. 28

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 29

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 28, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 30

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date. Cette offre en vente

SECTION 4

Des ventes en soldes

ART. 41

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à des prix réduits de produits qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 42

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 41, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 43

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

ART. 42

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 43

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 42, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 44

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

*Tekst aangenomen óor de Commissie
in tweede lezing*

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reël is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 35.

ART. 44

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 45

§ 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

§ 3. Elk produkt dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsvermindering die reël is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 36.

ART. 45

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 46 (nieuw)

§ 1. De Koning wijst de categorieën van produkten aan die elk seizoen kunnen worden vernieuwd, ten aanzien waarvan geen enkele prijsvermindering mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

Alvorens een besluit ter uitvoering van het voorgaande lid voor te stellen, raadpleegt de Minister de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

Tekst van het ontwerp van wet

§ 3. Elk produkt, dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsverlaging die reël is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de voorschriften van artikel 35.

ART. 44

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruimingen moeten geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van dit artikel uit te vaardigen wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven.

ART. 36

De Koning wijst de categorieën van produkten aan, die elk seizoen vernieuwd kunnen worden, die gewoonlijk tegen opruimingsprijs verkocht worden in de zin van artikel 41 en ten aanzien waarvan geen enkele prijsverlaging mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

Wet van 14 juli 1971

heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk zijn geschied, gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.

§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.

ART. 31

De Koning bepaalt, hetzij voor het geheel van het Koninkrijk, hetzij voor delen ervan de regelen volgens dewelke de opruimingen moeten geschieden, alsook de periodes tijdens dewelke er mag toe overgegaan worden.

Vooraleer een besluit ter uitvoering van vorig lid te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.

§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.

ART. 31

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de prendre un arrêté en application du précédent alinéa, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35.

ART. 44

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de prendre un arrêté en application du présent article, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.

ART. 36

Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, et communément vendus en soldes au sens de l'article 41, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de soldes.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 36.

ART. 45

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 46 (nouveau)

§ 1^{er}. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de soldes.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35.

ART. 44

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 45

§ 1^{er}. Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes de soldes.

Avant de proposer un arrêté en application du précédent alinéa, le Ministre consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 35

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod aan verbruiker van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere vordelen kunnen worden verkregen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere vordelen kunnen worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 36

Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :
 - a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk kan worden verkregen tegen de gewone prijs;

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

ART. 45

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Is ook verboden elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die eendrachtelijk handelen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere vordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 46

Men mag gezamenlijk tegen een totale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :
 - a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk aan zijn gewone prijs in dezelfde handelszaak aangeschaft kan worden;

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

ART. 47

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere vordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.

ART. 48

Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :
 - a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;

§ 2. Het verbod op de aankondiging van een prijsvermindering bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de verkoop van produkten verricht ter gelegenheid van occasionele handelsmanifestaties, die maximum vier dagen duren en die maximum eenmaal per jaar worden georganiseerd door de plaatselijke verenigingen van verkopers of met hun medewerking.

De Koning kan de voorwaarden bepalen waaronder deze manifestaties mogen plaatsvinden.

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

ART. 46

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere vordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Ook verboden is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die handelen met een gemeenschappelijke bedoeling.

ART. 47

Het is geoorloofd gezamenlijk tegen een totale prijs aan te bieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :
 - a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting aangeschaft kan worden;

ART. 35

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe aux consommateurs de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services de tout autre avantage est interdite.

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.

ART. 36

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition :
 - a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel;

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

ART. 45

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectué par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

ART. 46

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition :
 - a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1^{er} n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.

ART. 47

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

ART. 48

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition :
 - a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

§ 2. L'interdiction d'annonce de réduction de prix visée au § 1^{er} n'est pas applicable aux ventes de produits effectuées au cours de manifestations commerciales occasionnelles, d'une durée maximale de quatre jours, organisées au maximum une fois par an par des groupements locaux de vendeurs ou avec leur participation.

Le Roi peut fixer les conditions dans lesquelles ces manifestations peuvent être organisées.

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

ART. 46

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectuée par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

ART. 47

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition :
 - a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

<i>Wet van 14 juli 1971</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing</i>
<p><i>b)</i> dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht evenals over de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;</p> <p><i>c)</i> dat de prijsvermindering die eventueel voor de gezamenlijke produkten of diensten aan de koper wordt aangeboden één derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.</p>	<p><i>b)</i> dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;</p> <p><i>c)</i> dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of de diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.</p>	<p><i>b)</i> dat de koper duidelijk ingelicht is over die mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en van elke dienst;</p> <p><i>c)</i> dat de prijsvermindering die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of de diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengetelde prijzen.</p>
ART. 37	ART. 47	ART. 49
<p>Het is toegelaten kosteloos samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden :</p> <p>1. de toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken;</p> <p>2. de voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakkingen of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten;</p>	<p>Het is toegestaan tezamen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :</p> <p>1. het toebehoren van een hoofdprodukt, dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;</p> <p>2. het pakmateriaal of de recipiënten, die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;</p>	<p>Het is geoorloofd samen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :</p> <p>1. het toebehoren van een hoofdprodukt dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;</p> <p>2. het pakmateriaal of de recipiënten die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;</p>
<p>3. kleine diensten en onbeduidende voorwerpen door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten;</p> <p>4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt voor zover deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt;</p> <p>5. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;</p> <p>6. chromo's, vignettes en andere prenten met geringe handelswaarde;</p>	<p>3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten.</p> <p>4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat, die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;</p> <p>5. chromo's, vignettes en andere prenten met geringe handelswaarde;</p>	<p>3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;</p> <p>4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;</p> <p>5. chromo's, vignettes en andere beelden met geringe handelswaarde;</p>

- b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;
- c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 37

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;
2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués;

6. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minimale;

- b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;
- c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 47

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation.

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le remplacement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minimale;

- b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;
- c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 49

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minimale;

- b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;
- c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 48

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus produits et menus services admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minimale;

Wet van 14 juli 1971

7. titels tot deelneming aan loterijen, ingericht met als doel de verkoopbevordering en regelmatig toegestaan bij toepassing van de wet van 31 december 1851 op de loterijen.

8. titels tot deelneming aan wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover die in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers kunnen gewonnen worden, deze niets anders zijn dan een publicitair voorwerp, beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.

ART. 38

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aanbieden :

1. titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen voor zover de prijsvermindering, voortvloeiend uit deze verkrijging, het percentage vastgelegd in artikel 36, 2, niet overtreft;

2. titels die de verkrijging toelaten van één der voordelen voorzien in artikel 37, 6 tot 8;

3. titels die recht geven op een *ristorno* in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de inrichting van de verkoop of instellingen voor dienstverlening het percentage of de omvang der aangeboden *ristorno* duidelijk is vermeld en de produkten of diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald;

4. titels, bestaande uit documenten, die na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis

Tekst van het ontwerp van wet

6. titels tot deelneming aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen.

ART. 48

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aanbieden :

1. titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsverlaging, die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de voorheen gekochte produkten of diensten;

2. titels waarmee één van de voordelen, genoemd in artikel 47, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij uitmaken;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten, waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten, die na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.

ART. 50

Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden :

1. titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan een derde van de prijs van de vroeger gekochte produkten of diensten;

2. titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 49, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aan-

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

6. titels tot deelneming hetzij aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, hetzij aan de loterijvormen ingericht krachtens de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976.

ART. 49

Het is eveneens geoorloofd, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aan te bieden :

1. titels waarmee men zich een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsvermindering die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan het percentage vastgelegd in artikel 47, 2;

2. titels waarmee een van de voordelen, genoemd in artikel 48, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die ze vertegenwoordigen;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aan-

7. des titres de participation à des tombolas organisées dans un but de promotion commerciale et dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries;

8. des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que dans les cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soient pas autres qu'un objet publicitaire répondant à la description qui en est donnée au 5 du présent article.

ART. 38

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou services identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 36, 2;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 37, 6 à 8;

3. des titres donnant droit à une ristourne en espèces, à la condition :

- a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;
 - b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;
4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre

6. des titres de participation à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries.

ART. 48

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 47, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

- a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;
 - b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;
4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre

6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.

ART. 50

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 49, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

- a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;
 - b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;
4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre

6. des titres de participation soit à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, soit aux formes de loteries organisées en application de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifiée par la loi du 12 juillet 1976.

ART. 49

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement avec un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 47, 2;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 48, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

- a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;
 - b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;
4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre

<i>Wet van 14 juli 1971</i>	<i>Tekst van het ontwerp van wet</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing</i>
<p>aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een gelijk of gelijkaardig produkt of dienst voor zover dat voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman verstrekt wordt en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet overtreft.</p>	<p>aanbod of een prijsverlaging bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.</p>	<p>bod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.</p>	<p>bod of een prijsvermindering bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.</p>
<p>ART. 39</p> <p>Ieder die in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.</p> <p>Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de ristorno's waarop de titels bedoeld in artikel 38, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze ristorno, geheel of gedeeltelijk, voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.</p> <p>Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 38, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, welke waarde van deze titels weze, gedurende één jaar vanaf het vervullen der bekendmakingen voorzien bij artikel 43, § 2.</p>	<p>ART. 49</p> <p>Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.</p> <p>Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 48, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 53, § 1, 2.</p>	<p>ART. 51</p> <p>Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.</p> <p>Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 50, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 55, § 1, 2.</p>	<p>ART. 50</p> <p>Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.</p> <p>Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 49, 3, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende één jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 54, § 1, 2.</p>
<p>ART. 40</p> <p>Ieder die door artikel 38, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet een door de Minister afgeleverde inschrijving bezitten.</p>	<p>ART. 50</p> <p>Een ieder die in artikel 48, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of van door hem daartoe aangewezen ambtenaar.</p>	<p>ART. 52</p> <p>Een ieder die in artikel 50, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.</p>	<p>ART. 51</p> <p>Een ieder die in artikel 49, 1 tot 3, bedoelde titels uitgeeft, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.</p>

gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service identique ou similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même commerçant ou artisan et n'exède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

A l'expiration de l'offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 39

Toute personne qui émet des titres visés à la présente section se constitue, par le fait même, débiteur de la créance que ces titres représentent.

Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des ristournes auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 38, 3, sous la condition que cette ristourne soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 38, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 43, § 1^{er}, 2.

ART. 40

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 38, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre.

gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'exède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

A l'expiration de l'offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 49

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 48, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 53, § 1^{er}, 2.

ART. 50

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 48, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'exède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 51

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 50, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 55, § 1^{er}, 2.

ART. 52

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 50, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'exède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

Lorsque le vendeur interrompt son offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 50

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 49, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 54, § 1^{er}, 2.

ART. 51

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 49, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

*Wet van 14 juli 1971**Tekst van het ontwerp van wet*

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij middel van een aangetekende brief bij de post verstuurd aan de Minister of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 48 tot 52 worden nageleefd, om, ter plaatse, alle documenten, stukken of boeken, die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 51

De titels, uitgegeven overeenkomstig artikel 48, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlij, e of rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- en terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld conform de bepalingen van artikel 48, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 52

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor

De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren, ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 38 tot 42, zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.

ART. 41

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 38, 1 tot 3, moeten hun rangnummer vermelden van de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 38, 1 tot 3, moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels of op de titels zelf en op iedere desbetreffende publiciteit voorkomen.

ART. 42

De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of zo zij zich bevinden in de gevallen waarvan sprake in het tweede lid van artikel 40.

ART. 40, tweede lid

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 49 tot 53 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 52

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 49, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 49, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 53

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij een ter post aangetekende brief verstuurd aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 50 tot 54 worden nageleefd en ter plaatse alle documenten, stukken of boeken die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 53

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 50, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- of terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 50, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 54

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 48 à 52, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 41

Les titres émis en application de l'article 38, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 38, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 42

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 40.

ART. 40, deuxième alinéa

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour cer-

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 50 à 54, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 53

Les titres émis en application de l'article 50, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 50, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 54

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour cer-

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 49 à 53, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 52

Les titres émis en application de l'article 49, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 49, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 53

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour cer-

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

ART. 54

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 49, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;
2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 49, 3, in geld worden terugbetaald;
4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 49, 1 en 4, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaARBorgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;
5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 47, 2, c, en 49, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 47, 2;

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

ART. 55

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 50, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;
2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels bedoeld in artikel 50, 3, in geld worden terugbetaald;
4. de uitgifte van titels bedoeld in artikel 50, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaARBorgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;
5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 48, 2, c, en 50, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 48, 2;

Tekst van het ontwerp van wet

sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en die op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

ART. 53

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 48, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;
2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels, bedoeld in artikel 48, 3, in geld worden terugbetaald;
4. de uitgifte van titels, bedoeld in artikel 48, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaARBorgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;
5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 46, 2, c en 48, 1 en 4, genoemde percentages wijzigen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 46, 2;

Wet van 14 juli 1971

ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, en bij het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd uitgevaardigd.

ART. 43

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 3, een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven;
2. bij stopzetting van de uitgifte deze titels of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelke de terugbetaling in geld kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 38, 3;
4. de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 38, 3, afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen;
5. voor zekere produkten of diensten, door Hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 36, 2, 37, 5, en 38, 4, het maximumbedrag vaststellen welke de waarde der produkten, diensten of voordelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepaling aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 36, 2, beperken;

certaines condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 43

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 38, 1 à 3;
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modifications de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 38, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 38, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 36, 2, 37, 5, et 38, 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 36, 2;

certaines condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 53

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 48, 1 à 3;
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modifications de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 48, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 48, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 46, 2, c, et 48, 1 à 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 46, 2;

certaines condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 55

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 50, 1 à 3;
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 50, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 50, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 48, 2, c, et 50, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 48, 2;

certaines condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 54

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 49, 1 à 3;
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 49, 3, peut être exigé;

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 49, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 47, 2, c, et 49, 1 et 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 47, 2;

Wet van 14 juli 1971

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten werden verkocht of verstrekt door de handelaar of ambachtsman gedurende minstens één jaar;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de afwijkingen voorzien bij de artikelen 36, 37 en 38;

8. het verbod van artikel 35 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers.

§ 2. Vooreerst de maatregelen bedoeld onder 5, 6, 7 en 8 te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Hoge Raad voor de Middenstand en van de Raad voor het Verbruik, en bepaalt Hij de termijnen binnen welke dit advies moet gegeven worden.

ART. 44

De openbare verkopen en tekoopstellingen van vervaardigde produkten, hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopstellingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;
3. verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquaatsvoorwerpen;

Tekst van het ontwerp van wet

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten, door de verkoper gedurende minstens één jaar, werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 46, 47 en 48;

8. het verbod van artikel 45 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7, 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Hoge Raad voor de Middenstand en de Raad voor het Verbruik, en stelt Hij de termijn vast waarbinnen dat advies moet zijn gegeven.

AFDELING 6

Openbare verkoping

ART. 54

§ 1. De openbare verkopen en tekoop-aanbiedingen, bij opbod of afslag, van afgewerkte produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de voorschriften van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;
3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen, antiek of voorwerpen uit een verzameling, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn;

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 48, 49 en 50;

8. het verbod van artikel 47 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

ART. 56

§ 1. De openbare verkopen en tekoop-aanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;
3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten door de verkoper gedurende minstens één jaar werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 47, 48 en 49;

8. het verbod van artikel 46 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7 en 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Raad voor het Verbruik en de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet worden gegeven. Als deze termijn eenmaal is verstreken, is het advies niet meer vereist.

AFDELING 6

Openbare verkoping

ART. 55

§ 1. De openbare verkopen en tekoop-aanbiedingen, bij opbod of afslag, van vervaardigde produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de bepalingen van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop aangeboden produkten;
3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen of voorwerpen uit een verzameling — met uitsluiting van tapijten en juwelen —, of antiek, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk zijn bestemd;

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

- 6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;
- 7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 47, 48 et 49;
- 8. étendre l'interdiction portée par l'article 46 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1^{er}, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

SECTION 6

Des ventes publiques

ART. 55

§ 1^{er}. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

- 1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
- 2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
- 3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet.

Texte adopté par la Commission en première lecture

- 6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;
- 7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 48, 49 et 50;
- 8. étendre l'interdiction portée par l'article 47 aux offres conjointes faites à des revendeurs;

§ 2. Avant de proposer un arrêté en application des points 5, 6, 7 et 8 du § 1^{er}, le Roi consulte le Conseil de la Consommation et le Conseil supérieur des Classes moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

ART. 56

§ 1^{er}. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

- 1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
- 2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
- 3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection — à l'exclusion des tapis et des bijoux — ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;

Texte du projet de loi

- 6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;
- 7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 46, 47 et 48;
- 8. étendre l'interdiction portée par l'article 45 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux points 5, 6, 7, 8 du § 1^{er}, le Roi demande l'avis du Conseil central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation, et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

SECTION 6

Des ventes publiques

ART. 54

§ 1^{er}. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

- 1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
- 2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
- 3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;

Loi du 14 juillet 1971

- 6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le commerçant ou l'artisan pendant un an au moins;
- 7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 36, 37 et 38;
- 8. étendre l'interdiction portée par l'article 35 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux 5, 6, 7 et 8, le Roi demande l'avis du Conseil central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

ART. 44

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

- 1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
- 2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
- 3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités;

Wet van 14 juli 1971

4. verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een gerechtelijke beslissing;
5. verrichtingen in geval van gerechtelijk faillissementsakkoord door boedelafstand.

ART. 45

Openbare verkopen zoals bedoeld in artikel 44, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijk teken van gebruik vertoont.

ART. 46

§ 1. Het verbod is niet van toepassing op de uitverkopen gedaan met inachtnaam van de regels vermeld in de artikelen 24 tot 27, en die bovendien beantwoorden aan de voorwaarden hierna opgesomd.

§ 2. Iedere handelaar die wenst over te gaan tot een uitverkoop door middel van openbare verkoop, moet de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen, hiervan in kennis stellen bij een ter post aangestekend schrijven en in dit schrijven de aanvangsdatum van de verkoop vermelden. Er mag tot de openbare verkoop niet worden overgegaan dan acht werkdagen na het verzenden van bedoeld aangestekend schrijven.

Een inventaris, in dubbel exemplaar, van de produkten die zullen worden verkocht bij

Tekst van het ontwerp van wet

4. verrichtingen ter uitvoering van een wettelijke bepaling of een rechterlijke beslissing;

5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijkomende voorwaarden voorschrijven voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt.

ART. 55

§ 1. Openbare verkopen als bedoeld in artikel 54, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

§ 2. Als nieuw wordt beschouwd: elk produkt dat, hetzij roch tegen vergoeding noch gratis, in het bezit is geweest van een gebruiker, hetzij dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont.

ART. 56

§ 1. Dit verbod geldt niet voor uitverkopen, die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van artikel 38 tot 40, met uitzondering van artikel 40, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Elke verkoper, die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoop moet de Minister of de door Hem daartoe aangestelde ambtenaar inlichten bij een ter post aangestekend schrijven en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoop mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangestekende brief.

Een inventaris van de produkten, die bij openbare verkoop uitverkocht zullen worden,

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

4. verrichtingen ter uitvoering van een wettelijke bepaling of een rechterlijke beslissing;

5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt.

ART. 57

§ 1. Openbare verkopen als bedoeld in artikel 56 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.

ART. 58

§ 1. De bepaling van artikel 57, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 39 tot 41, met uitzondering van artikel 41, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoop moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangestekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoop mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangestekende brief.

Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoop uitverkocht zullen worden,

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

4. verrichtingen ter uitvoering van een wettelijke bepaling of een rechterlijke beslissing;

5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijzondere voorwaarden stellen voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt.

ART. 56

§ 1. Openbare verkopen als bedoeld in artikel 55 zijn alleen toegelaten wanneer zij op gebruikte produkten betrekking hebben.

§ 2. Als gebruikt wordt beschouwd elk produkt dat duidelijke tekenen van gebruik vertoont, behalve indien de duidelijke tekenen van gebruik uitsluitend het resultaat zijn van een kunstmatig uitgevoerde verouderingsbehandeling.

ART. 57

§ 1. De bepaling van artikel 56, § 1, geldt niet voor uitverkopen die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van de artikelen 38 tot 40, met uitzondering van artikel 40, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Elke verkoper die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoop, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar inlichten bij een ter post aangestekende brief en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoop mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangestekende brief.

Een inventaris van de produkten die bij openbare verkoop uitverkocht zullen wor-

- 4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;
- 5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

ART. 45

Les ventes publiques au sens de l'article 44 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage.

ART. 46

§ 1^{er}. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 24 à 27 et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout commerçant désireux de procéder à une liquidation par vente à cri public, doit en informer le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente à cri public. Il ne peut être procédé à celles-ci que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint,

Texte du projet de loi

- 4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;
- 5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités complémentaires pour les ventes publiques des produits qu'il détermine.

ART. 55

§ 1^{er}. Les ventes publiques au sens de l'article 54 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

§ 2. Est réputé neuf tout produit qui n'est pas entré en la possession d'un consommateur par un acte à titre onéreux ou à titre gratuit, ou ne présente pas de signes apparents d'usage.

ART. 56

§ 1^{er}. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 38 à 40 à l'exception de l'article 40, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint,

Texte adopté par la Commission en première lecture

- 4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;
- 5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'il détermine.

ART. 57

§ 1^{er}. Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

ART. 58

§ 1^{er}. La disposition de l'article 57, § 1^{er}, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 39 à 41 à l'exception de l'article 41, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint,

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

- 4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;
- 5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'il détermine.

ART. 56

§ 1^{er}. Les ventes publiques au sens de l'article 55 ne sont autorisées que lorsqu'elles portent sur des produits usagés.

§ 2. Est réputé usagé tout produit qui présente des signes apparents d'usage, sauf si les signes apparents d'usage sont le résultat exclusif d'un traitement de vieillissement artificiel.

ART. 57

§ 1^{er}. La disposition de l'article 56, § 1^{er}, n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 38 à 40 à l'exception de l'article 40, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint,

Wet van 14 juli 1971

openbare verkoop, dient te worden gevoegd bij bedoeld aangetekend schrijven.

§ 3. Behalve in geval van overmacht, moet de openbare verkoop geschieden op de vastgestelde dag en moet eventueel zonder onderbreking de volgende dagen verder gaan; er kan uitzondering worden gemaakt voor de zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die ten minste drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet vóór het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.

§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op de produkten opgesomd in de inventaris toegestuurd aan de Minister of de persoon door hem hiertoe aangewezen.

ART. 47

Iedere inrichter van een openbare verkoop van reeds gebruikte vervaardigde produkten is persoonlijk verantwoordelijk voor het eerbiedigen van het verbod gesteld in artikel 45.

Een dergelijke openbare verkoop mag bovendien slechts plaatshebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve de afwijkingen die in noodgevallen worden toegestaan door de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen.

ART. 48

Bij tekortkoming aan het verbod gesteld in artikel 45 wordt onmiddellijk daarvan een proces-verbaal opgemaakt en ter kennis ge-

Tekst van het ontwerp van wet

moet dit aangetekend schrijven in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

ART. 57

Iedereen, die een openbare verkoping houdt van reeds afgewerkte produkten, is persoonlijk aansprakelijk voor de naleving van het verbod zoals dat in artikel 55 is uitgevaardigd.

Een dergelijke openbare verkoping mag bovendien slechts gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend bestemd zijn, met uitzondering van de afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

ART. 58

Bij tekortkoming aan het verbod bepaald bij artikel 55, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat medegedeeld

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

ART. 59

Openbare verkopingen in de zin van artikel 56 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 57.

ART. 60

Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 57, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aan-

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

den, moet die aangetekende brief in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten, die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

ART. 58

Openbare verkopingen in de zin van artikel 55 mogen enkel gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend zijn bestemd, behoudens afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Een ieder die een openbare verkoping houdt, is aansprakelijk voor de naleving van de bepalingen van het vorige lid en van artikel 56.

ART. 59

Bij niet-naleving van de bepaling van artikel 56, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat bij een ter post aan-

en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou à la personne par lui déléguée à cet effet.

ART. 47

Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 45.

Une telle vente publique ne peut, pour sur- plus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet.

ART. 48

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 45, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié à l'organisateur de la

Texte du projet de loi

en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

ART. 57

Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 55.

Une telle vente publique ne peut, pour le surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

ART. 58

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 55, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recom-

Texte adopté par la Commission en première lecture

en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

ART. 59

Les ventes publiques au sens de l'article 56 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 57.

ART. 60

En cas de manquement à la disposition édictée à l'article 57 procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

ART. 58

Les ventes publiques au sens de l'article 55 ne peuvent avoir lieu que dans des locaux exclusivement destinés à cet usage, sauf dérogation accordée en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

Tout organisateur d'une vente publique est responsable du respect des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 56.

ART. 59

En cas de manquement à la disposition édictée à l'article 56, un procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à

Wet van 14 juli 1971

bracht van de inrichter van de verkoop alsook van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Als gevolg van deze kennisgeving mogen de produkten vermeld in het proces-verbaal, niet openbaar worden verkocht en moeten beschouwd worden als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop zolang geen definitieve uitspraak is gedaan door de rechtbank of ontheffing zal verleend zijn door de inbeslagnemende autoriteiten.

ART. 49

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast, moet zijn medewerking weigeren :

1. als de kennisgeving voorgeschreven door artikel 46, § 2, niet binnen de gestelde termijn is gedaan;
2. voor verrichtingen betreffende produkten die niet voorzien zijn op de inventaris voorgeschreven bij artikel 46, § 2, of betreffende produkten die geacht worden in beslag te zijn genomen in toepassing van het tweede lid van artikel 48.

ART. 50

De Koning kan het verbod gesteld in artikel 45, opheffen voor bepaalde produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocedures moeilijk of onmogelijk blijkt.

Tekst van het ontwerp van wet

wordt aan de inrichter van de verkoop bij aangetekende brief en aan de ministeriële ambtenaar die met de verkoop een aanvang moet maken.

Door deze mededeling mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 98, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 59

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast, moet zijn medewerking weigeren :

1. indien de kennisgeving, als bedoeld in artikel 56, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;
2. voor verrichtingen met betrekking tot produkten, die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 56, § 2, of met betrekking tot produkten, die krachtens het tweede lid van artikel 58, geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 60

De Koning kan, voor bepaalde produkten, het verbod bepaald bij artikel 55 opheffen, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

getekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 103, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 61

De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen moet zijn medewerking weigeren :

1. indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 58, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;
2. voor de verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 58, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 60 geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 62

De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 57, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

getekende brief ter kennis wordt gebracht van de inrichter van de verkoop en van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Ingevolge deze kennisgeving mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 102, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 60

De ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen, moet zijn medewerking weigeren :

1. indien de kennisgeving als bedoeld in artikel 57, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;
2. voor verrichtingen met betrekking tot produkten die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 57, § 2, of met betrekking tot produkten die krachtens het tweede lid van artikel 59 geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 61

De Koning kan, voor bepaalde produkten, afwijkingen toestaan van de bepaling van artikel 56, § 1, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen.

vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée n'aura pas été accordée par les autorisés saisissants.

ART. 49

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1. si la notification prévue à l'article 46, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 46, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 48.

ART. 50

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 45, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

mandé à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 98.

ART. 59

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1. si la notification prévue à l'article 56, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 56, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 58.

ART. 60

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 55 lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 103.

ART. 61

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1. si la notification prévue à l'article 58, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 58, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 60.

ART. 62

Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 57, § 1^{er}, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 102.

ART. 60

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1. si la notification prévue à l'article 57, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 57, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 59.

ART. 61

Le Roi peut, pour des produits déterminés, autoriser des dérogations à la disposition de l'article 56, § 1^{er}, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ART. 62

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stiltwijgend had aanvaard.

AFDELING 8

Postorderverkopen

ART. 63

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen waarbij de gebruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

ART. 63

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te zenden.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het vergunningsnummer en de volgende aanduiding « De geadresseerde heeft geen enkele verplichting, noch tot betaling, noch tot terugzending » leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig vermeld zijn op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs niet indien een vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt stiltwijgend had aanvaard.

ART. 64

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen waarbij de gebruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voor-

Tekst van het ontwerp van wet

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ART. 61

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te sturen.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het toelatingsnummer vermeld worden op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs indien een stiltwijgend vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt had aanvaard.

AFDELING 8

Postorderverkopen

ART. 62

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkopen verkopen, die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen en waarbij de gebruiker schriftelijk zijn instemming betuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voor-

Wet van 14 juli 1971

ART. 51

Het is verboden iemand, zonder dat deze eerst hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden hem uitnodigend dit produkt te verwerven tegen betaling van zijn prijs of anders naar de verzender, zelfs kosteloos, terug te zenden.

Er mag door de Minister van dit verbod afgeweken worden voor aanbiedingen gedaan met een liefdadig doel. In dit geval moet op het ogenblik van de aanbieding melding gemaakt worden van het nummer van de bekoemen vergunning.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het gaat om een stiltwijgend vermoeden van aankoop.

SECTION 7

Des achats forcés

ART. 51

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquiescer ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Il peut être dérogé à cette interdiction par le Ministre pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, mention doit être faite, au moment de l'offre, du numéro de l'autorisation obtenue.

En aucun cas le destinataire n'est tenu de restituer le produit livré ou de le payer, même si une présomption tacite d'achat a été formulée.

ART. 61

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquiescer ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu doit être mentionné sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption tacite d'acceptation du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ART. 62

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi

SECTION 7

Des achats forcés

ART. 62

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquiescer ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu et la mention suivante « Le destinataire n'a aucune obligation, ni de paiement, ni de renvoi » doivent figurer de manière lisible, apparente et non équivoque sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption d'acceptation tacite du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ART. 63

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et

Tekst van het ontwerp van wet

schriften van deze wet en de wets- en verordeningbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de navolgende voorschriften.

ART. 63

§ 1. Elke teekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, die op een duidelijke en ondubbelzinnige wijze het geheel van de verbintenissen van de partijen, hemezmt en in het bijzonder de juiste geldigheidsduur van het aanbod en de leveringsstermijn die voor de produkten en diensten geldt, en de betalingsvoorwaarden.

De bewijslast, dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, berust steeds bij de verkoper.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

schriften van deze wet en de wets- en verordeningbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

ART. 65

§ 1. Elke teekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringsstermijn.

De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de teekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.

De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de bepalingen van deze afdeling.

De Koning kan bepaalde instellingen, verenigingen of categorieën van instellingen of verenigingen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, die menslievende, sociale, opvoedende of culturele activiteiten tot doel hebben, ontheffing verlenen van de bepalingen van deze afdeling op voorwaarde dat de prijs van de aangeboden produkten of diensten een bepaald bedrag niet overschrijdt.

Dat bedrag wordt op eenvormige wijze vastgesteld door de Koning.

ART. 64

§ 1. Elke teekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, derwijze opgesteld dat hij, na te zijn ingevuld door de verbruiker, leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig de verbintenissen van de partijen vermeldt en onder meer de identificatie, de prijs en de hoeveelheid van de bestelde produkten of diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsvoorwaarden en de leveringsstermijn.

De verkoper is verplicht aan de verbruiker, hetzij een tweede exemplaar van de bestelbon te leveren op het ogenblik van de teekoopaanbieding, hetzij het origineel exemplaar van de bestelbon, een copie of een document dat de verplichtingen van de partijen en de bestelling vermeldt, over te zenden, en dit ten laatste bij de levering van het produkt of van de dienst.

De bewijslast dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, rust steeds op de verkoper.

et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux règles ci-après.

ART. 63

§ 1^{er}. Toute offre en vente de produits de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande reprenant de façon claire et non équivoque la totalité des engagements des parties, et notamment la durée exacte de la validité de l'offre, le délai de livraison des produits ou des services, et les modalités de paiement.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

ART. 65

§ 1^{er}. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.

Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section.

Le Roi peut exempter des dispositions de la présente section certaines institutions, certaines associations ou certaines catégories d'institutions ou d'associations, avec ou sans la personnalité juridique, qui ont pour objet des activités philanthropiques, sociales, éducatives ou culturelles à condition que le prix des produits ou services offerts ne dépasse pas un certain montant.

Le montant ci-dessus est fixé de manière uniforme par le Roi.

ART. 64

§ 1^{er}. Toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande présenté de façon telle, qu'après avoir été complété par le consommateur, il reprenne d'une manière lisible, apparente et non équivoque les engagements des parties, et notamment l'identification, le prix et la quantité des produits et des services commandés, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement et le délai de livraison.

Le vendeur doit, soit fournir au consommateur un deuxième exemplaire du bon de commande au moment de l'offre en vente, soit lui faire parvenir l'original du bon de commande, sa copie ou un document reprenant les engagements des parties et la commande, au plus tard lors de la livraison du produit ou de la prestation du service.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn overschreden wordt, mag de gebruiker onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de datum waarop deze termijn verstrijkt.

§ 3. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ongedaan gemaakt, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de gebruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de gebruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de gebruiker over vijftien dagen om deze aan de verkoper terug te zenden. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst verbroken of ingetrokken wordt, in toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kan de gebruiker geen enkele schadevergoeding uit dien hoofde worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs worden hem volledig terugbetaald binnen de dertig dagen volgend op de verbrekking van de overeenkomst of de intrekking van de bestelling.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt.

Indien het produkt wordt geleverd op een datum die valt na die waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding, zijn bestelling opzeggen, ten laatste vijftien dagen na de dag waarop het produkt werkelijk werd geleverd.

§ 3. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de gebruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de gebruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de gebruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de gebruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn wordt overschreden, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding, zijn bestelling opzeggen vanaf de achtste dag na de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, behalve als de levering plaatsvindt vooraleer de termijnverlenging is verstreken.

Indien het produkt wordt geleverd na de achtste dag die volgt op de datum waarop de leveringstermijn verstrijkt, mag de gebruiker zijn bestelling opzeggen ten laatste vijftien dagen na de datum waarop het produkt werkelijk werd geleverd, onverminderd zijn aanspraak op schadevergoeding.

§ 3. Indien het produkt of de dienst onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ontbonden, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de gebruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de gebruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de gebruiker over vijftien dagen om de overeenkomst op te zeggen. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst wordt ontbonden of opgezegd of de bestelling wordt opgezegd, met toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kunnen aan de gebruiker geen schadevergoeding noch kosten daarvoor worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen volgend op de ontbinding of opzegging van de overeenkomst of de opzegging van de bestelling.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle expire ce délai.

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour les renvoyer au vendeur. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution du contrat ou d'annulation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ne peut être réclamée de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution du contrat ou l'annulation de la commande.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison.

Si le produit est livré à une date postérieure à celle à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution ou la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande à partir du huitième jour après la date à laquelle expire le délai de livraison, sauf si cette dernière a lieu avant la fin de la prorogation de délai.

Si le produit est livré à partir du huitième jour suivant la date à laquelle expire le délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté de résilier sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle le produit a été effectivement livré.

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit ou de prêter le service, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour résilier le contrat. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution ou de résiliation du contrat ou de résiliation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ni aucun frais ne peuvent être réclamés de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution ou la résiliation du contrat ou la résiliation de la commande.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel kan beschouwd worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst steeds te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 64

In geval aan de verbruiker, volgens zijn be-stelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de terugzendingsvoorwaarden van de produkten door de verbruiker, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 65

Elk beding waardoor de verbruiker de rechten verzaakt die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 66 (nieuw)

Het is verboden door middel van postorder-verkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

ART. 67

Ingeval aan de verbruiker, volgens zijn be-stelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 68

Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel beschouwd kan worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst te allen tijde te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 65

Het is verboden door middel van postorder-verkopen te koop aan te bieden of te verkopen aan personen die opgenomen zijn in psychiatrische of medisch-pedagogische instellingen.

ART. 66

In geval aan de verbruiker, volgens zijn be-stelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een andere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen, behalve als een langere termijn is toegestaan door de verkoper.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de wijze waarop de produkten door de verbruiker moeten worden teruggezonden, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 67

Elk beding waardoor de verbruiker afstand doet van de rechten die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

Texte du projet de loi

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 64

Dans le cas où des produits sont envoyés au consommateur « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'après l'expiration d'un délai de quinze jours.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 65

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

Texte adopté par la Commission en première lecture

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 66 (nouveau)

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

ART. 67

Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 68

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 65

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre par correspondance à des personnes hospitalisées dans des établissements psychiatriques ou médico-pédagogiques.

ART. 66

Dans le cas où des produits sont envoyés « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute autre dénomination équivalente au consommateur à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours, sauf si un délai plus long est consenti par le vendeur.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 67

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

Wet van 14 juli 1971

Tekst van het ontwerp van wet

ART. 66

Elke verkoper, die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem hieroe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 63, § 1, doen toekomen.

AFDELING 9

Kettingverkoop

ART. 67

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de gebruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de gebruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er, bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels, geplaatst worden of dat er nieuwe leden gewonnen of inschrijvingen ingezameld worden.

Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalprocédé » of volgens soortgelijke procédés te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

ART. 52

De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek produkten aan te bieden en hierbij de mogelijkheid voor te spiegelen deze hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde, te verwerven mits het, tegen betaling, bons, coupons of andere soortgelijke titels bij derden plaats dan wel toetredingen of inschrijvingen ingaart.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

ART. 69

Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 65, § 1, doen toekomen.

AFDELING 9

Onwettige verkooppraktijken

ART. 70

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de gebruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de gebruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden gewonnen of inschrijvingen ingezameld worden.

Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de gebruiker opwekken.

ART. 71 (nieuw)

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

ART. 68

Elke verkoper die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 64, § 1, doen toekomen.

AFDELING 9

Onwettige verkooppraktijken

ART. 69

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de gebruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé » dat erin bestaat aan de gebruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels geplaatst worden of dat er nieuwe leden gewonnen of inschrijvingen ingezameld worden.

Het is verboden te verkopen of te koop aan te bieden door ten onrechte gewag te maken van acties van menslievende en humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de gebruiker opwekken.

ART. 70

ART. 66

Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle du bon de commande visé à l'article 63, § 1^{er}.

SECTION 9

Des ventes en chaîne

ART. 67

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 52

Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir au public des produits, en lui en faisant espérer l'obtention soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle sous la condition de placer auprès de tiers contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 69

Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle du bon de commande visé à l'article 65, § 1^{er}.

SECTION 9

Des pratiques de ventes illicites

ART. 70

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 71 (nouveau)

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

ART. 69

Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle du bon de commande visé à l'article 64, § 1^{er}.

SECTION 9

Des pratiques de ventes illicites

ART. 69

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

ART. 70

Il est interdit d'offrir en vente ou de vendre en faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires, ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

Wet van 14 juli 1971

Tekst van het ontwerp van wet

AFDELING 10

Verkoop aan de verbruiker gesloten
buiten de onderneming van de verkoper

ART. 53

Onverminderd de toepassing van de reglementering inzake ambulante handel en van de wettelijke bepalingen die gelden voor de slijterijen van gegiste dranken en behoudens de afwijkingen verleend door de Koning voor produkten of in de voorwaarden die Hij stelt, is elke reizende verkoop verboden.

Wordt aangezien als reizende verkoop, elk aanbod tot verkoop, uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan de verbruiker door een handelaar of een tussenpersoon buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhuizen of agensschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.

ART. 69, lid 2

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dit is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

ART. 69, lid 1

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing

AFDELING 10

Verkoop aan de verbruiker gesloten
buiten de onderneming van de verkoper

ART. 71

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

ART. 72

§ 1. Onder de bepalingen van deze afdeling vallen niet :

- a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op uitsluitend schriftelijk verzoek van deze laatste;
- b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;

ART. 72

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld.

ART. 74

Onder de artikelen 72 en 73 vallen niet :

- a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;
- b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, bekend zijn;

c) de verkoop van produkten en diensten beneden een bedrag van 1 000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;

- d) de openbare verkopen;
 - e) de postorderverkopen;
 - f) de verkoop van roerende waarden;
 - g) de verkoop van verzekeringen.
- c) de openbare verkopen;
- d) de postorderverkopen;
- e) de verkoop van roerende goederen;
- f) de verkoop van verzekeringen;
- g) de huis-aan-huisverkoop van produkten toegestaan met toepassing van artikel 3 van de wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten, en de huis-aan-huisverkoop van diensten als ambulante activiteit beschouwd door de Koning met toepassing van dezelfde wet;
- h) de verkopen ten huize van een andere natuurlijke persoon dan de koper, gereguleerd door dezelfde wet van 13 augustus 1986.

SECTION 10

Des ventes au consommateur conclues
en dehors de l'entrepris du vendeur

ART. 53

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulante et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans des conditions qu'il détermine, les ventes itinérantes sont interdites.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un commerçant ou un intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce, ou des locaux occupés par une foire commerciale.

ART. 69, alinéa 2

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 69, alinéa 1^{er}

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entrepris du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

SECTION 10

Des ventes au consommateur conclues
en dehors de l'entrepris du vendeur

ART. 71

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 72

§ 1^{er}. Ne tombent pas sous l'application de la présente section :

- a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande expresse de celui-ci;
- b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance.

- c) les ventes publiques;
- d) les ventes par correspondance;
- e) la vente de valeurs mobilières;
- f) la vente d'assurances;
- g) les ventes de porte à porte de produits autorisées en application de l'article 3 de la loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, et les ventes de porte à porte de services, réputées activités ambulantes par le Roi en application de la même loi;

- b) les ventes au domicile d'une personne physique autre que l'acheteur réglementées par la même loi du 13 août 1986.

ART. 73

Vallen niet onder de artikelen 69 tot 72 :

- a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten, ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;
- b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, gekend zijn;

c) de verkoop van produkten en de diensten beneden een bedrag van 1.000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;

d) de openbare verkopen;

e) de postorderverkopen.

ART. 70

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek, zijn de in artikel 69 bedoelde verkopen pas voltrokken na een termijn van zeven dagen vanaf de dag na die waarop de in artikel 69 bedoelde overeenkomst werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, met een aangekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de

ART. 73

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

ART. 75

De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn

§ 2. De Koning kan het bedrag vaststellen onder hetwelk bepaalde verkopen van produkten en diensten buiten het toepassingsgebied van deze afdeling vallen.

ART. 73

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

ART. 74

De verkopen van produkten of diensten bedoeld in artikel 73 zijn slechts gesloten na een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag volgend op die waarop het contract bedoeld in artikel 73 werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, bij een ter post aangekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de

Texte du projet de loi

ART. 73

Ne tombent pas sous l'application des articles 69 à 72 :

- a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci;
- b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;
- c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le Roi peut modifier ce montant;
- d) les ventes publiques;
- e) les ventes par correspondance.

ART. 70

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, les ventes visées à l'article 69 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 69.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa.

Texte adopté par la Commission en première lecture

ART. 73

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 75

Les ventes de produits ou de services visées à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

§ 2. Le Roi peut déterminer le montant en dessous duquel certaines ventes de produits et de services ne tombent pas sous l'application de la présente section.

ART. 73

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

ART. 74

Les ventes de produits ou de services visés à l'article 73 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat lié à l'article 73.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette men-

Tekst van het ontwerp van wet

termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

ART. 71

Bij een verkoop op proef, neen. de bedenktijd een aanvang de zevende dag vóór het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen te tellen daags na de onderrekening van het contract bedoeld in artikel 69.

ART. 72

Indien de verbruiker afziet van de koop, mag hem daarom geen schadevergoeding worden aangerekend en het voorschot of de prijs, door hem gestort of betaald, wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

ART. 68

Onverminderd de toepassing van de regeling inzake de leuhandel en de wetsbepalingen die gelden voor de tapperijen met gegiste dranken en onverminderd de afdeling 11 van hoofdstuk III van deze wet, is de reizende verkoop verboden, behoudens de afwijkingen door de Koning toegestaan voor de produkten of onder de voorwaarden die Hij bepaalt.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

ART. 76

Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.

ART. 77

Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend en wordt het gestorte voorschot of de betaalde prijs volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

ART. 78 (nieuw)

Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

De verbruiker verliest het recht om van de koop van een dienst af te zien, wanneer deze werd geleverd vooraleer de verbruiker zijn voornemen heeft bekendgemaakt om van de koop af te zien.

Onder geen enkel voorwendsel mag enigerlei voorschot of betaling, in welke vorm ook, van de verbruiker worden geëist noch aangevraagd, voordat de in dit artikel bedoelde bedenktijd is verstreken.

ART. 75

Bij verkoop op proef neemt de bedenktijd een aanvang op de dag dat het produkt wordt geleverd en eindigt met het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen.

ART. 76

Indien de verbruiker afziet van de koop, kunnen hem daarvoor geen kosten, noch schadevergoeding worden aangerekend.

ART. 77

Het op de markt brengen van produkten door middel van ambulante activiteiten is slechts toegestaan voor zover daarbij de wetgeving op die activiteiten wordt nageleefd. Bovendien zijn de bepalingen van deze wet mede van toepassing.

Texte du projet de loi

Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

ART. 71

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le septième jour précédant la fin de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours, à dater du lendemain de la signature du contrat visé à l'article 69.

ART. 72

Si le consommateur renonce à l'achat, aucune indemnité ne peut lui être réclamée de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

ART. 68

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulancier et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sans préjudice des dispositions de la section 11 du chapitre III de la présente loi, les ventes itinéraires sont interdites, sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'Il détermine.

Texte adopté par la Commission en première lecture

Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

ART. 76

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

ART. 77

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

ART. 78 (nouveau)

La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

tion est prescrite à peine de nullité du contrat.

Le consommateur perd le droit de renoncer à l'achat d'un service lorsque ce dernier a été presté avant que le consommateur n'ait manifesté son intention de renoncer à l'achat.

Sous aucun prétexte, un acompte ou un paiement ne peut, sous quelque forme que ce soit, être exigé ou accepté du consommateur avant l'écoulement du délai de réflexion visé au présent article.

ART. 75

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le jour de la livraison du produit pour finir à l'expiration de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours.

ART. 76

Si le consommateur renonce à l'achat, aucun frais ou indemnité ne peut lui être réclamé de ce chef.

ART. 77

La mise sur le marché de produits par le moyen d'activités ambulantes n'est permise que dans la mesure où elle respecte la législation y relative. Pour le surplus, les dispositions de la présente loi lui sont applicables.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

Tekst van het ontwerp van wet

Wet van 14 juli 1971

Gaat door voor een reizende verkoop, elke tekoopaanbieding, uitstalling, met het oog op de verkoop, en verkoop aan de verbruiker, door een verkoper of een tussenpersoon, die plaatsvindt buiten zijn hoofdvestiging, zijn filialen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of buiten de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.

HOOFDSTUK IV

Praktijken in strijd met de eerlijke gebruiken

ART. 74

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waaraan een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de beroepsbelangen van één of meer andere verkopers.

ART. 75

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waarbij een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de belangen van één of meer verbruikers.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

ART. 76

De voorzitter van de rechtbank van koop-handel stelt het bestaan van een zelfs strafrechtelijk betwogen handeling vast, die een overtreding van de voorschriften van deze wet inhoudt, en hij beveelt de staking hiervan.

ART. 54

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar of een ambachtsman de beroepsbelangen van een of meerdere andere handelaars of ambachtslui schaadt of tracht te schaden.

ART. 55

De voorzitter van de rechtbank van koop-handel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs strafrechtelijk betwogen tekortkoming aan de bepalingen :

a) van artikel 17 betreffende de betwogening van de aanmatiging van de benaming van oorsprong;

HOOFDSTUK IV

Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken

ART. 78

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de beroepsbelangen van een of meer andere verkopers schaadt of kan schaden.

ART. 79

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, waarbij een verkoper de belangen van een of meer verbruikers schaadt of kan schaden.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

ART. 80

De voorzitter van de rechtbank van koop-handel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht val-lende daad die een overtreding van de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un vendeur ou intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre de commerce ou des locaux occupés par une foire commerciale.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ART. 74

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 75

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

ART. 76

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

ART. 55

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions :

a) de l'article 17 réprimant l'usurpation d'appellation d'origine;

ART. 79

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 80

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

ART. 81

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ART. 78

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 79

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

CHAPITRE V

ART. 80

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing

Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing

Tekst van het ontwerp van wet

Wet van 14 juli 1971

b) van artikel 20 betreffende de handelspubliciteit;

c) van artikel 22 betreffende de verkoop met verlies;

d) van de artikelen 22 tot 34 houdende reglementering der uitverkopen, opruimingen en andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van deze artikelen;

e) van artikel 35 dat elk gezamenlijk aanbod van produkten of diensten verbiedt alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 43, 5 tot 8;

f) van de artikelen 44 tot 48 houdende verbod of reglementering van bepaalde openbare verkopen;

g) van artikel 51, de afgedwongen aankoop verbiedend;

h) van artikel 53 houdende reglementering van de reizende verkopen;

i) van artikel 54 dat elke daad strijdig met de eertijde gebruiken op handelsgebied verbiedt.

ART. 56

Artikel 55 vindt geen toepassing op daden van namaking die onder toepassing vallen van de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheids-tekeningen of -modellen en de auteursrechten.

ART. 77

Artikel 76 is niet van toepassing op handelingen van namaking, die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

ART. 82

Artikel 81 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.

ART. 81

Artikel 80 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingtreding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de rechtsregels inzake merken.

- b) de l'article 20 relatif à la publicité commerciale;
- c) de l'article 22 sur les ventes à perte;
- d) des articles 24 à 34 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;
- e) de l'article 35 interdisant toute offre conjointe de produits ou services, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 43, 5 à 8;
- f) des articles 44 à 48 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques;
- g) de l'article 51 interdisant les achats forcés;
- h) de l'article 53 réglementant les ventes itinérantes;
- i) de l'article 54 interdisant tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale.

ART. 56

L'article 55 n'est pas applicable aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur.

ART. 77

L'article 76 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

ART. 82

L'article 81 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

ART. 81

L'article 80 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

ART. 82

De voorzitter van de rechtbank van koop- handel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtreddingen :

1° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid door de exploitatie van een hoofd- vestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handels- register, overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 ge- coördineerde wetten betreffende het handels- register;

2° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de be- palingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid die verschilt van de bedrijvigheid waar- voor men in het handelsregister is ingeschreven;

4° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven;

5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeen- komstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6° de uitoefening van een ambachtelijke be- drijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is inge- schreven;

7° de niet-naleving van de wets- en veror- deningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;

8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

ART. 83

De voorzitter van de rechtbank van koop- handel stelt eveneens het bestaan vast en beveelt eveneens de staking van de navolgende overtreddingen :

1° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid door de exploitatie van een hoofd- vestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handels- register, overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 ge- coördineerde wetten betreffende het handels- register;

2° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de be- palingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid die verschilt van de bedrijvigheid waar- voor men in het handelsregister is ingeschreven;

4° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid die verschilt van de bedrijvigheid die bij het handelsregister werd aangegeven;

5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid, zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeen- komstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6° de uitoefening van een ambachtelijke be- drijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is inge- schreven;

7° de niet-naleving van de wets- en veror- deningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;

8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor

Tekst van het ontwerp van wet

ART. 78

De voorzitter van de rechtbank van koop- handel stelt eveneens het bestaan van de na- volgende overtreddingen vast en hij beveelt de staking hiervan :

1° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid door de exploitatie van een hoofd- vestiging, een filiaal of een agentschap zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handels- register, overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 ge- coördineerde wetten betreffende het handels- register;

2° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de voor- schriften van de bij het koninklijk o.-sluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betref- fende het handelsregister;

3° de uitoefening van een handelsbedrijv- heid die verschilt van de bedrijvigheid waar- voor men in het handelsregister is ingeschreven;

4° de uitoefening van de handelsbedrijv- heid die verschilt van de bedrijvigheid, ten aanzien waarvan het handelsregister werd in- gelicht;

5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeen- komstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6° de uitoefening van een ambachtelijke be- drijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is inge- schreven;

7° de niet-naleving van de wets- en veror- deningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde;

8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor

Wet van 14 juli 1971

ART. 55bis

De voorzitter van de rechtbank van koop- handel stelt het bestaan vast van één of meer tekortkomingen als bedoeld in artikel 54bis. Hij kan aan de overtreder een termijn gunnen om aan de vastgestelde tekortkomingen een einde te maken of de staking van de werk- zaamheid bevelen. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat die tekortkomingen verholpen zijn.

ART. 55bis

Le président du tribunal de commerce constate l'existence d'un ou de plusieurs manquements visés à l'article 54bis. Il peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin aux manquements constatés ou ordonner la levée de l'activité. Il peut accorder qu'il a été mis fin auxdits manquements.

Texte du projet de loi

ART. 78

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'existence d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir

Texte adopté par la Commission en première lecture

ART. 83

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

ART. 82

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir

sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire intresten te betalen;

9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzend-arbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtredding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtredding.

ART. 57

De vordering op grond van artikel 55 wordt ingediend op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een belanghebbende beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.

Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad bepaald bij artikel 55, litera a tot h, kan zij bovendien vervolgd worden op verzoek van de Minister evenals op het verzoek van iedere vereniging, die de verdediging van de belangen van de gebruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover deze vereniging vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik.

sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire intresten te betalen;

9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzend-arbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtredding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtredding.

ART. 84

§ 1. De vordering gegrond op artikel 81 wordt ingesteld op verzoek van :

1° de belanghebbenden;

2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;

3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 80 van deze wet;

4° een vereniging ter verdediging van de gebruikersbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet.

sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire intresten te betalen;

9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzend-arbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtredding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtredding.

ART. 83

§ 1. De vordering gegrond op artikel 80 wordt ingesteld op verzoek van :

1° de belanghebbenden;

2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een daad als bedoeld in artikel 78 van deze wet;

3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 79 van deze wet;

4° een vereniging ter verdediging van de gebruikersbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, tenzij het verzoek slaat op een daad als bedoeld in artikel 78 van deze wet.

introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisations ou intérêts moratoires;

9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

ART. 57

La demande fondée sur l'article 55 est formée soit à la requête des intéressés, soit à la requête d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile.

Lorsque cette demande concerne un acte défini à l'article 55, littéra a à h, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre ainsi qu'à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile, pour autant que ces associations soient représentées au Conseil de la Consommation.

ART. 79

§ 1^{er}. L'action fondée sur l'article 76 est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 75 de la présente loi;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi.

introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisations ou intérêts moratoires;

9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

ART. 84

§ 1^{er}. L'action fondée sur l'article 81 est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 80 de la présente loi;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi.

introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisations ou intérêts moratoires;

9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux.

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

ART. 83

§ 1^{er}. L'action fondée sur l'article 80 est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 78 de la présente loi;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 79 de la présente loi;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 78 de la présente loi.

<p><i>Wet van 14 juli 1971</i></p> <p>ART. 57bis</p> <p>De vordering op grond van artikel 55bis wordt vervolgd op verzoek gedaan door één der Ministers die de Middenstand, Economische Zaken, Tewerkstelling en Arbeid en Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft.</p>	<p><i>Tekst van het ontwerp van wet</i></p> <p>§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 74 en 76 op de hierin bedoelde handelingen, wordt de vordering, die is gegrond op artikel 78, ingediend op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.</p>	<p><i>Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing</i></p> <p>§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 79 en 81 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 83 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.</p>	<p><i>Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing</i></p> <p>§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 78 en 80 op de daarin bedoelde daden wordt de vordering gegrond op artikel 82 ingesteld op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.</p>
<p>ART. 58</p> <p>De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder en dat zijn vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.</p>	<p>ART. 80</p> <p>De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op een andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder ;</p>	<p>ART. 85</p> <p>De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enig andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.</p>	<p>ART. 84</p> <p>De voorzitter van de rechtbank van koop-handel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op enige andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.</p>
<p>ART. 59</p> <p>Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing hoger beroep meer openstaat.</p>	<p>ART. 81</p> <p>Zij kunnen slechts worden uitgevoerd op het ogenblik dat de desbetreffende beslissing niet meer vatbaar is voor hoger beroep.</p>	<p>ART. 86</p> <p>De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.</p>	<p>ART. 85</p> <p>De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.</p>
<p>De vorderingen die voor de voorzitter van de rechtbank van koop-handel worden gebracht, worden ingediend op de wijze van het kortgeding.</p> <p>Door de Ministers vermeld in artikel 57bis kan de vordering op grond van de artikelen 55 en 55bis gedaan worden en bij onderkend verzoekschrift in viervoud neergelegd ter griffie van de rechtbank van koop-handel of aan-</p>	<p>De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.</p> <p>Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koop-handel of per aangestekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koop-handel vermittigt zonder uitsel de tegenpartij door een gerechtsbrief en nodigt hem uit te</p>	<p>De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.</p> <p>Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koop-handel of per aangestekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koop-handel vermittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten</p>	<p>De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.</p> <p>Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koop-handel of per aangestekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koop-handel vermittigt onverwijld de tegenpartij bij gerechtsbrief en nodigt haar uit te verschijnen ten</p>

ART. 57bis

La demande fondée sur l'article 55bis est poursuivie à la requête de l'un des Ministres qui ont dans leurs attributions les Affaires économiques, les Classes moyennes, l'Emploi et le Travail ou la Prévoyance sociale.

ART. 58

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.

ART. 59

La demande portée devant le président du tribunal de commerce est introduite selon les formes du référé.

Les Ministres cités à l'article 57bis peuvent introduire la demande fondée sur les articles 55 et 55bis par requête dûment signée, déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce, ou envoyée à ce greffe par lettre

Texte du projet de loi

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 74 et 76 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 78 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

ART. 80

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.

ART. 81

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître dans les deux jours au moins de l'envoi du pli judi-

Texte adopté par la Commission en première lecture

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 79 et 81 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 83 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

ART. 85

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

ART. 86

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal de commerce avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 78 et 80 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 82 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

ART. 84

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

ART. 85

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal de commerce avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître au plus tôt trois jours, au plus

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

vroegste drie dagen en ten laatste acht dagen na het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift :

1. de dag, de maand en het jaar;
2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;
3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;
4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;
5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 80 of op artikel 82 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 80 of van artikel 82 is gewezen.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

minste binnen drie werkdagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid vermeldt het verzoekschrift :

1. de dag, de maand en het jaar;
2. de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker;
3. de naam en het adres van de natuurlijke persoon of de rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingesteld;
4. het onderwerp en de uiteenzetting van de middelen van de vordering;
5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 81 of op artikel 83 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 81 of van artikel 83 is gewezen.

Tekst van het ontwerp van wet

verschijnen ten minste binnen de twee dagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid, bevat het verzoekschrift :

1. de vermelding van de dag, de maand en het jaar;
2. de naam, de voornaam, het beroep en de wettige woonplaats van de verzoeker;
3. de naam en het adres van de natuurlijke of rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingediend;
4. het voorwerp en de uiteenzetting over de middelen van de vordering;
5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 76 of op artikel 78 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, meegedeeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 76 of van artikel 78 is gewezen.

Wet van 14 juli 1971

getekend verzonden aan deze griffie; de partijen worden door de griffie opgeroepen om binnen de 7 dagen na neerlegging of verzending van het verzoek te verschijnen. De oproeping vermeldt het voorwerp van de vordering; een exemplaar van het inleidend verzoekschrift is er aan toegevoegd.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor ieder ander rechtscollege.

De uitspraak is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande elke verhaal en zonder borgtocht.

De uitspraak is vatbaar voor hoger beroep, welke de waarde van de vordering ook zij.

Een attest bij verstek gewezen is vatbaar voor verzet.

Elke beslissing ingevolge een op artikel 55 gegronde vordering wordt aan de Minister binnen de acht dagen door de griffier van het bevoegde rechtscollege medegedeeld, behalve indien de beslissing is gewezen op verzoek van de Minister.

De griffier is bovendien gehouden de Minister onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elke op grond van artikel 55 uitgevaardigde beslissing wordt uitgeoefend (1).

recommandée à la poste, les parties sont convoquées par le greffier pour comparaître dans les sept jours du dépôt ou de l'envoi de la requête; la convocation mentionne l'objet de la demande; un exemplaire de la requête introductive y est joint.

Il est statué sur la demande nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction.

Le jugement est exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Quelle que soit la valeur de la demande, le jugement est susceptible d'appel.

L'arrêté rendu par défaut est susceptible d'opposition.

Toute décision rendue sur une demande fondée sur l'article 55 est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 55.

ciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introduite.

A peine de nullité, la requête contient :

1. l'indication de jour, mois et an;
2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est introduite;
4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 76 ou sur l'article 78 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 76 ou de l'article 78.

tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

A peine de nullité, la requête contient :

1. l'indication de jour, mois et an;
2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 81 ou sur l'article 83 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 81 ou de l'article 83.

tard huit jours après l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introductive.

A peine de nullité, la requête contient :

1. l'indication de jour, mois et an;
2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;
3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est formée;
4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;
5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 80 ou sur l'article 82 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 80 ou de l'article 82.

Tekst van het ontwerp van wet

HOOFDSTUK VI

Verwittigingsprocedure

ART. 82

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 104, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staken op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 94, § 1, aangewezen ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

a) de ten laste gelegde feiten;

b) de termijn waarin zij dienen te worden stopgezet;

c) de verwittiging dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, het de Minister vrij staat een vordering tot staking in te stellen, de procureur des Konings van de overtreding in te lichten of toepassing te maken van de regeling in minnelijke schikking bepaald in artikel 97.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

HOOFDSTUK VI

Waarschuwingsprocedure

ART. 86

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 108, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 98, § 1, aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

a) de ten laste gelegde feiten en de overtreden wetsbepaling of -bepalingen;

b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van artikel 98, § 1, of met toepassing van artikel 101 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 101 kunnen toepassen.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

ART. 82

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 104, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il désigne en application de l'article 94, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
- c) une mention rappelant qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, le Ministre a la faculté de former une action en cessation, d'aviser le procureur du Roi de l'infraction ou d'appliquer le règlement par voie de transaction prévu par l'article 97.

ART. 87

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 109, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il désigne en application de l'article 99, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 24.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
- c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 99, § 1^{er}, ou en application de l'article 102, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 102.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

ART. 86

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 108, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il désigne en application de l'article 98, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
- c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le Ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application de l'article 98, § 1^{er}, ou en application de l'article 101, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévu à l'article 101.

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1^{re}

Des sanctions pénales

ART. 60

Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2, 4 et 6 à 10, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 3 et 11;

2. des arrêtés pris en exécution de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits;

3. de l'article 40, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

4. de l'article 49, imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 11, 4^e, relatif aux normes du conditionnement des produits, ou aux dispositions de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits, constitue également une infraction à la loi du 20 juin 1964 sur le

ART. 88

Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;

2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;

3. des articles 30 et 32 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. des articles 36 et 38 relatifs aux ventes à prix réduit et les arrêtés pris en exécution de l'article 37;

5. de l'article 52 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 61 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4^e, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infrac-

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1^{re}

Des sanctions pénales

ART. 87

Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;

2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;

3. des articles 29 et 31 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de ces deux articles;

4. des articles 35 et 37 relatifs aux ventes à prix réduit et les arrêtés pris en exécution de l'article 36;

5. de l'article 51 subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

6. de l'article 60 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4^e, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infrac-

<i>Wet van 14 juli 1971</i>	<i>Tekst van het ontwerp van wet</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing</i>
<p>betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten, dan zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste wet van toepassing.</p>	<p>ding is op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.</p>	<p>ten, tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.</p>	<p>tevens een overtreding is van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.</p>
<p>ART. 61</p> <p>Met geldboete van 1 000 frank tot 5 000 frank worden gestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55 overtreden.</p>	<p>ART. 84</p> <p>Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de voorschriften van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 83, 85, 86 en met uitzondering van de in artikel 78 bedoelde overtredingen.</p>	<p>ART. 89</p> <p>Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 88, 90 en 91 en met uitzondering van de in artikel 83 bedoelde overtredingen.</p>	<p>ART. 88</p> <p>Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 87, 89 en 90 en met uitzondering van de in artikel 82 bedoelde overtredingen.</p>
<p>Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.</p>	<p>ART. 85</p> <p>Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 76 en 80, als gevolg van een vordering tot staking; 2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 94 tot 96 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren; 3. zij die, zelfs door tussenpersoon, opzette-lijk de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 80 en 89, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren. 	<p>ART. 90</p> <p>Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 81 en 85, als gevolg van een vordering tot staking; 2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 99 tot 101 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren; 3. zij die opzette-lijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 85 en 94, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren. 	<p>ART. 89</p> <p>Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zij die de beschikking niet naleven van een vonnis of een arrest gewezen krachtens de artikelen 80 en 84, als gevolg van een vordering tot staking; 2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 98 tot 100 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de overtredingen of het niet-naleven van deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren; 3. zij die opzette-lijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht met toepassing van de artikelen 84 en 93, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.
<p>Met geldboete van 26 tot 5 000 frank worden gestraft :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58, als gevolg van een vordering tot staking; 2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 70 en 71 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren; 3. zij die, zelfs door tussenpersoon, opzette-lijk de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 58 en 65, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren. 			

contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 61

Sont punis d'une amende de 1 000 à 5 000 francs ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 62

Sont punis d'une amende de 26 à 5 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 55 et 58 à la suite d'une action en cessation;
2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 70 et 71 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;
3. ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 58 et 65.

Texte du projet de loi

la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 84

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 83, 85, 86 et à l'exception des infractions visées à l'article 78.

ART. 85

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 76 à 80 à la suite d'une action en cessation;
2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 94 à 96 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;
3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 80 et 89.

Texte adopté par la Commission en première lecture

tion à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 89

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 88, 90 et 91, et à l'exception des infractions visées à l'article 83.

ART. 90

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 81 et 85 à la suite d'une action en cessation;
2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 99 à 101 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;
3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 85 et 94.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

tion à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 88

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 87, 89 et 90, et à l'exception des infractions visées à l'article 82.

ART. 89

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 80 et 84 à la suite d'une action en cessation;
2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 98 à 100 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;
3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 84 et 93.

<p><i>Wet van 14 juli 1971</i></p> <p>ART. 63</p> <p>Met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen wordt gestraft elke overtreding der verbodsbeveling van artikel 52 houdende verbod van de kettingverkoop.</p> <p>ART. 61</p> <p>Met geldboete van 1 000 frank tot 5 000 frank worden bestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55, overtreden.</p> <p>Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.</p> <p>ART. 64</p> <p>Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 62 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.</p> <p>ART. 65</p> <p>De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten</p>	<p><i>Tekst van het ontwerp van wet</i></p> <p>ART. 86</p> <p>Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 26 tot 20 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 67, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden.</p> <p>ART. 87</p> <p>Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking op een burgerlijke vordering kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking of de burgerlijke vordering.</p> <p>ART. 88</p> <p>Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 85 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.</p> <p>ART. 89</p> <p>De rechtbank kan bevelen het vonnis aan te plakken gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis en dit alles op kosten van de overtreder door middel van dagbladen of op</p>	<p><i>Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing</i></p> <p>ART. 91</p> <p>Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 70, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden.</p> <p>ART. 92</p> <p>Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.</p> <p>ART. 93</p> <p>Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 90 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.</p> <p>ART. 94</p> <p>De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze en dit alles op</p>	<p><i>Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing</i></p> <p>ART. 90</p> <p>Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 69, dat kettingverkoop verbiedt en artikel 70, dat de tekoopaanbiedingen verbiedt waarbij ten onrechte gewag wordt gemaakt van acties van menslievende of humanitaire aard of die gevoelens van vrijgevigheid bij de verbruiker opwekken, overtreden.</p> <p>ART. 91</p> <p>Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.</p> <p>ART. 92</p> <p>Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 89 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dat artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen vijf jaar na een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde overtreding.</p> <p>ART. 93</p> <p>De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de overtreder, evenals de publikatie van het vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze, en dit alles op</p>
---	---	--	--

ART. 63

Est punie des peines prévues par l'article 496 du Code pénal, toute infraction à l'interdiction portée à l'article 52 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 61

Sont punis d'une amende de 1 000 à 5 000 francs, ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 64

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 62 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de l'article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 65

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des jour-

ART. 86

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 67 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 87

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 88

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 85 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 89

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux

ART. 91

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 70 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 92

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 93

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 90 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 94

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux

ART. 90

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 69 prohibant les ventes en chaîne et à l'article 70 prohibant les offres en vente et ventes faisant abusivement état d'actions philanthropiques, humanitaires ou de nature à éveiller la générosité du consommateur.

ART. 91

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 92

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 89 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 93

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux

Wet van 14 juli 1971

van de overtreder; zij kan bovendien de verbodverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

ART. 66

De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbodverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

De vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 67

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbodverklaring moet bevolen worden.

Tekst van het ontwerp van wet

elke andere wijze; zij kan bovendien bevelen dat zij de ongeoorloofde winsten, verwezenlijkt dank zij de overtreding, verbeurd worden verklaard.

ART. 90

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbodverklaring, teruggave en geldelijke sancties, van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen en verenigingen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 91

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbodverklaring moet bevolen worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 88.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbodverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.

ART. 95

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbodverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 96

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbodverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 93.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbodverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de overtreding werden gemaakt.

ART. 94

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbodverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 95

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbodverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 92.

naux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 66

Les sociétés et associations responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 67

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 64 de la présente loi, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale.

Texte du projet de loi

ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à leur faveur de l'infraction.

ART. 90

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associations pourront être citées directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 91

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 88.

Texte adopté par la Commission en première lecture

ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à leur faveur de l'infraction.

ART. 95

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 96

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 93.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 94

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 95

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 92.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

ART. 68

De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 40 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 40, tweede lid, of in artikel 69, § 2;
2. van degene die overeenkomstig artikel 42 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;
3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 38 te schikken;
4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 39, 40, derde lid, en 41 of van de ter uitvoering van artikel 43, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 69

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij een post-aangetekend schrijven of bij deurwaarders-exploot bericht ontvangen heeft :

- a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd.

Tekst van het ontwerp van wet

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een overtreding voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk rechtsmiddel tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

ART. 92

De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 50 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 52, tweede lid, of in artikel 93, § 2;
2. van degene die overeenkomstig artikel 52 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;
3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 48 te schikken;
4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 49, 50, tweede lid, en 51 of van de ter uitvoering van artikel 53, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 93

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een post-aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaarders-exploot kennis is gegeven :

- a) over de onregelmatigheden die hem worden ten laste gelegd;

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

ART. 97

De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 52 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande het bepaalde in artikel 54, tweede lid, of in artikel 98, § 2;
2. van degene die overeenkomstig artikel 54 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;
3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 50 te schikken;
4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 51, 52, tweede lid, en 53 of van de ter uitvoering van artikel 55, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 98

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaarders-exploot kennis is gegeven :

- a) van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een overtreding bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

ART. 96

De Minister kan de inschrijving bedoeld bij artikel 51 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft verkregen niettegenstaande het bepaalde in artikel 53, tweede lid, of in artikel 97, § 2;
2. van degene die overeenkomstig artikel 53 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;
3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 49 te schikken;
4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 50, 51, tweede lid, en 52 of van de ter uitvoering van artikel 54, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 97

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij een ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaarders-exploot kennis is gegeven :

- a) van de onregelmatigheden die hem ten laste worden gelegd;

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

ART. 96

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 51 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 53, alinéa 2, ou de l'article 97, § 2;
2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 53, ne s'est pas conformé à cette obligation;
3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 49;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 50, 51, deuxième alinéa, et 52 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 54, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 97

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :

- a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

ART. 97

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 52 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 54, alinéa 2, ou de l'article 98, § 2;
2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 54, ne s'est pas conformé à cette obligation;
3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 50.

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 51, 52, deuxième alinéa, et 53 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 55, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 98

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :

- a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

ART. 92

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 50 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 52, alinéa 2, ou de l'article 93, § 2;
2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 52, ne s'est pas conformé à cette obligation;
3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 48;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 49, deuxième alinéa et 51, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 53, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 93

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :

- a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

ART. 68

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 40 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 40, alinéa 2, ou de l'article 69, § 2;
2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 42, ne s'est pas conformé à cette obligation;
3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 38;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 39, 40, troisième alinéa et 41, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 43, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 69

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier :

- a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt.

c) over het recht waarover zij beschikt, om langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop het aangetekende schrijven ter post gebracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijvingen worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

ART. 70

§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de rijkssambenaren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij de artikelen 60 tot 63 van deze wet op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegengedeeft is geleverd.

Tekst van het ontwerp van wet

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) over het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministerieel besluit, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijvingen kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

ART. 94

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangewezen ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 83 tot 86 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegengedeeft is bewezen.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministerieel besluit, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) van het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aangetekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omklede ministerieel besluit, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen welke geen nieuwe inschrijving kan worden verkregen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving verkrijgen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden daden

ART. 98

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 87 tot 90 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegengedeeft is bewezen.

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

ART. 70

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues aux articles 60 à 63 de la présente loi.

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par cette loi

ART. 94

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 83 à 86. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

ART. 99

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 88 à 91. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

ART. 98

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 87 à 90. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Bij het vervullen van deze opdracht mogen zij :

1. tijdens de gewone openings- of werkkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;
2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporings- en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;
3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;
4. monsternemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;
5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.

§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.

§ 4. De aangestelde rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In de gevallen bedoeld in het laatste lid van artikel 60, mogen de inbreuken zonder onderscheid worden opgespoord en vastgesteld hetzij door de personen bedoeld in dit artikel, hetzij door deze bevoegd verklaard bij arti-

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- of werkkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;
2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporings- en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;
3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;
4. monsternemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;
5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 83, tweede lid, mogen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescher-

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- en werkkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;
2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporings- en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;
3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;
4. monsternemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;
5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 88, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- of werkkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;
2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporings- en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;
3. tegen ontvangstbewijs beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;
4. monsternemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;
5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 87, tweede lid, kunnen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als door die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de

§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.

§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Dans les cas visés au dernier alinéa de l'article 60, les infractions peuvent être recherchées et constatées indistinctement, soit par les personnes visées au présent article, soit par celles rendues compétentes par l'article 6 de

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police, les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 83, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1^{er} que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police, les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 88, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1^{er} que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminées par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Les infractions visées à l'article 87, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1^{er} que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé

Wet van 14 juli 1971

kel 6 van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 82, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 97, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 71

§ 1. De bij artikel 70, § 1, bedoelde rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 55, littera a tot h bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.

§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 70, § 2, 1°, 2° en 4° opgesomde machten.

Tekst van het ontwerp van wet

ming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 82, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 97, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 95

§ 1. De in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de handelingen die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 96

§ 1. De ambtenaren hiertoe gemachtigd door de in artikel 79, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 78. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 87, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 102, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 100

§ 1. De in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 101

§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 84, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtreding die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 83. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 99, § 2, 1°, 2° en 4°.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 86, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 101, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden, wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 99

§ 1. De in artikel 98, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de daden die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staking op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 98, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 100

§ 1. De ambtenaren hiertoe aangesteld door de in artikel 83, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 82. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 98, § 2, 1°, 2° en 4°.

la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

ART. 71

§ 1^{er}. Les agents de l'Etat visés à l'article 70, § 1^{er}, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 55, littéras a à h. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.

§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 70, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

Texte du projet de loi

mateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 82, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au Procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 97, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

ART. 95

§ 1^{er}. Les agents visés à l'article 94, § 1^{er}, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

ART. 96

§ 1^{er}. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 79, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 78. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

Texte adopté par la Commission en première lecture

consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 87, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 102, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

ART. 100

§ 1^{er}. Les agents visés à l'article 99, § 1^{er}, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

ART. 101

§ 1^{er}. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 84, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 83. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 99, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 86, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 101, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

ART. 99

§ 1^{er}. Les agents visés à l'article 98, § 1^{er}, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 98, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

ART. 100

§ 1^{er}. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 83, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 82. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 98, § 2, 1^o, 2^o et 4^o.

*Wet van 14 juli 1971**Tekst van het ontwerp van wet*

ART. 97

De hier toe door de Minister aangewezen ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding op de artikelen 83 tot 85 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De tarieven alsook de wijze van betaling en inning worden door de Koning vastgesteld.

ART. 72

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 70, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 70, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde rijksambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie dienen bevestigd te worden.

De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag, dat het gelaat heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die vervolging houdt generlei erkenning van de gegrondheid der vervolging in.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

ART. 102

De hier toe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding van de artikelen 88 tot 90 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 99, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

ART. 103

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 99, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 99, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

ART. 101

De hier toe door de Minister aangestelde ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding van de artikelen 87 tot 89 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 98, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de wijze van betaling en inning vast.

ART. 102

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 98, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 98, § 1, toegekende bevoegdheden, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag moet, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie bevestigd worden binnen een termijn van acht dagen.

De persoon bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze produkten aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; dat houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

ART. 97

Les agents désignés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 83 à 85 et dressés par les agents visés à l'article 94, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

ART. 98

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 94, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 94, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le juge-mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 72

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 70, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs conférés par l'article 70, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le juge-mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien fondé de ces poursuites.

ART. 102

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 88 à 90 et dressés par les agents visés à l'article 99, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

ART. 103

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 99, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 99, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le juge-mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 101

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 87 et 89 et dressés par les agents visés à l'article 98, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

ART. 102

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 98, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 98, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le juge-mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in tweede lezing*

ART. 103

§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterrecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterrecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

*Tekst aangenomen door de Commissie
in eerste lezing*

ART. 104

§ 1. Wie voor een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, de ontleding en het onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterrecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterrecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe uitdrukkelijk door de voorzitter gemachtigd zijn.

Tekst van het ontwerp van wet

ART. 99

§ 1. Wie betreffende een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen, die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterrecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterrecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon in wiens hoofde het onterrecht gebruik vermoed wordt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterrecht gebruik wordt vermoed. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon in wiens hoofde het onterrecht gebruik wordt vermoed mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe bijzonder door de voorzitter gemachtigd zijn.

Wet van 14 juli 1971

ART. 73

De houders van een attest van oorsprong betreffende een bepaald produkt kunnen, met toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats van de vermeende inbreuk, op verzoekschrift houdende keuze van woonplaats op deze plaats door een of meer deskundigen die door deze magistraat worden aangewezen, doen overgaan tot het onderzoek en tot de analyse van een gelijkaardig produkt waarmee, naar zij vermoeden, aanmatiging van een benaming van oorsprong zou zijn gemoeid.

Bij dezelfde beschikking kan de voorzitter aan de houders van de produkten waarvan de benaming wordt betwist, verbieden deze uit handen te geven en kan hij de titularis van het attest van oorsprong toelaten een bewaarder aan te stellen of zelfs de produkten onder zegel te doen plaatsen. Deze beschikking wordt onmiddellijk aan de betrokkene betekend door een daartoe aangestelde gerechtsdeurwaarder. De partijen kunnen op de beslaglegging aanwezig zijn indien zij daartoe speciaal worden gemachtigd door de voorzitter.

Indien de deuren gesloten zijn of indien wordt geweigerd ze te openen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

Afschrift van dit proces-verbaal van onderzoek of van analyse wordt door de deskundigen binnen de kortst mogelijke tijd, per aangezekende brief aan de beslagene en aan de beslaglegger toegezonden.

ART. 73

Les possesseurs d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé pourront, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce du lieu de l'infraction présumée, obtenir sur requête contenant élection de domicile en ce lieu, de faire procéder par un ou plusieurs experts que désignera ce magistrat, à l'examen et à l'analyse d'un produit similaire dont ils ont des raisons de croire qu'il fait l'objet d'une usurpation d'appellation d'origine.

Par la même ordonnance, le président pourra faire défense aux détenteurs des produits dont l'appellation est contestée, de s'en dessaisir, et permettre au titulaire de l'attestation d'origine de constituer gardien ou même de faire mettre les produits sous scellés. Cette ordonnance sera immédiatement signifiée à l'intéressé par un huissier de justice à ce commis. Les parties pourront être présentes à la saisie si elles y ont été spécialement autorisées par le président.

Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il sera opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

Copie du procès-verbal d'examen ou d'analyse sera envoyée par le ou les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai, au saisi et au saisissant.

ART. 99

§ 1^{er}. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce et du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

ART. 104

§ 1^{er}. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection du domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

ART. 103

§ 1^{er}. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection du domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

Tekst van het ontwerp van wet

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangestuurde brief, aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt.

ART. 100

Indien de eiser zich niet binnen de maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van de aangeklaagde produkt en hem die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koop-handel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangestuurde brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

ART. 105

Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en diegene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koop-handel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangestuurde brief, aan de verzoeker en aan de persoon van wie wordt vermoed dat hij de benaming ten onrechte heeft gebruikt.

ART. 104

Indien de eiser zich niet binnen een maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en diegene die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koop-handel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

Texte du projet de loi

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe. Copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

ART. 100

Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

Texte adopté par la Commission en première lecture

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

ART. 105

Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

Texte adopté par la Commission en deuxième lecture

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe, copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

ART. 104

Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

<i>Wet van 14 juli 1971</i>	<i>Tekst van het ontwerp van wet</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing</i>	<i>Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing</i>
<p>ART. 75</p> <p>§ 1. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :</p> <p>« De voorzitter van de rechtbank van koop-handel doet uitspraak over de vorderingen voorzien bij artikel 55 van de wet betreffende de handelspraktijken, overeenkomstig de wijze bepaald in de artikelen 57 tot 59 van die wet. »</p> <p>§ 2. In artikel 10 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen, worden de woorden « de overtredingen van artikel 498 van het Strafwetboek » vervangen door de woorden « de overtredingen van de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek ».</p> <p>§ 3. Aan artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 12° toegevoegd, dat luidt als volgt :</p> <p>« 12° op de vordering ingesteld op grond van artikel 73 van de wet betreffende de handelspraktijken ».</p>	<p>ART. 101</p> <p>Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :</p> <p>« De voorzitter van de rechtbank van koop-handel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 76 en 78 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 79 tot 81 van die wet. »</p> <p>ART. 102</p> <p>De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.</p> <p>ART. 103</p> <p>Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eergelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen.</p> <p>ART. 104</p> <p>De verordeningbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet vastgesteld.</p> <p>De overtredingen van de voorschriften van de besluiten, ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebruikt worden, te reglementeren, alsook</p>	<p>ART. 106</p> <p>Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :</p> <p>« De voorzitter van de rechtbank van koop-handel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 81 en 83 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 84 tot 86 van die wet. »</p> <p>ART. 107</p> <p>De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.</p> <p>ART. 108</p> <p>Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eergelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen.</p> <p>ART. 109</p> <p>De verordeningbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.</p> <p>De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de</p>	<p>ART. 105</p> <p>Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :</p> <p>« De voorzitter van de rechtbank van koop-handel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 80 en 82 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 83 tot 85 van die wet. »</p> <p>ART. 106</p> <p>De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.</p> <p>ART. 107</p> <p>Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eergelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen.</p> <p>ART. 108</p> <p>De verordeningbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.</p> <p>De overtredingen van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te regelen alsook van de</p>
<p>HOOFDSTUK IX</p> <p>Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen</p>	<p>HOOFDSTUK IX</p> <p>Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen</p>	<p>HOOFDSTUK IX</p> <p>Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen</p>	<p>HOOFDSTUK IX</p> <p>Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen</p>

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires

ART. 75

§ 1^{er}. L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues à l'article 55 de la loi sur les pratiques du commerce, conformément aux règles énoncées aux articles 57 à 59 de ladite loi. »

§ 2. Dans l'article 10 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, les mots « infractions à l'article 498 du Code pénal » sont remplacés par les mots « les infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal ».

§ 3. A l'article 588 du Code judiciaire, il est ajouté un 12^o libellé comme suit :

« 12^o les demandes formées en vertu de l'article de la loi sur les pratiques du commerce. »

ART. 101

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 76 et 78 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 79 à 81 de ladite loi. »

ART. 102

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 103

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 104

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce

ART. 106

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 81 et 83 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 84 à 86 de ladite loi. »

ART. 107

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 108

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 109

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives abrogatoires et transitoires

ART. 105

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 80 et 82 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 83 à 85 de ladite loi. »

ART. 106

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 107

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 108

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce

Wet van 14 juli 1971

Tekst van het ontwerp van wet

van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 105

§ 1. De Koning kan, bij een in de Minister-raad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachten die verdragen tot stand gekomen internationale handelingen, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen op de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel - op de door de Koning aangeduide bepalingen, en op de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

ART. 106

Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 80

Deze wet treedt in werking dertig dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 5, welke een jaar na deze datum in werking treden.

Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 40 de voorestaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.

Tekst aangenomen door de Commissie in eerste lezing

wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 110

§ 1. De Koning kan, bij in de Minister-raad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachten die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

ART. 110

Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Tekst aangenomen door de Commissie in tweede lezing

wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 109

§ 1. De Koning kan, bij in de Minister-raad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachten die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 105

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêts pris en application du § 1^{er} du présent article, et aux dispositions désignées par le Roi, ainsi qu'aux règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

CHAPITRE X

Dispositions finales

ART. 106

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 80

La présente loi entre en vigueur trente jours après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions du chapitre II, section 5, lesquelles entrent en vigueur un an après cette date.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 40, peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.

sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 110

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêts pris en application du § 1^{er} du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 111

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 109

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêts pris en application du § 1^{er} du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

CHAPITRE X

Dispositions finales

ART. 110

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 82

De Koning oefent de hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk II, van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, produkten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereguleerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, vermelden deze maatregelen in hun aanhef het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I of II dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereguleerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.

ART. 107

De Koning oefent de machten, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid Economische Zaken en Middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III, een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in algemeen overleg, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens, wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen, die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten, waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

ART. 112

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

ART. 111

De Koning oefent de bevoegdheden, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid de Economische Zaken en de Middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen ter uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar de instemming van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden in voorkomend geval gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in onderlinge overeenstemming, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

ART. 82

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre II de la présente loi, sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

ART. 107

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

ART. 112

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés dans les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

ART. 111

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.